Husqvarna®

Руководство по эксплуатации
Внимательно прочитайте эти инструкции, Вы должны знать и понимать их перед тем, как приступить к работе с машиной.

Kasutusjuhend
Palun lugege neid juhiseid hoolikalt ja veenduge, et saite neist aru, enne kui masinat kasutama hakkate.

Eksploatavimo instrukcijos
Prieš naudodami šį įrenginį, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas ir įsitikinkite, kad jas suprantate.

Lietošanas instrukcijas
Lūdzam uzmanīgi izlasīt šīs instrukcijas, lai jūs tās izprastu, pirms sākat lietot mašīnu.

Инструкции за експлоатация
Моля , прочетете внимателно тези инстру-кции и се уверете, че сте ги разбрали, преди да започнете работа с машината.

Manual de utilizare
Înainte de a utiliza această maşină, vă rugăm să citiţi cu atenţie aceste instrucţiuni şi fiţi siguri că le-aţi înţeles.

115 96 05-40 Rev. 1

TR 430 / 96091003200

Baltic

1 Правила техники безопасности. Ohutusnõuded. Saugumo taisyklės. _____ Drošības noteikumi. Указания за безопасност . Reguli de securitate. _____ 3

2 Сборка. Kokkupanek. Montažas. _____ Montēšana. Сглобяване. Montarea. _____ 7

3 Пуск и эксплуатация. Käivitamine ja töö. Pasiruošimas darbui ir naudojimas. ___ Leslēgšana un ekspluatācija. Включване и работа. Punerea în funcţiune şi operarea. _____ 14

4 Техническое обслуживание. Hooldus. Techninė priežiūra. _____ Apkope. Поддръжка. Întreţinerea. _____ 36

5 Регулировки и ремонт. Remont ja reguleerimine. Remontas ir reguliavimas. _____ Labošana un regulēšana. Поправка и регулиране. Reparaţiile şi reglajele. _____ 46

6 Устранение неисправностей. Vea otsing. Gedimų pašalinimas. _____ Traucējumu meklēšana. Отстраняване на проблем. Depanarea. _____ 55

7 Технические данные. Tehnilised andmed. Techniniai duomenys. _____ Tehniskā informācija. Technické údaje. Date tehnice. _____ 58

Мы оставляем за собой право вносить изменения без предварительного уведомления.

Jätame endale õiguse teha muutusi ilma sellest ette teatamata.

Mes pasiliekame sau teisę atlikti pakeitimus be išankstinių pranešimų.

Mēs paturam tiesības izdarīt izmaiņas bez iepriekšēja brīdinājuma.

Запазваме правото си на промени без предварително известие.

Ne rezervăm dreptul de a face modificări fără o notificare prealabilă.

Original Instructions in English, all others are translations.

(RU) 1. ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

ОБУЧЕНИЕ

- Внимательно прочитайте инструкции. Вы должны ознакомиться с органами управления и иметь представление о надлежащем использовании оборудования.
- Никогда не разрешайте использовать машину детям и лицам, которые не ознакомлены с инструкциями. Законодательство страны может ограничить возраст пользователя.
- Никогда не работайте с машиной, если рядом находятся посторонние лица, особенно дети и домашние животные.
- Помните, что владелец или пользователь машины несет ответственность за ущерб, нанесенный третьим лицам или их имуществу.

ПОДГОТОВКА

- При работе с машиной всегда одевайте прочную обувь и длинные брюки. Нельзя работать с оборудованием босиком или в открытых сандалиях.
- Тщательно проверьте участок работы и удалите все предметы, которые могут быть отброшены машиной на расстояние.

ОСТОРОЖНО: Бензин – это легковоспламеняющаяся жидкость:

  - храните топливо в специально предназначенных для этой цели емкостях;
  - заправляйте топливо только на открытом воздухе и не курите при заправке;
  - заливайте топливо при выключенном двигателе. Нельзя снимать крышку топливного бака и заливать топливо при работающем или при горячем двигателе;
  - в случае пролития бензина не запускайте двигатель: удалите машину с места пролития бензина и избегайте образования каких-либо источников воспламенения до тех пор, пока пары бензина не рассеются;
  - прочно закрутите пробки всех топливных баков и емкостей.

- Замените неисправные глушители.
- Каждый раз перед использованием проводите визуальную проверку оборудования на предмет повреждений. Заменяйте изношенные или поврежденные компоненты и болты попарно в целях сохранения баланса.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

- Не включайте двигатель в закрытом помещении, где возможно скопление опасного угарного газа.
- Не изменяйте уставку регулятора хода двигателя, не работайте в режиме повышенных оборотов.
- Работайте только при дневном свете или при хорошем искусственном освещении.
- На склонах ноги ставьте устойчиво.
- Перемещайтесь в темпе шага, никогда не бегите.
- В случае ротационных машин на колесах перемещайтесь вдоль поверхности склона, никогда вверх и вниз.
- Будьте особо осторожны, если Вы меняете направление движения на склоне.
- Не работайте на слишком крутых склонах.
- Будьте особо осторожны, когда Вы поворачиваете машину или тяните ее на себя.
- Никогда не включайте двигатель в помещении; выхлопные газы представляют опасность.
- Запускайте двигатель осторожно, соблюдая инструкции. Держите ноги как можно дальше от инструмента.
- Не подносите руки или ноги к вращающимся частям или под них.
- Никогда не поднимайте и не транспортируйте машину при работающем двигателе.
- Выключите двигатель:
  - каждый раз, когда вы оставляете газонокосилку без присмотра.
- При выключении двигателя необходимо уменьшить регулировку дросселя и, если двигатель оснащен отсечным клапаном, выключить подачу топлива по завершении работы.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ

- Для обеспечения безопасных условий работы все гайки, болты и винты должны быть надежно затянуты.
- Запрещается хранить оборудование с бензином в баке в помещении, где газы могут достичь открытого пламени или искр.
- Дождитесь охлаждения двигателя перед хранением в любом закрытом помещении.
- Чтобы снизить риск возгорания, двигатель, глушитель, батарейный отсек и место хранения бензина должны быть чистыми от травы, листьев и излишнего количества смазочных материалов.
- В целях обеспечения безопасности проводите замену изношенных или поврежденных частей.
- Если необходимо слить топливо из топливного бака, проводите эту операцию на открытом воздухе.

(EE) 1. OHUTUSNÕUDED

ÜLDIST

- Lugege juhised tähelepanelikult läbi. Tutvuge juhtseadiste ja masina õige kasutamisega;
- Ärge lubage kunagi kasutada masinat lastel või isikutel, kes ei tunne kasutusjuhiseid. Kohalike määrustega võidakse reguleerida kasutaja vanust.
- Ärge kunagi töötage, kui läheduses on kõrvalisi isikuid, eriti lapsi ja lemmikloomi.
- Pidage meeles, et inimene, kes niidukiga töötab, vastutab teistele inimestele põhjustatud õnnetuste või õnnetusohu või vara kahjustamise eest.

ETTEVALMISTUS

- Kandke töötades alati tugevaid jalatseid ja pikki pükse. Ärge töötage masinaga paljajalu ega lahtistes sandaalides.
- Enne masina kasutamist kontrollige põhjalikult tööpiirkonda ja eemaldage kõik esemed, mis võivad niidukilt saadud löögist õhku paiskuda.

HOIATUS: Bensiin on väga kergesti süttiv:

  - Hoidke bensiini ainult selleks ettenähtud anumates;
  - tankige ainult värskes õhus ning ärge suitsetage seejuures;
  - Lisage bensiini enne mootori käivitamist. Ärge kunagi eemaldage kütusepaagi korki ega lisage kütust, kui mootor töötab või on kuum;
  - Kui bensiini läks maha, ärge proovige mootorit käivitada, vaid viige masin antud piirkonnast eemale ja vältige sädemete tekitamist, kuni bensiiniaurud on hajunud;
  - Sulgege kõigi paakide korgid korralikult.

- Asendage vigased summutid.
- Enne kasutamist kontrollige alati visuaalselt, kas instrumendid ei ole kulunud või vigastatud. Asendage kulunud või vigastatud elemendid ja poldid, et säilitada tasakaalu

TÖÖTAMINE

- Ärge pange mootorit tööle väikeses ruumis, kuhu võivad koguneda ohtlikud vingugaasi aurud.
- Ärge muutke mootori regulaatori seadeid ega koormake mootorit üle.
- Töötage ainult päevavalguses või hea kunstliku valgusega.
- Kallakutel töötades jälgige tasakaalu.
- Kõndige, ärge kunagi jookske.
- Kasutades ratastega rootormasinat, töötage piki kallakuid, mitte üles-alla.
- Kallakutel suunda muutes olge äärmiselt ettevaatlik.
- Ärge töötage liiga järskudel kallakutel.
- Olge äärmiselt ettevaatlik, kui pöörate masinat ümber või enda poole.
- Ärge laske mootoril siseruumides töötada; heitgaasid on ohtlikud.
- Käivitage mootor ettevaatlikult vastavalt juhenditele; jälgige, et jalad oleksid tööriista(de)st eemal.
- Käsi või jalgu ei tohi asetada pöörlevate osade lähedale või alla.
- Ärge kunagi tõstke ega kandke töötava mootoriga masinat.
- Seisake mootor:
  - kui lahkute masina juurest ning enne tankimist.
- Mootori seiskumise ajal vähendage gaasikangi seadet. Kui mootor on varustatud seiskumisventiiliga, keerake kütus pärast töö lõppu kinni.

HOOLDUS JA HOIUSTAMINE

- Keerake kõik mutrid, poldid ja kruvid korralikult kinni, et masinaga töötamine oleks ohutu.
- Ärge kunagi hoiustage masinat, mille kütusepaagis on bensiini, hoones, kus bensiiniaurud võivad kokku puutuda lahtise tule või sädemetega.
- Laske mootoril jahtuda enne masina hoiustamist kinnises ruumis.
- Tuleohutuse vähendamiseks hoidke mootor, summuti, akupesa ja bensiinipaak puhas vegetatiivsest materjalist ja liigsest õlist.
- Asendage kulunud või vigastatud osad.
- Kütusepaaki tuleb tühjendada vabas õhus.

(LT) 1. SAUGUMO TAISYKLĖS

APMOKYMAS

- Atydžiai perskaitykite naudojimo instrukciją. Įsidėmėkite apie valdymą ir teisingą įrangos naudojimą.
- Niekada neleiskite naudoti įrangą vaikams arba žmonėms, kurie nėra susipažinę su naudojimosi instrukcijomis. Atsižvelgiant į vietinias aplinkybes, vartotojo amžius gali būti apribotas.
- Niekada nedirbkite su įranga kai šalia yra vaikai arba gyvūnai.
- Atsiminkite, kad vartotojas yra atsakingas už nelaimingus atsitikimus arba pavojų, kas gręsia kitiems žmonėmis arba jų turtui.

PASIRUOŠIMAS DARBUI

- Dirbdami su įranga visados dėvėkite uždara avalynę ir ilgas kelnes. Nedirbkite su įranga būdami basomis kojomis arba avėdami atvirą avalynę.
- Kaip reikiant patikrinkite plota, kur naudosite įranga, ir pašalinkite visus trukdančius daiktus.

ĮSPĖJIMAS – benzinas yra lengvai užsiliepsnojantis skystis:

- laikykite degalus specialiai tam skirtuose rezervuaruose.
- pilkite degalus į baką tiktai po atviru dangumi ir tuo metu jokiu būdu nerūkykite.
- pilkite degalus prieš variklio užvedimą. Niekada nenuimkite degalų bako dangtį arba nepilkite benziną kai variklis dirba arba kol variklis yra užkaitęs.
- jeigu benzinas išsilieja, nemėginkite užvesti varikli, bet pergabenkite įrangą toliau nuo išsiliejimo vietos ir pasistenkite išvengti užsidegimo pavojaus iki benzino garai išsisklaidys.
- pakeisdami visus degalų bakelių ir konteinerių dangčius, tuos kietai užsukite.

- Pakeiskite sugedusius duslintuvus.
- Prieš įrangos naudojimą visada vizualiai patikrinkite, ar įrangos detalės nėra nudilusios arba sugedusios. Pakeiskite nudilusius arba sugadintus elementus ir varžtų komplektą, kad įranga išsilaikytų pusiausviroje.

NAUDOJIMAS

- Nedirbkite su įranga uždaroje patalpoje, kur gali susikaupti pavojingi anglies monoksido garai.
- Nekeiskite savavališkai įrangos reguliavimą ir nedarbinkite per dideliu greičiu.
- Dirbkite tiktai dienos šviesoje arba prie geros dirbtinės šviesos.
- Dirbant ant šlaitų įsitikinkite, kad išlaikote stabilią poziciją.
- Varykite įrangą į priekį lėtai, jokiu būdu nebėkite.
- Dirbant su įranga ant tekinių, judėkite skersai šlaitų, bet niekuomet stačiai aukštyn ir žemyn.
- Elkitės ypatingai atsargiai, kada keičiate kryptį dirbdami ant šlaitų.
- Nedirbkite ant per daug stačių šlaitų.
- Elkitės ypatingai atsargiai kada įrangą pasukate, apsukate atgal arba traukiate link savęs.
- Nejunkite įrangą patalpose, nes išmetimo dujos yra pavojingos.
- Užveskite variklį arba įjunkite motorą atsargiai pagal instrukciją, stovėdami saugiu atstumu nuo įrangos.
- Nekiškite rankas ir kojas prie arba po rotuojančių detalių.
- Niekada nekelkite arba neneškite įrangą esant įjungtam varikliui.
- Išjunkite variklį:
  - visados, kada paliekate įrangą be priežiūros ir prieš degalų įpylimą.
- Sumažinkite droselio padėtį kada varikli išjungiate ir, jeigu variklis yra su išsijungimo vožtuvu, baigę dirbti užsukite degalus.

TECHNIKINĖ PRIEŽIŪRA IR LAIKYMAS

- Sekite, kad visi sraigtai, veržlės ir varžtai būtų tvirtai prisukti, kad užtikrinti visos įrangos saugų darbą.
- Niekados nelaikykite uždaroje patalpoje įrangą su benzinu bake, nes benzino garai gali lengvai užsiliepsnoti nuo atviros liepsnos arba kibirkšties.
- Leiskite varikliui pravėsti ir tiktai tada padėkite uždaroje patalpoje.
- Kad išvengtumėte gaisro pavojaus, laikykite variklį, duslintuvą, akumuliatoriaus skyrių bei benzino laikymo vietą švarias, neužterštas vegetatyvinėmis medžiagomis bei tepalais.
- Saugumo sumetimais pakeiskite nudėvėtas ir sugadintas įrangos dalis.
- Jeigu reikia ištuštinti ar išvalyti degalų baką, darykite tai tiktai po atviru dangumi.

(LV) 1.DROŠĪBAS NOTEIKUMI

APMĀCĪBA

- Uzmanīgi izlasiet instrukcijas. Iepazīstieties ar vadības ierīci un to, kā pareizi lietot iekārtu;
- Nekad neļaujiet izmantot mašīnu bērniem vai cilvēkiem, kas nav iepazinušies ar instrukcijām. Vietējie noteikumi var ierobežot iekārtas vadītāja vecumu.
- Nekad nestrādājiet, kad tuvumā atrodas cilvēki, it īpaši bērni, vai dzīvnieki;
- Neaizmirstiet, ka iekārtas vadītājs vai lietotājs ir atbildīgs par nelaimes gadījumiem vai radītajām briesmām citiem cilvēkiem vai viņu īpašumam.

SAGATAVOŠANĀS

- Strādājot vienmēr valkājiet izturīgus apavus un garas bikses. Nedarbiniet ierīci, ja jums ir kailas kājas vai arī kājās ir sandales.
- Pamatīgi pārbaudiet platību, kur iekārta tiks izmantota, un novāciet visus priekšmetus, ko mašīna var pasviest gaisā.

BRĪDINĀJUMS: Benzīns ļoti viegli uzliesmo:

- glabājiet benzīnu šim nolūkam īpaši paredzētos konteineros;
- uzpildiet degvielu tikai ārā un degvielas uzpildes laikā nesmēķējiet;
- pirms motora iedarbināšanas uzpildiet iekārtu ar degvielu. Nekad neņemiet nost benzīna tvertnes vāku un neuzpildiet degvielu, ja motors darbojas vai arī tas ir karsts;
- ja benzīns ir izšļakstījies, nemēģiniet iedarbināt motoru, tā vietā pārvietojiet mašīnu prom no laukuma ar izšļakstīto benzīnu un centieties neradīt aizdedzes avotu, kamēr benzīns nav izkliedēts;
- Rūpīgi uzlieciet atpakaļ visus benzīna tvertnes vākus un aizgrieziet konteineru vākus.

- Nomainiet bojātus klusinātājus.
- Pirms lietošanas vienmēr vizuāli pārbaudiet, vai darbarīki nav nolietojušies vai bojāti. Nomainiet nolietotas vai bojātas daļas un skrūves komplektos, lai saglabātu līdzsvaru.

EKSPLUATĀCIJA

- Nedarbiniet motoru ierobežotā telpā, kur var sakrāties bīstamie oglekļa monoksīda dūmi
- Nemainiet motora regulatora iestatījumus un nedarbiniet motoru paātrinātā režīmā.
- Strādājiet tikai dienas gaismā vai pie laba mākslīgā apgaismojuma.
- Vienmēr pārliecinieties, ka turaties droši uz kājām nokalnēs.
- Staigājiet, nekad neskrieniet.
- Lietojot ar riteņiem apgādātas rotējošas mašīnas, strādājiet diagonāli pa nokalnēm, nekad ne augšup un lejup.
- Esiet īpaši uzmanīgi, mainot virzienu uz nogāzēm.
- Nestrādājiet uz pārmērīgi stāvām nogāzēm.
- Esiet īpaši uzmanīgi, virzoties atpakaļgaitā vai velkot mašīnu uz sevi .
- Nedarbiniet motoru iekšā, izplūdes dūmi ir bīstami.
- Iedarbiniet dzinēju uzmanīgi saskaņā ar instrukcijām, turot kājas labi tālu no darbarīkiem.
- Nelieciet rokas vai kājas pie vai zem rotējošām detaļām.
- Nekad neceliet un nenesiet mašīnu, kamēr darbojas motors .
- Apstādiniet dzinēju:
  - ikreiz, atstājot mašīnu, un pirms degvielas uzpildes
- Samaziniet degvielas droseles iestatījumus dzinēja izslēgšanas laikā un, ja, dotā modeļa dzinējs ir apgādāts ar degvielas izslēgšanas slēdzi, atslēdziet degvielu darba beigās.

APKALPE UN GLABĀŠANA

- Piegrieziet cieši visas skrūves un uzgriežņus, lai iekārta būtu drošā darba stāvoklī.
- Nekad neglabājiet iekārtu, kuras tvertnē ir benzīns, ēkā, kur izgarojumi var saskarties ar uguns liesmu vai dzirksteli.
- Ļaujiet dzinējam atdzist, pirms noglabājat iekārtu nožogotā vietā.
- Lai samazinātu ugunsbīstamību, parūpējieties, lai dzinējā, akumulatorā un benzīna uzglabāšanas vietā nebūtu veģetatīvas vielas un tie nebūtu pārāk eļļaini.
- Drošības nolūkā nomainiet nolietotās vai bojātās detaļas.
- Ja degvielas tvertne ir jāiztukšo, tas jādara ārā.

(BG) 1. УКАЗАНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

Указания за работа

- Прочетете внимателно следните упътвания за работа. Запознайте се с управлението и правилното използване на съоръжението.
- Никога не допускайте контакт с уреда на деца или лица, които не са запознати с указанията. Местните разпоредби могат да поставят ограничение за възрастта на оператора.
- Никога не работете с уреда в близост до хора и особено до деца и домашни животни.
- Имайте предвид, че лицето, което управлява уреда, носи отговорност за нещастните случаи или щети, които са причинени на други хора или имуществото им.

Подготовка за работа

- По време на работа с уреда винаги носете стабилни обувки и дълги панталони. Не работете боси или обути с отворени сандали.
- Внимателно проверете мястото, където ще се използва съоръжението и отстранете всички предмети, които могат да бъдат увлечени от машината.
- ВНИМАНИЕ – Бензинът е силно запалително вещество.
  - Горивото да се съхранява в специално предназначени за тази цел контейнери.
  - Наливането на гориво да се извършва само на открито, като при това не трябва да се пуши.
  - Наливайте гориво само при предварително изключен двигател. Никога на сваляйте капака на цистерната и не наливайте гориво при ра-ботещ или още топъл двигател.
  - В случай, че се разлее бензин навън, никога не правете опит да включите двигателя, а из-теглете машината извън мястото на разлива като избягвате каквито и да е източници на запалване
  - до разнасянето на бензиновите пари.
  - Затворете грижливо всички капаци на цистер-ната или контейнера.
- Неизправните шумозаглушители да се подменят с нови.
- Преди употреба на уреда да се провери визуално дали ножовете, винтовете на ножо-вете или комплектното режещо устройство не са износени или повредени. Подменете изно-сените или повредени ножове и винтовете за запазване на равновесието.

Начин на работа

- Не пускайте машината да работи в затворено пространство, където може да се получи натрупване на опасния газ въглероден моноксид.
- Не променяйте настройките на регулатора на двигателя и не го ускорявайте прекалено. При работа с висока скорост на двигателя се повишава рискът от нараняване.
- Работете само на дневна светлина или при силно изкуствено осветление.
- Постарайте се по време на работа да имате винаги стабилна опора.
- Ходете нормално, никога не тичайте.
- При работа с роторните машини на колела, винаги се движете напречно на на-клона, никога нагоре или надолу.
- Необходимо е изключително внимание при промяна на посоката на движение по наклон.
- Не работете при прекалено стръмен наклон на терена.
- Необходимо е особено внимание, когато обръщате или теглите машината към себе си.
- Не включвайте двигателя в затворено пространство, изгорелите газове са много опасни.
- Внимателно пуснете машината или включете двигателя съгласно упътванията, при което краката трябва да бъдат възможно най-далече от ножовете.
- Не поставяйте ръцете или краката си в близост или под въртящите се части.
- Никога не повдигайте или носете уреда при включен двигател.
- Спирайте двигателя:
- винаги, когато оставяте уреда без надзор;
  - преди всяко наливане на гориво.
- Намалете настройката на клапана за времето на изключване и ако двигателят е снабден с кран за гасене, завъртете крана за спиране на горивото след завършване на работата.

Поддръжка и съхранение

- Всички гайки, винтове и болтове трябва да бъдат затегнати за осигуряване на безопасни условия за работа с машината.
- Никога не съхранявайте уреда с бензин в резервоара във вътрешността на сграда, в която парите му могат да попаднат в контакт с открит пламък или искра.
- Преди да приберете уреда, неза-висимо от това къде ще го съхранявате, трябва да оставите двигателя да се охлади.
- За намаляване на риска от пожар, погрижете се местата за съхранение на двигателя, шумозаглушителя, мястото на аку-мулатора и местата за съхранение на бензина да се поддържат свободни от трева, листа или замърсявания с грес.
- За по-голяма сигурност сменяйте счупените или износени части на уреда.
- Ако е необходимо да се изпразни резервоарът за гориво, това трябва да бъде направено на открито.

(RO) 1. REGULI DE SECURITATE

INSTRUIREA

- Citiţi cu atenţie instrucţiunile. Familiarizaţi-vă cu comenzile şi modul corect de utilizare a echipamentului.
- Nu lăsaţi niciodată copiii sau persoanele care nu cunosc aceste instrucţiuni să utilizeze maşina. Reglementările locale pot prevedea restricţii cu privire la vârsta operatorului.
- Nu lucraţi niciodată când sunt în apropiere persoane, în special copii, sau animale de casă.
- Ţineţi minte că operatorul sau utilizatorul este răspunzător pentru accidentele pe care le suferă alte persoane sau situaţiile periculoase în care sunt puse acestea, pe proprietatea sa.

PREGĂTIREA

- Când lucraţi, purtaţi întotdeauna încălţăminte groasă şi pantaloni lungi. Nu operaţi echipamentul cu picioarele goale sau când purtaţi sandale.
- Inspectaţi cu atenţie toată suprafaţa pe care urmează să fie utilizat echipamentul şi îndepărtaţi obiectele care ar putea fi aruncate de maşină.
- AVERTISMENT: Benzina este foarte inflamabilă:
  - depozitaţi carburantul în containere special construite în acest scop;
  - realimentaţi numai în aer liber şi nu fumaţi în timpul realimentării;
  - adăugaţi carburant înainte de pornirea motorului. Nu scoateţi niciodată capacul rezervorului de benzină şi nu puneţi benzină când motorul este în funcţiune sau este fierbinte.
  - dacă se varsă benzină, nu încercaţi să porniţi motorul; îndepărtaţi maşina de locul unde s-a vărsat şi evitaţi producerea oricărei surse de aprindere până când vaporii de benzină nu s-au împrăştiat.
  - puneţi la loc şi strângeţi bine capacele rezervorului şi canistrei.
- Înlocuiţi tobele de eşapament defecte.
- Înainte de utilizare, inspectaţi vizual uneltele dacă nu sunt uzate sau deteriorate. Înlocuiţi elementele şi şuruburile uzate sau deteriorate cu seturi complete pentru a păstra echilibrarea maşinii.

OPERAREA

- Nu lăsaţi motorul să funcţioneze într-un spaţiu închis unde se pot aduna gaze periculoase de monoxid de carbon.
- Nu modificaţi setările regulatorului şi nu supraturaţi motorul.
- Lucraţi numai la lumina zilei sau când există suficientă lumină artificială.
- Pe pante, aveţi grijă cum călcaţi pentru a vă păstra echilibrul.
- Mergeţi, nu alergaţi niciodată.
- Când utilizaţi maşini rotative, lucraţi de-a curmezişul pantei, niciodată în sus şi în jos.
- Aveţi deosebită grijă când schimbaţi direcţia pe pante.
- Nu lucraţi pe pante excesiv de înclinate.
- Aveţi deosebită grijă când treceţi în marşarier sau trageţi maşina spre dumneavoastră.
- Nu lăsaţi motorul să funcţioneze în spaţii închise; gazele de eşapament sunt periculoase.
- Porniţi motorul cu grijă, conform instrucţiunilor, şi având picioarele mult depărtate de unealtă/unelte.
- Nu puneţi mâinile sau picioarele lângă sau sub părţile care se rotesc.
- Nu ridicaţi şi nu transportaţi maşina cu motorul în funcţiune.
- Opriţi motorul:
  - ori de câte ori plecaţi de lângă maşină şi înainte de realimentare.
- Reduceţi reglajul acceleraţiei la oprirea motorului şi, dacă motorul este dotat cu supapă de oprire, la terminarea lucrului întrerupeţi alimentarea cu carburant.

ÎNTREŢINEREA ŞI DEPOZITAREA

- Aveţi grijă ca toate piuliţele, bolţurile şi şuruburile să fie bine strânse pentru a vă asigura că echipamentul funcţionează în condiţii de siguranţă.
- Nu depozitaţi niciodată echipamentul având benzină în rezervor într-un spaţiu închis, unde vaporii pot intra în contact cu o flacără deschisă sau scânteie.
- Înainte de a depozita maşina într-un spaţiu închis, lăsaţi motorul să se răcească.
- Pentru a reduce pericolul de incendiu, păstraţi motorul, toba de eşapament, compartimentul bateriei şi zona de depozitare a benzinei curate, fără resturi vegetale şi unsoare în exces.
- Pentru siguranţă, înlocuiţi piesele uzate sau deteriorate.
- Dacă rezervorul de carburant trebuie golit, faceţi acest lucru în aer liber.

(RU) Эти символы могут быть нанесены на вашей машине или встречаться в сопроводительной документации. Вы должны хорошо знать их значение.

(EE) Need sümbolid võivad esineda teie masinal või sellega kaasasolevas kirjanduses. Tehke nende tähendus endale selgeks

(LT) Šie simboliai gali būti pavaizduoti ant jūsų įrangos arba gaminio instrukcijoje. Yra svarbu suprasti jų reikšmę.

(LV) Šie simboli var parādīties uz jūsu mašīnas vai arī produkta dokumentācijā. Iemācieties un izprotiet to nozīmi.

(BG) Тези символи могат да се появят на машината или в упътванията към уреда. Разучете с разбиране тяхното значение.

(RO) Aceste simboluri pot să apară pe maşina dvs. sau în documentaţia furnizată cu acest produs. Studiaţi şi reţineţi sensul lor.







ВСПАХИВАНИЕ
PINNASE TÖÖTLEMINE
ARIMAS
ARŠANA
ОРАНЕ/КОПАЕНЕ
LUCRU

F

ВПЕРЕД
EDASIKÄIK
Į PRIEKĮ
UZ PRIEKŠU
ДВИЖЕНИЕ НАПРЕД
ÎNAINTE

N

НЕЙТРАЛЬНЫЙ
TÜHIKÄIK
NEITRALUS
NEITRĀLI
НЕУТРАЛНА ПОЗИЦИЯ
NEUTRU

R

ЗАДНИЙ ХОД
TAGASIKÄIK
KRYPČIO PAKEITIMAS
ATPAKAĻGAITA
ДВИЖЕНИЕ НАЗАД
ÎNAPOI



БЫСТРО
KIIRESTI
GREITAI
ĀTRI
БЪРЗО
REPEDE



МЕДЛЕННО
AEGLASELT
LĖTAI
LĒNI
БАВНО
ÎNCET



ДВИГАТЕЛЬ ВЫКЛЮЧЕН
MOOTOR VÄLJA
VARIKLIS IŠJUNGTAS
STOP
ИЗКЛЮЧВАНЕ/ИЗКЛЮЧЕН МОТОР
MOTOR OPRIT



НЕ ПОДПУСКАЙТЕ ПОСТОРОННИХ
ÄRGE LUBAGE KÕRVALISI ISIKUID MASINA LÄHEDALE
NELEISKITE PRIEITI PRAEIVIAMS
SKATĪTĀJIEM JĀIEVĒRO DISTANCE
ДРЪЖТЕ ЗРИТЕЛИТЕ НАСТРАНА
NU LĂSAȚI SĂ SE APROPIE ALTE PERSOANE



ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
LUGEGE KASUTUSJUHENDIT
PERSKAITYKITE NAUDOJIMO INSTRUKCIJĄ
IZLASIET LIETOŠANAS INSTRUKCIJU
ПРОЧЕТЕТЕ УПЪТВАНЕТО
CITIȚI MANUALUL UTILIZATORULUI



ЕВРОПЕЙСКАЯ ДИРЕКТИВА ПО БЕЗОПАСНОСТИ МАШИННОГО ОБОРУДОВАНИЯ
EUROOPA MASINADIREKTIIV
EUROPINĖ ĮRENGIMŲ SAUGUMO DIREKTYVA
EIROPAS DIREKTĪVA PAR MAŠĪNU DROŠĪBU
ЕВРОПЕЙСКА ДИРЕКТИВА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА МАШИНИТЕ
DIRECTIVA EUROPEANĂ CU PRIVIRE LA SIGURANȚA ECHIPAMENTELOR



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
HOIATUS
ĮSPĖJIMAS
BRĪDINĀJUMS
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
AVERTISMENT



ПОЛОЖЕНИЕ РУК
PANGE KÄSI SIIA
RANKŲ POZICIJA
ROKU POZĪCIJA
ПОЛОЖЕНИЕ НА РЪЦЕТЕ
POZIȚIONAREA MÂINII



ВОЗДУШНАЯ ЗАСЛОНКА
ÕHUKLAPP
DROSELIS
GAISA DROSELE
ДРОСЕЛНА КЛАПА
ȘOC



ТОПЛИВО
KÜTUS
DEGALAI
DEGVIELA
ГОРИВО
CARBURANT



ОСТОРОЖНО
ETTEVAATUST
DĖMESIO
PIESARGIETIES
ВНИМАНИЕ!
ATENȚIE



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
HOIATUS
ĮSPĖJIMAS
UZMANĪGI
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
AVERTISMENT



РЫЧАГИ УПРАВЛЕНИЯ СЦЕПЛЕНИЕМ
SIDUR
SANKABOS KONTROLĖ
SAJŪGA SVIRA
УПРАВЛЕНИЕ НА АМБРЕАЖА
COMENZI AMBREIAJ

2. Сборка. 2. Kokkupanek. 2. Montažas. 2. Montāža. 2. Сглобяване. 2. Montarea.

(RU)
1. Паз на коробке передач
2. Фиксатор рукоятки
3. Рукоятка (верхнее положение)
4. Рычаг переключения передач
5. Рукоятка (нижнее положение
6. Рычаг фиксатора рукоятки

(EE)
1. Süvend käigukasti korpuses
2. Käepidemelukk
3. Käepide (ülemine asend)
4. Käigukang
5. Käepide (alumine asend)
6. Käepidemeluku hoob

Рисунок 1
Joonis 1

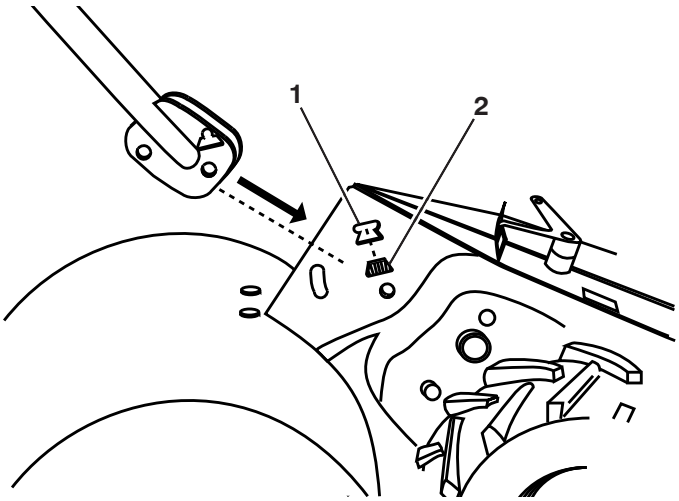
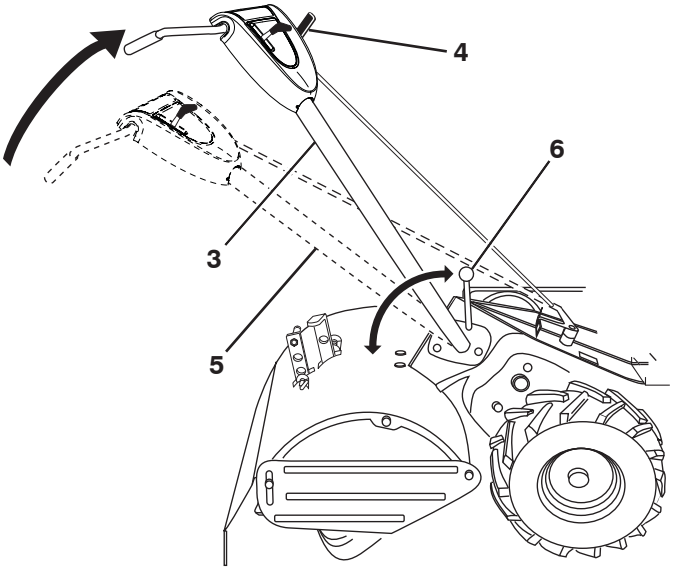


Рисунок 2
Joonis 2



(RU) **Установка рукоятки**

a. Вставитьте один фиксатор рукоятки (с зубцами, обращенными наружу) в паз на коробке передач (рис. 1). Смажьте консистентной смазкой гладкую поверхность фиксатора рукоятки. Это поможет удержать его на месте до тех пор, пока рукоятки не будут опущены в нужное положение.

b. Взявшись за рукоятки, поднимите стойку рукояток в “верхнее положение”, как показано на рисунке 2. Убедитесь, что фиксатор рукоятки остался в пазе коробки передач. Обратите внимание, чтобы не потянуть и не перекрутить трос.

c. Опустите стойку с рукоятками вниз. Вставьте сначала задний болт (рис. 3 на вкладыше) так, чтобы головка болта находилась с левой стороне мотокультиватора. Вставьте передний шарнирный болт. Опустите стойку с рукоятками. Затяните болты так, чтобы рукоятки при перемещении оказывали некоторое сопротивление.

d. Вставьте второй фиксатор рукоятки (с зубцами, обращенными во внутрь) в прорезь на основании рукоятки (рис. 3 на вкладыше).

e. Поместите шайбу на резьбовой конец рычага фиксатора рукоятки.

f. Проденьте рычаг фиксатора рукоятки через отверстия в основании рукоятки и коробки передач (рис. 3 на вкладыше).

g. Приведя рукоятку в крайнее нижнее положение, надежно затяните рычаг фиксатора рукоятки, поворачивая его по часовой стрелке.

(EE) **Käepideme paigaldamine**

a. Asetage üks käepidemelukk (hambad väljapoole) käigukasti korpuses olevasse süvendisse (joon 1). Määrige käepidemeluku siledat külge määrdeainega. See aitab lukku süvendis paigal olla, kuni käepide on paigaldatud.

b. Võtke käepidemest kinni ja viige käepideme plaat ülemisse asendisse, nagu näidatud joonisel 2. Veenduge, et käepidemelukk oleks endiselt käigukasti korpuse süvendis. Kaableid ei tohi venitada ega segi ajada.

c. Keerake käepide alla. Paigaldage kõigepealt tagumine polt (joonis 3, detail), poldipea suunatud pinnasefreesi vasakule küljele. Paigaldage eesmine pöörel. Laske käepideme koostekomplekt alla. Pingutage polte nii,et käepidet liigutades oleks tunda takistust.

d. Sobitage teine käepidemelukk (hambad sissepoole) käepidemeplaadi pilusse (joonis 3, detail).

e. Pange käepidemeluku hoova keermetega otsa seib.

f. Torgake käepidemeluku hoob läbi käepidemeplaadi ja käigukasti korpuse (joonis 3, detail).

g. Viige käepide alumisse asendisse ja keerake käepidemeluku hoob kinni, pöörates seda päripäeva.

2

(RU)
1. Тяга переключения передач
2. Шпилька
3. Рычаг переключения передач
4. Узел рукоятки
5. Болт с квадратным подголовком и стопорной гайкой
6. Основание рукоятки
7. Прорезь
8. Картер
9. Фиксатор рукоятки
10. Шайба
11. Рычаг фиксатора рукоятки
12. Шарнирный болт

(EE)
1. Lülituskang
2. Klamber
3. Käigukang
4. Käepideme koostekomplekt
5. Aluse polt ja kontramutter
6. Käepidemeplaat
7. Pilu
8. Käigukasti korpus
9. Käepidemelukk
10. Seib
11. Käepidemeluku hoob
12. Pöörel

(RU) Подсоединение тяги переключения передач

a. Вставьте конец тяги переключения передач в отверстие на рычаг переключения передач.

b. Проденьте шпильку в отверстие на тяге переключения передач и закрепите ее.

Давление в шинах

Убедитесь, что давление в шинах соответствует указанному на них (Шины были избыточно накачаны в транспортных целях). Шины должны быть накачаны одинаково, иначе мотокультиватор будет крениться в сторону.

(EE) **Lülituskangi ühendamine**

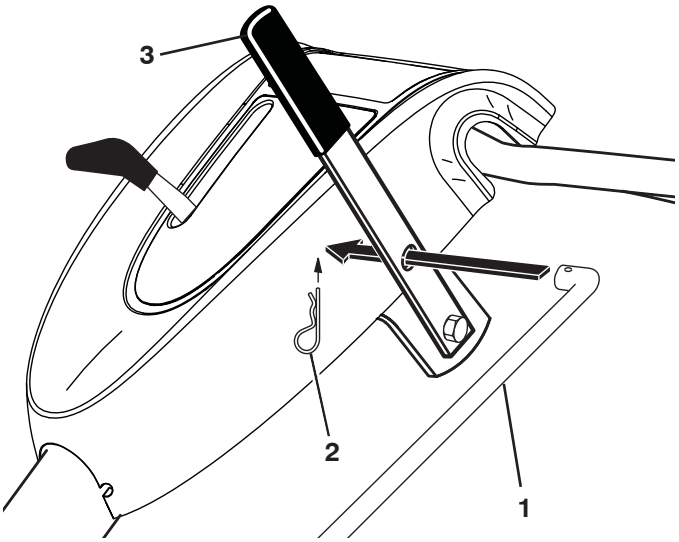
a. Pange lülituskangi ots käigukang auku.

b. Lülituskangi kinnitamiseks torgake klamber läbi lülituskangil oleva augu.

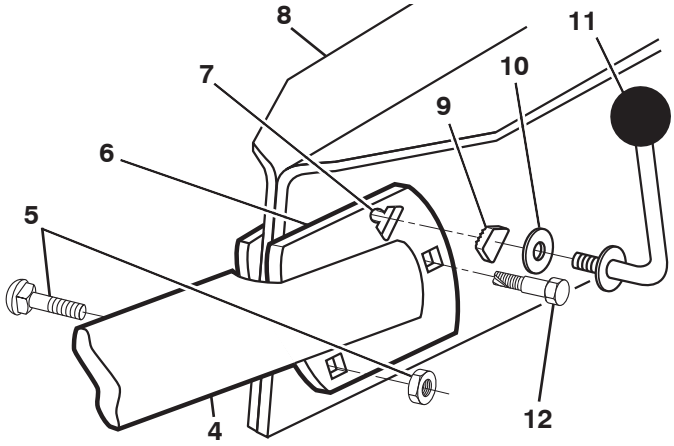
Rehvirõhk

Veenduge, et rehvid on täis puhutud rehvidel näidatud rõhuühikuni (transpordil oli rehvirõhk väga kõrge). Kui rehvide rõhk ei ole võrdne, kisub pinnasefrees ühele küljele.

Рисунок 3
Joonis 3



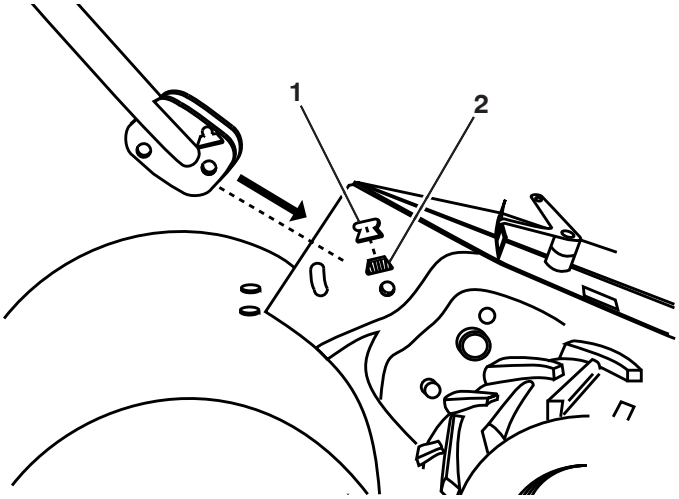
Inset
Detail



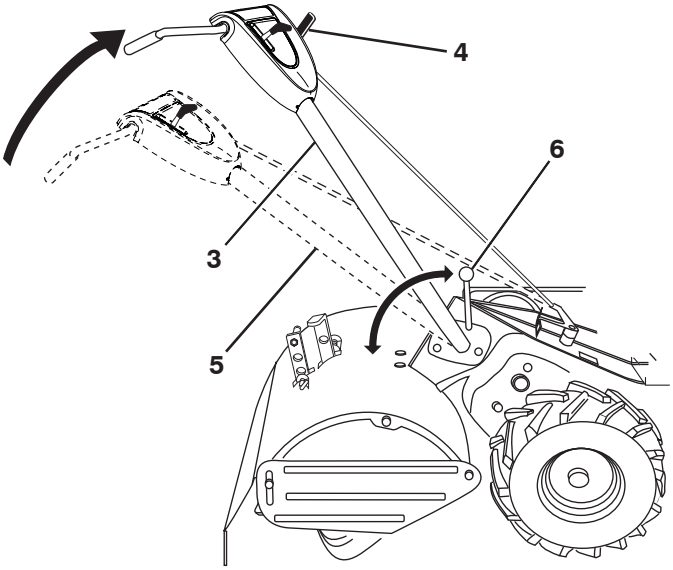
(LT)
1. Greičių dėžės įranta
2. Rankenas jungiklis
3. Rankena (pakeltoje pozicijoje)
4. Greičių perjungiklis
5. Rankena (nuleistoje pozicijoje)
6. Rankenos jungiklio svirtis

(LV)
1. Ātrumkārbas robs
2. Roktura saslēdzējs
3. Rokturis (augstais izvietojums)
4. Ātrumpārslēgs
5. Rokturis (zemais izvietojums)
6. Roktura saslēgšanas svira

Piešinys 1
Ilustrācija 1



Piešinys 2
Ilustrācija 2



(LT) Rankenos įrengimas

a. Įdėkite vieną rankenos jungiklį (su dantukais į išorinę pusę) į greičių dėžės įrantą (1. pieš.). Patepkite rankenos jungiklio dailiąją puse. Tai padės jungikliui išlikti savo vietoje, esant nuleistai rankenai.

b. Suimkite rankeną, atleiskite rankenos pagrindą į poziciją "į viršų", kaip parodyta 2. piešinyje. Sekite, kad rankenos jungiklis paliktų greičių dėžės įrantoje. Elkitės atsargiai, netempkite ir nesupainiokite kabelius.

c. Sukite rankenos komplektą į apačią. Pirma įdėkite užpakalinį varžtą (įdėtas 3. pieš.), su varžto galva į kairę žiūrint į kultivatoriaus pusę. Įdėkite priekinį ašies varžtą. Nuleiskite rankeną. Suveržkite varžtus taip, kad judinant rankeną jaustusi lengvas pasipriešinimas.

d. Įdėkite antra rankenos jungiklį (su dantukais į vidinę pusę) į rankenos pagrindo tarpą (įdėtas 3. pieš.).

e. Uždėkite tarpiklį ant rankenos jungiklio srieginio galo.

f. Įdėkite rankenos jungiklio svirtį į rankenos pagrindą ir greičių dėžę (įdėtas 3. pieš.).

g. Laikant rankeną yra žemiausioje pozicijoje, kietai pritvirtinkite rankenos jungtuko svirtį, sukant ją pagal laikrodžio rodyklę.

(LV) Roktura uzstādīšana

a. Ievietojiet vienu roktura saslēdzēju (ar zobiņiem uz āru) ātrumkārbas robā (1. ilustr.) Ieeļļojiet roktura saslēdzēja gludo pusi. Tas palīdzēs noturēt saslēdzēju savā vietā, kamēr rokturis tiek nolaists un novietots vajadzīgajā pozīcijā.

b. Satveriet uzmontēto rokturi, mierīgi pārslēdziet roktura pamatni uz „up" (uz augšu) pozīciju, kā tas rādīts 2. ilustrācijā. Pārliecinieties, ka roktura saslēdzējs paliek ātrumkārbas robā. Rīkojieties uzmanīgi, lai neizstieptu vai nesamezglotu kabeļus.

c. Pagrieziet uzmontēto rokturi uz leju. Ievietojiet aizmugurējo apaļgalvas skrūvi (ilustr. 3 - iespraudums) no sākuma, ar skrūves galvu pret kultivatora kr. pusi. Ievietojiet priekšējo ass skrūvi. Nolaidiet uzmontēto rokturi. Nolaidiet uzmontēto rokturi. Piegrieziet skrūves tā, lai rokturis kustoties izrādītu zināmu pretestību.

d. Ievietojiet otro roktura saslēdzēju (ar zobiņiem uz iekšu) roktura pamatnes gropē (ilustr. 3 - iespraudums).

e. Uzstādiet paplāksni uz roktura saslēdzēja kloķa vītnes gala.

f. Ievietojiet roktura saslēdzēja kloķi caur roktura pamatni un ātrumkārbu (ilustr. 3 - iespraudums).

g. Uzmontētajam rokturim esot zemākajā pozīcijā, kārtīgi piegrieziet roktura saslēdzēja kloķi, griežot to pretēji pulksteņa rādītāja virzienam.

2

(LT)
1. Keitimo strypas
2. Sąvara
3. Greičių perjungiklis
4. Rankena
5. Važiuoklės varžtas ir kontraveržlė
6. Rankenos pagrindas
7. Tarpinė
8. Greičių dėžė
9. Rankenos juniklis
10. Tarpiklis
11. Rankenos jungiklio svirtis
12. Ašies varžtas

(LV)
1. Pārslēgšanas stienis
2. Atsperu saspraude
3. Ātrumpārslēgs
4. Uzmontēts rokturis
5. Apaļgalvas skrūve un sprostuzgrieznis
6. Roktura pamatne
7. Grope
8. Eļļošanas tvertne
9. Roktura saslēdzējs
10. Paplāksne
11. Roktura saslēdzēja kloķis
12. Ass skrūve

(LT) **Keitimo strypo pridėjimas**

a. Įdėkite keitimo strypo galą į greičių perjungiklis skylę.

b. Įdėkite sąvara pro keitimo strypo skylę, kad jį pritvirtintumėte.

Slėgis padangose

Patikrinkite, ar padangos tinkamai pripūstos ir oro slėgis jose atitinka ant padangų nurodytą vertę (išreikštą PSI vienetais) (Transportavimui padangos užpildomos padidintu slėgiu). Jeigu slėgis abiejose padangose nėra vienodas, kultivatorius pakryps į vieną pusę.

(LV) **Savienojiet pārslēgšanas stieni**

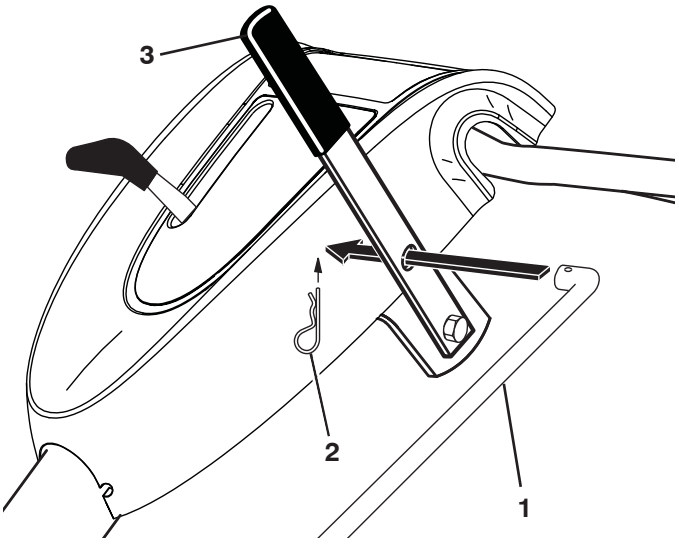
a. Ievietot pārslēguma stieņa galu ātrumpārslēgs.

b. Izbāziet atsperu saspraudi cauri pārslēgšanas stieņa caurumam, lai to nostiprinātu.

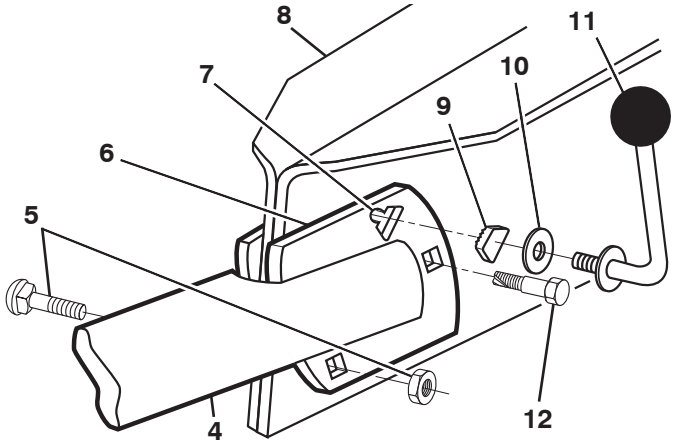
Spiediens riepās

Pārliecinieties, vai riepās ir atbilstošs psi spiediens, kāds tas norādīts uz riepas (riepas tika pārmērīgi piepūstas transportēšanai). Ja spiediens riepās nav vienāds, kultivators vilk uz vienu pusi.

Piešinys 3
Ilustrācija 3



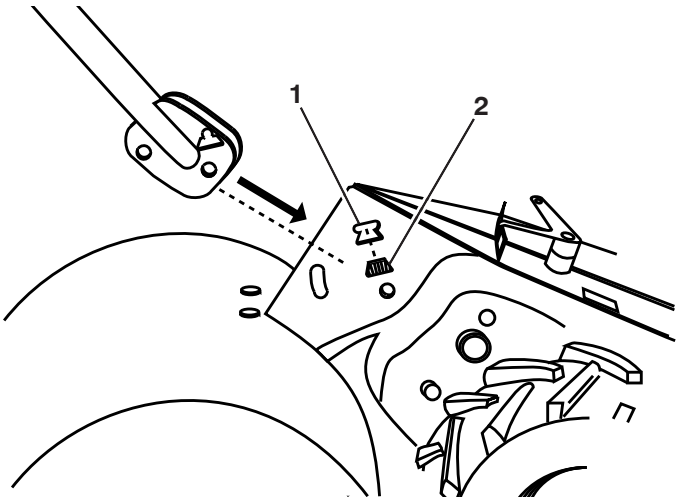
Indėlis
Iespraudums



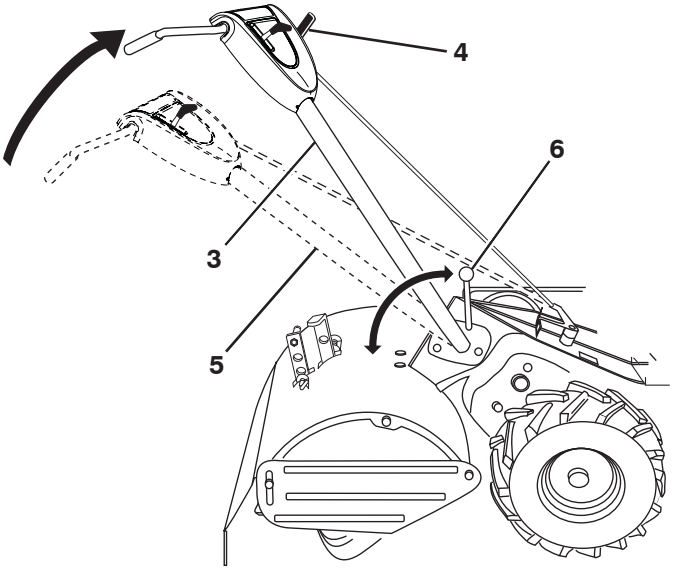
(BG)
1. Вдлъбнатина в скоростната кутия
2. Блокиране на дръжката
3. Дръжка (горна позиция)
4. Ръчка за смяна на позициите
5. Дръжка (долна позиция)
6. Лост за блокиране на дръжката

(RO)
1. Locaş de îmbinare de pe cutia de viteze
2. Blocaj ghidon
3. Ghidon (poziţia sus)
4. Manetă schimbător de viteze
5. Ghidon (poziţia jos)
6. Manetă de blocare a ghidonului

Фигура 1
Fig. 1



Фигура 2
Fig. 2



(BG) **Монтиране на дръжката**

a. Сложете единият механизъм за блокиране на дръжката (с назъбената част навън) във вдлъбнатината на скоростната кутия (фигура 1). Сложете масло на гладката страна на механизма за блокиране. Това ще задържи механизма на място, докато дръжката се свали до долната си позиция.

b. Хванете здраво дръжката и леко я вдигнете от основата до "горна" позиция, както е показано на фигура 2. Уверете се, че блокадния механизъм е във вдлъбнатината на скоростната кутия. Внимавайте да не разтегнете или увиете кабелите.

c. Извъртете устройството на дръжката надолу. Първо сложете задният носещ болт (фигура 3-детайл), така че главата му да остане от лявата страна на лоста на дръжката. Сложете предният опорен болт. Свалете дръжките. Затегнете болтовете така, че да се усеща съпротива при движение на дръжките.

d. Сложете вторият механизъм за блокиране на дръжките (с назъбената част навътре) в отвора, който се намира в основата на дръжката (фигура 3-детайл).

e. Поставете шайба на резбования край на лоста на блокадния механизъм.

f. Монтирайте лоста на блокадния механизъмпрез основата на дръжката и скоростната кутия (фигура 3 – детайл).

g. Поставете дръжката в най-ниската позиция, силно затегнете лоста на блокадния механизъм, като го въртите по посока на часовниковата стрелка.

(RO) **Montarea ghidonului**

a. Introduceţi un blocaj al ghidonului (cu dinţii spre exterior) în locaşul de îmbinare de pe cutia de viteze (fig. 1). Ungeţi cu vaselină faţa lisă a blocajului ghidonului. Aceasta vă va ajuta să menţineţi nemişcat blocajul până când coborâţi ghidonul în poziţie.

b. Apucaţi ansamblul ghidon şi aduceţi baza ghidonului în poziţia „up" (sus), ca în fig. 2. Verificaţi ca blocajul ghidonului să rămână în locaşul de îmbinare. Aveţi grijă să nu tensionaţi sau să răsuciţi cablurile.

c. Rotiţi în jos ansamblul ghidon. Introduceţi mai întâi bulonul şasiului spate (fig. 3, inserţie), cu capul bulonului spre partea stângă a motocultivatorului. Introduceţi pivotul anterior. Coborâţi ansamblul ghidon. Strângeţi buloanele în aşa fel încât ghidonul să opună o oarecare rezistenţă la mişcare.

a. Introduceţi al doilea blocaj al ghidonului (cu dinţii spre interior) în fanta de pe baza ghidonului (fig. 3, inserţie).

e. Introduceţi şaiba pe partea filetată a manetei de blocare a ghidonului.

a. Introduceţi maneta de blocare a ghidonului prin baza ghidonului şi cutia de viteze (fig. 3, inserţie).

g. Ţinând ansamblul ghidon în poziţia cea mai coborâtă, strângeţi ferm maneta de blocare a ghidonului, prin răsucire în sens orar.

2

(BG)
1. Лост за превключване на предавките
2. Шплинт с формата на фиба
3. Лост за смяна на предавките
4. Механизъм на дръжката
5. Опорен болт и осигурителна гайка
6. Основа на дръжката
7. Отвор
8. Приспособление за смазване
9. Блокиране на дръжката
10. Шайба
11. Лост за блокиране на дръжката
12. Опорен болт

(RO)
1. Tijă schimbător de viteze
2. Clemă ac de păr
3. Manetă schimbător de viteze
4. Ansamblu ghidon
5. Bolţ şasiu şi piuliţă de blocare
6. Bază ghidon
7. Fantă
8. Cutie de unsoare
9. Blocaj ghidon
10. Şaibă
11. Manetă de blocare a ghidonului
12. Pivot

(BG) **Прикрепване на лоста за смяна на предавките**

a. Поставете единия край на лоста в дупка на лост за смяна на предавките.

b. Поставете шплинта с формата на фиба в дупката в лоста за смяна на предавките за по-голяма сигурност.

Налягане в гумите

Уверете се, че гумите са правилно напомпани до показания на гумите PSI (гумите са пренапомпани поради изискванията за тяхното транспортиране). Ако налягането в гумите не е еднакво, механизма за оране/копаене ще върви на една страна.

(RO) **Conectarea tijei schimbătorului de viteze**

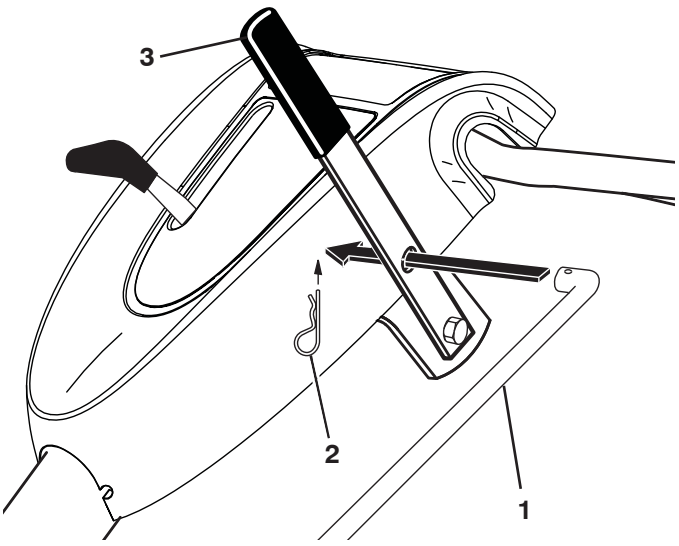
a. Introduceţi capătul tijei schimbătorului de viteze în gaura manetă schimbător de viteze.

b. Pentru fixare, introduceţi clema ac de păr prin gaura tijei schimbătorului de viteze.

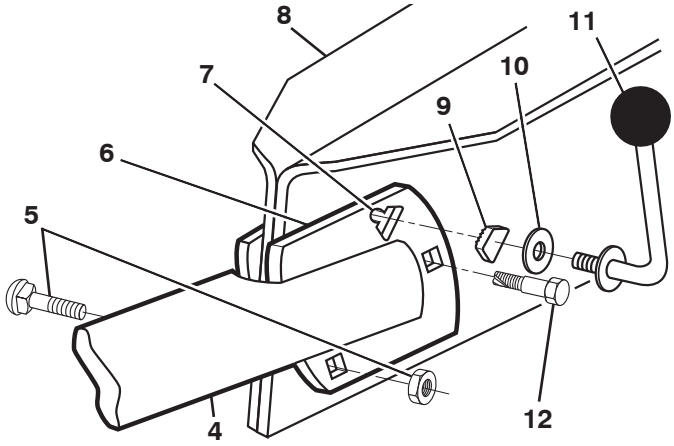
Presiunea în anvelope

Asiguraţi-vă că pneurile sunt umflate corespunzător, conform cu presiunea indicată pe pneuri (Anvelopele sunt umflate la o presiune mai mare în vederea transportului). Dacă presiunile anvelopelor nu sunt egale, motocultivatorul va trage într-o parte.

Фигура 3
Fig. 3



Детайл
Inserţie



(RU)
1. Руль
2. Регулировка газа
3. Рычаг переключения передач
4. Рычаг управления приводом
5. Рукоятка отпускания управления приводом
6. Защитный щиток фрезы
7. Двигатель
8. Колесо
9. Опознавательная табличка
10. Управление дроссельной заслонкой

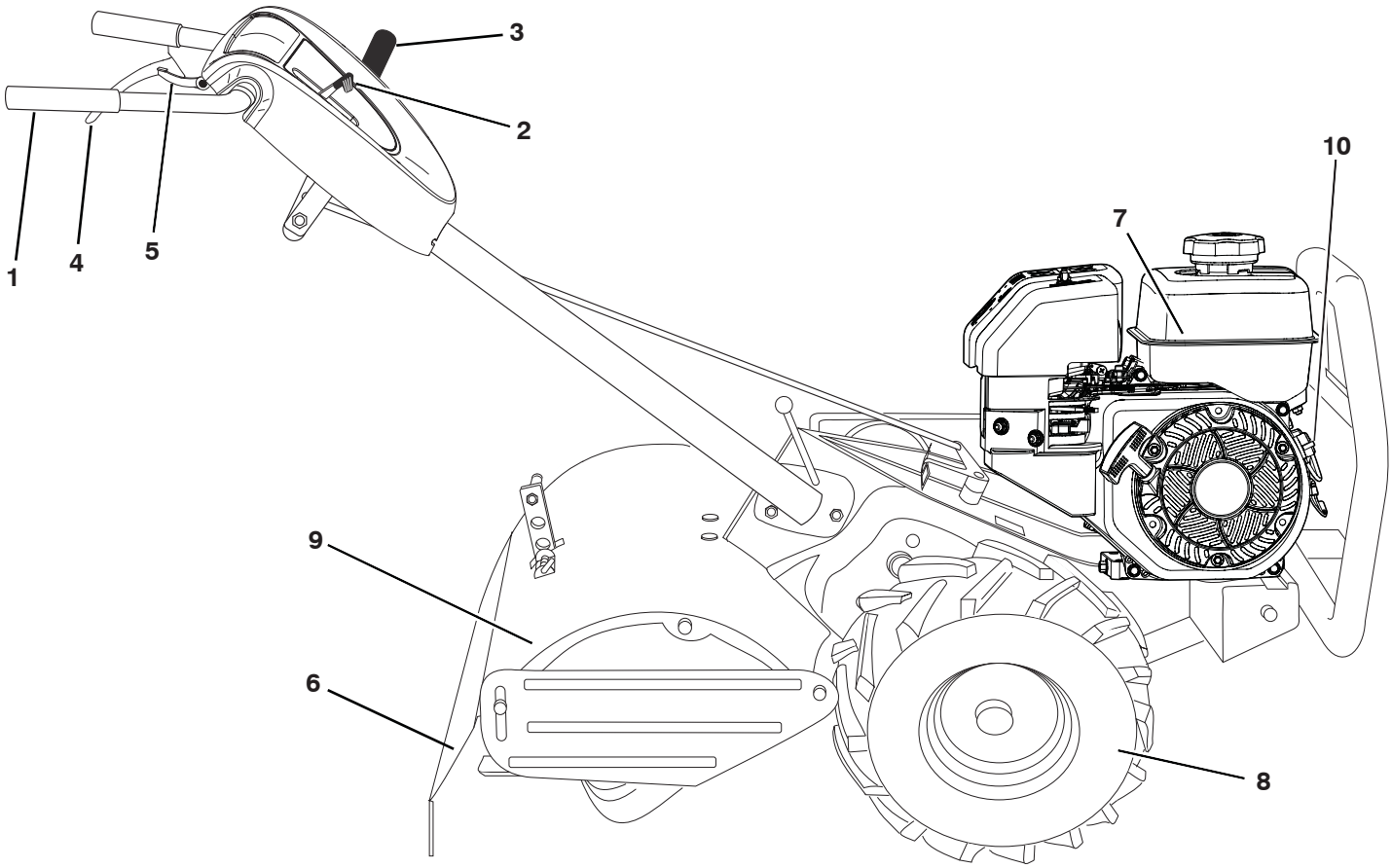
(EE)
1. Käepide
2. Gaasihoob
3. Käigukang
4. Ajami juhtkang
5. Ajami vabastuskang
6. Piide kaitse
7. Mootor
8. Ratas
9. Tüübisilt
10. Drosselreguleerimise juhtkang

(LT)
1. Rankena
2. Droselio sklendė
3. Greičių perjungiklis
4. Pavarų perjungimo svirtis
5. Pavarų perjungimo fiksatorius
6. Kaiščių apsauga
7. Variklis
8. Ratai
9. Modelio plokštelė
10. Įjungimo / išjungimo jungiklis

(LV)
1. Vadības rokturis
2. Degvielas droseles vadība
3. Ātrumpārslēgs
4. Piedziņas vadības svira
5. Piedziņas vadības atvienotājmehānisms
6. Zara aizsargs
7. Motors
8. Ritenis
9. Modeļa plāksnīte
10. Iesl./Izsl. Slēdzis

(BG)
1. Ръкохватка
2. Регулатор на газта
3. Лост за смяна на предавките
4. Лост за управление на задвижването
5. Освобождаване на управлението на задвижването
6. Защитна плоча на ножовете
7. Мотор
8. Колело
9. Идентификационна плочка
10. Механизъм за управление на дроселната клапа

(RO)
1. Ghidon
2. Comandă accelerație
3. Manetă schimbător de viteze
4. Maneta de control a tracțiunii
5. Dispozitivul de eliberare a controlului tracțiunii
6. Protecție cuțite
7. Motor
8. Roată
9. Placă de identificare
10. Control al regulatorului



3. Пуск и эксплуатация. 3. Käivitamine ja töötamine. 3. Įrangos paruošimas ir naudojimas. 3. Ieslēgšana un ekspluatācija. 3. Включване и работа. 3. Pornirea şi operarea.

(RU)
1. Уровень масла
2. Пробка маслозаправочного отверстия
3. Крышка топливного бака
4. Управление дроссельной заслонкой

(EE)
1. Õlitase
2. Õli sissevalamisava kork
3. Kütusepaagi kork
4. Drosselreguleerimise juhtkang

Figure 4

Joonis 4

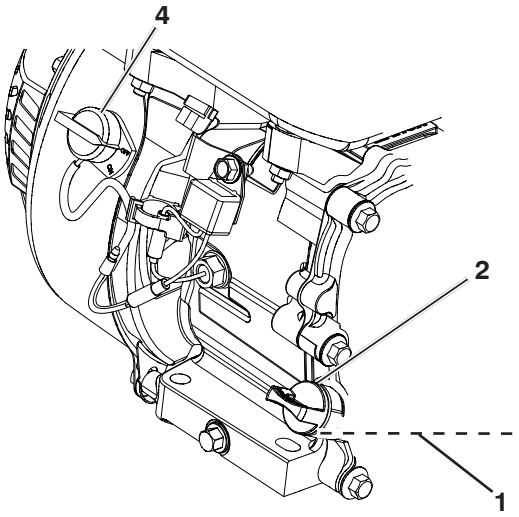
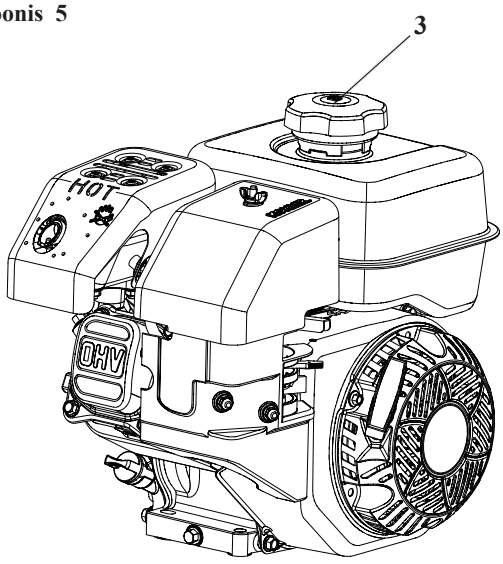


Figure 5

Joonis 5



(RU) **ПРИМЕЧАНИЕ!**

Перед тем, как в первый раз приступить к эксплуатации вашего мультикультиватора, изучите этот раздел и раздел “1. Правила техники безопасности”.

Проверка уровня масла в двигателе

a. Расположив двигатель горизонтально, вывинтите пробку маслозаправочного отверстия двигателя (рис. 4).

b. Моторное масло должно находиться почти на грани перелива (рис. 4). Объем вместительности масла в двигателе составляет приблизительно 0,6 л (20 унций).

ПРИМЕЧАНИЕ!

заправке топливного бака топливом будьте очень осторожны, чтобы не допустить попадания грязи в двигатель. Используйте чистое масло типа 30 или 10W-30 и храните его в специальных чистых закрытых контейнерах. (Не используйте для запуска пусковые жидкости под давлением, это может привести к повреждению двигателя в результате потери смазки)

Заправка топливного бака

Для заправки топливного бака используйте свежий, чистый неэтилированный бензин для автомобилей. Емкость бака составляет приблизительно 3 литра. (рис. 5).

(EE) **MÄRKUS!**

Enne pinnasefreesi esmakordset kasutuselevõttu tutvuge käesolevas lõigus ning punktis “1. Ohutusnõuded” toodud juhistega.

Kontrollige mootori õlitaset

a. Kui mootori õlitase on madal, eemaldage kork õli sissevalamise avalt (joonis 4).

b. Mootoriõli peaks tutsist peaaegu välja voolama(joonis 4). Mootoriõli kogus on umbes 0,6 l.

MÄRKUS!

Mootori õlitaset kontrollides või õli lisades olge väga ettevaatlik, et mustus ei pääseks mootorisse. Kasutage puhast 30 või 10W-30 mootoriõli ning säilitage seda sobivates, puhastes kanistrites. (Ärge kasutage surve all olevat stardivedelikku, sest puudulik määrimine võib mootorit tugevasti kahjustada.)

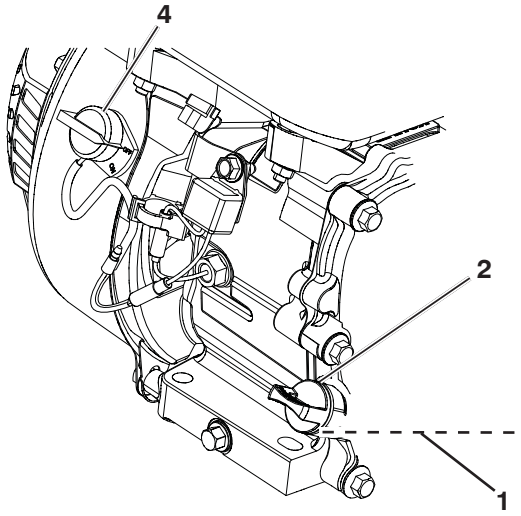
Kütusepaagi täitmine

Kütusepaagi täitmiseks (joonis 5) kasutage värsket, puhast, pliivaba autobensiini. Paagi maht on ca 3 l.

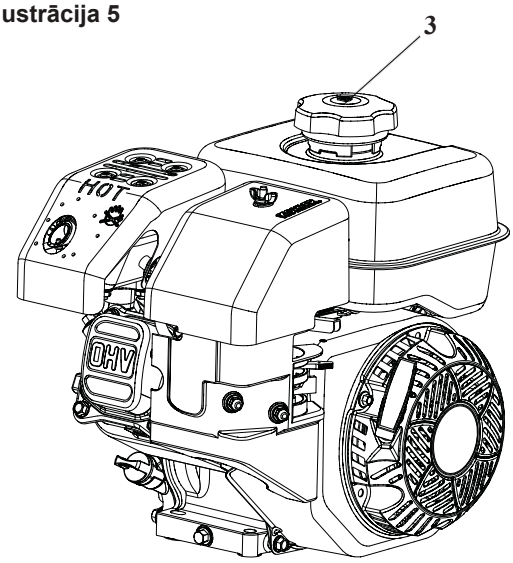
(LT)
1. Alyvos lygis
2. Alyvos pripylimo kontaktas
3. Degalų bako dangtelis
4. Įjungimo / išjungimo jungiklis

(LV)
1. Eļļas līmenis
2. Eļļas tvertnes korķis
3. Degvielas tvertnes vāks
4. Iesl./Izsl. Slēdzis

Piešinys 4
Ilustrācija 4



Piešinys 5
Ilustrācija 5



(LT) **ĮSIDEMĖKITE!**

Prieš pradedant dirbti su įranga pirmą kartą, perskaitykite šį skyrių ir skyrių “1. Saugumo taisyklės”.

Variklio alyvos lygio patikrinimas

a. Nuimkite variklio alyvos pripylimo kontaktą (4. pieš.)

b. Variklio alyvos lygis turi būti toks, kad beveik viršytų normą (4. pieš.). Variklio alyvos bako talpumas yra apytiksliai 0,7 litro (566 g).

ĮSIDEMĖKITE!

Būkite atsargūs ir stebėkite, kad į variklį pakliūtų nešvarumai, kada tikrinate lygį arba pripilate alyvą. Naudokite švarias 30 arba 10W-30 alyvas ir laikykite jas tvirtuose, švariuose ir uždarytuose bakuose. (Nenaudokite suslėgtą skysti, todėl kad plūstant tepalui gali sugesti kelios variklio vidinės detalės).

Degalų bako užpildymas

Benzino bako užpildymui (5. pieš.), naudokite šviežų, švarų, paprastą automobilių benziną be švino. Talpumas yra panašiai 2,5 kvartas.

(LV) **IEVĒROJIET!**

Pirms darbināt kultivatoru pirmo reizi, izpētiet šo nodaļu un “1. Drošības instrukcijas”.

Pārbaudiet eļļas līmeni dzinējā.

a. Motoram esot horizontālā pozīcijā, izņemiet dzinēja eļļas filtra vāku (4. ilustr.)

b. Eļļai dzinējā ir jābūt pietiekami daudz, lai tā gandrīz pārplūstu. Dzinēja eļļas tilpums ir aptuveni 0.7 l. (4. ilustr.)

IEVĒROJIET!

Uzmanieties, lai pārbaudot eļļu vai uzpildot eļļu vai degvielu, dzinējā neiekļūtu netīrumi. Lietojiet tīru 30 vai 10 W-30 klases eļļu un glabājiet tam paredzētos, tīros un noslēgtos konteineros. Neizmantojiet hermetizētu aizdedzes šķidrumu tā kā ieeļļošanas mazināšanās rezultātā var tikt nopietni bojāts dzinējs.

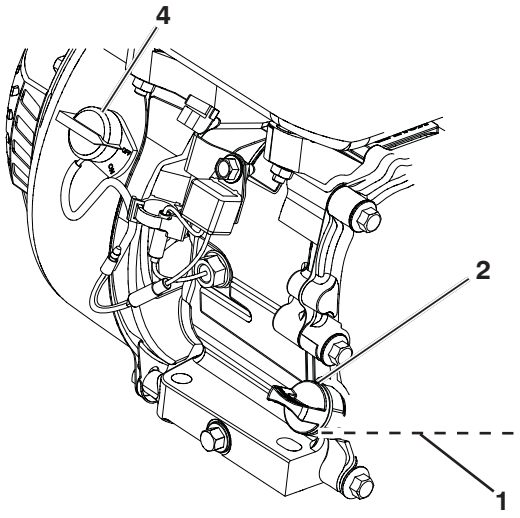
Uzpildiet degvielas tvertni

Uzpildot degvielas tvertni (5. ilustr.) lietojiet svaigu, tīru un parastu automašīnu benzīnu bez svina piejaukuma. Tilpums ir aptuveni 2.5 litri.

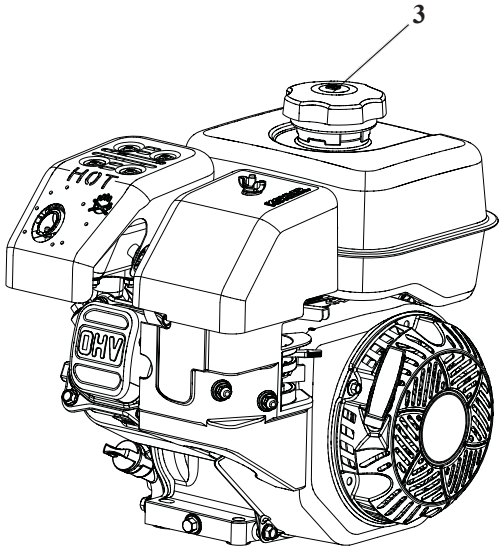
(BG) 1. Ниво на маслото
2. Капачка на масления филтър/мерителна пръчка
3. Капаче за резервоара на горивото
4. Механизъм за управление на дроселната клапа

(RO) 1. Nivel de ulei
2. Buşon de alimentare cu ulei/joj de ulei
3. Capac rezervor de benzină
4. Control al regulatorului

Фигура 4
Fig. 4



Фигура 5
Fig. 5



(BG) **ВНИМАНИЕ!**

Преди за първи път да започнете работа с машината за оране/копаене, внимателно разучете този раздел и по-специално 1. “Указания за безопасност”.

Проверете нивото на маслото в мотора

a. При равна позиция на мотора махнете отвора за наливане на масло (фигура 4).

b. Нивото на маслото би трябвало до бъде такова, че почти да прелива (фигура 4). Максималната вместимост на маслото в мотора е около 0,5 литра.

ВНИМАНИЕ!

Много внимавайте да не попадне пръст в мотора, докато проверявате или наливате масло или гориво. Използвайте чисто 30 или 10W-30 масло и го съхранявайте в подходящи, чисти и добре затворени контейнери. (Не използвайте течности под налягане за почистване, недостатъчната смазка във вътрешността на мотора може да доведе до сериозни повреди).

Пълнене на резервоара за горивото

За да напълните резервоара за гориво (фиг. 5), използвайте свеж, чист, обикновен, безоловен автомобилен бензин. Капацитетът е около 3,2 литра.

(RO) **NOTĂ !**

Înainte de a lucra prima dată cu motocultivatorul dvs., studiaţi această secţiune şi “1. Instrucţiuni cu privire la securitate”.

Verificaţi nivelul de ulei din motor.

a. Pentru a verifica nivelul uleiului din motor, scoateţi dopul orificiului de umplere cu ulei (fig. 4)

b. Uleiul din motor trebuie să fie pe punctul de a se revărsa (fig. 4). Volumul de ulei din motor este de aproximativ 0,7 l.

NOTĂ !

Aveţi grijă să nu intre murdărie în motor când verificaţi sau completaţi uleiul sau carburantul. Utilizaţi ulei curat de tip 30 sau 10W-30 pe care să îl depozitaţi într-un tip aprobat de container închis şi curat. Nu utilizaţi fluid de pornire sub presiune deoarece se poate deteriora motorul din cauza lipsei de lubrifiere.

Umplerea rezervorului de carburant

Pentru a umple rezervorul de carburant (fig. 5), utilizaţi benzină auto obişnuită, fără plumb, curată şi cumpărată de curând. Capacitatea este de aproximativ 3,4 qt (3,2 l).

(RU)
1. Ручка стартера
2. Рычаг воздушной заслонки
3. Провод свечи зажигания
4. Топливный вентиль
5. Указатель рычага переключения передач
6. Положение “отключено” рычага управления приводом
7. Положение “включено” рычага управления приводом
8. Положение “разблокировано” рукоятки отпускания управления приводом
9. Положение “заблокировано” рукоятки отпускания управления приводом
10. Регулятор дросселя.
11. Рукоятка руля

Fig. 6

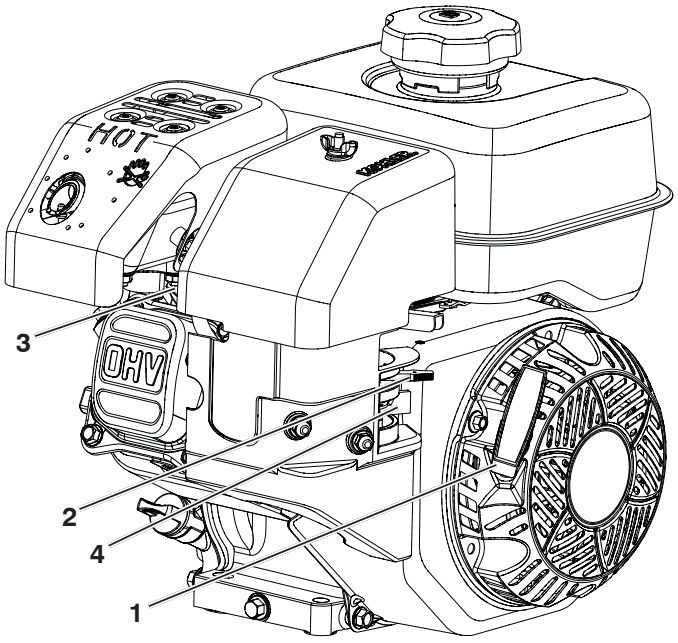
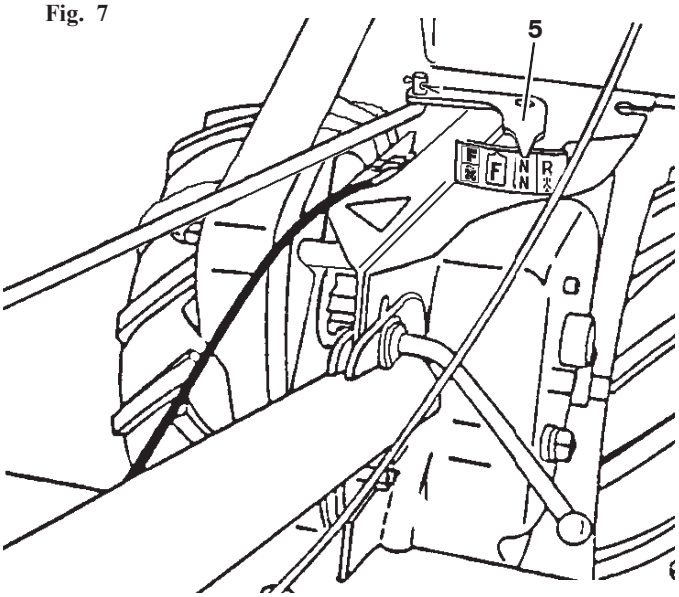


Fig. 7



Запуск двигателя

a. Снова подсоедините провод свечи зажигания (рис. 6).

b. Установите рычаг переключения скоростей в положение “N” (нейтральное) (рис. 7).

c. Откройте топливный вентиль (рис. 6).

d. Переведите выключатель в положение ВКЛ. (рис. 4)

e. Поверните ручку управления дроссельной заслонкой (рис. 8) на 1/3 расстояния от точки, соответствующей высоким оборотам двигателя.

f. С помощью соответствующего рычага закройте воздушную заслонку (рис. 6).

g. Возьмитесь одной рукой за ручку стартера (рис. 6), а другой рукой - за перекладину ручки. Медленно тяните за трос до тех пор, пока двигатель не начнет выполнять цикл сжатия топлива (в этот момент трос станет оказывать чуть большее сопротивление).

h. Потяните за трос быстрым непрерывным движением во весь размах руки. Крепко придерживая ручку стартера, дайте тросу медленно снова намотаться на катушку. Не допускайте удара ручки стартера о стартер.

i. Повторяйте шаги (e.) и (f.) до запуска двигателя. После запуска двигателя. Постепенно открывайте воздушную заслонку, поворачивая соответствующий рычаг (рис. 6); полностью откройте ее, когда двигатель прогреется.

j. На несколько минут установите ручку управления дроссельной заслонкой (рис. 8) в положение “SLOW” для прогрева двигателя.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Удерживайте рычаг управления приводом в положении “отключено” при запуске двигателя (рис. 8).

ПРИМЕЧАНИЕ!

Для плавной работы на холостом ходу новому двигателю, возможно, потребуются 3-5 минут работы на оборотах, превышающих минимальные. Минимальная скорость отрегулирована таким образом, что по истечению этого промежутка времени, она восстановиться.

Включение фрез

a. Установите рычаг управления дросселем на нужную скорость.

b. Для приведения в движение переведите вниз рукоятку отпускания управления приводом и переместите рычаг управления приводом в положение “включено” (рис. 8).

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Всегда отпускайте рычаг управления приводом перед переводом рычага переключения в другое положение. Отпускание рычага управления приводом приводит к отключению рукоятки отпускания управления приводом.

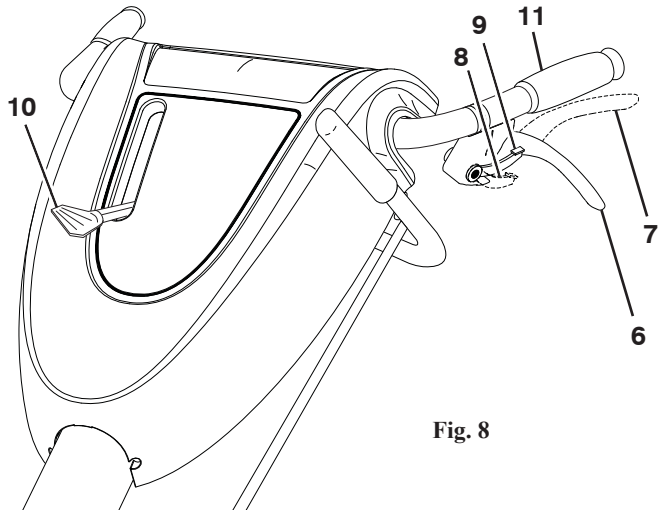
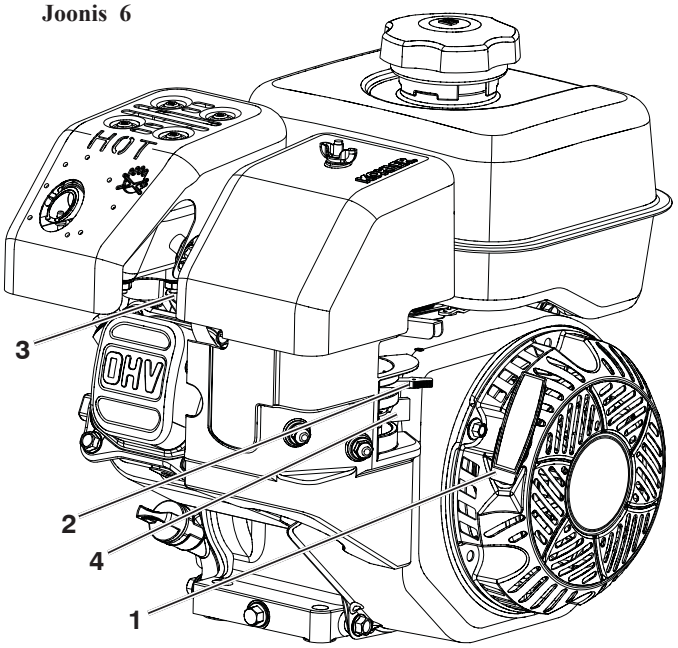


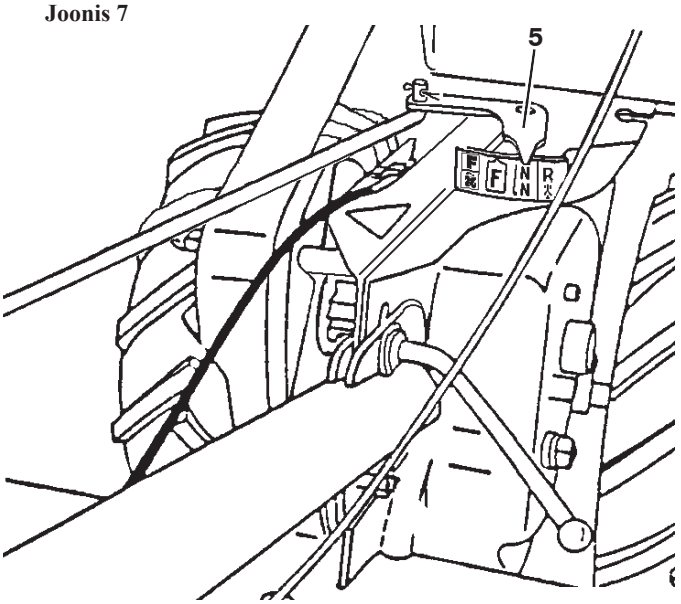
Fig. 8

(EE)
1. Starterinupp
2. Õhuklapi hoob
3. Süüteküünla juhe
4. Kütuseklapp
5. Käigukangi näidik
6. Ajami juhtkang “rakendamata” asendis
7. Ajami juhtkang “rakendatud” asendis
8. Ajami vabastuskang “lukustamata” asendis
9. Ajami vabastuskang “lukustatud” asendis
10. Gaasihoob
11. Käepide

Joonis 6



Joonis 7



Mootori käivitamine

a. Ühendage süüteküünla juhe tagasi (joon. 6).
b. Viige käigukang asendisse “N” (vabakäik) (joon. 7).
c. Avage kütuseklapp (joon. 6).
d. Seadke töölüliti asendisse ON (joonis 4).
e. Viige gaasihoob (joon. 8) 1/3 peale täiskiiruse asendist.
j. Sulgege õhuklapi kang (joon. 6).
g. Haarake ühe käega käivitusnööri käepidemest (joon. 6) ja teisega juhtrauast. Tõmmake nööri aeglaselt välja kuni mootor jõuab kompressioonitsükli algusesse (nööri tõmbamine muutub veidi raskemaks).
h. Tõmmake nööri kiire, pideva tõmbega kuni käsi on sirge. Hoidke käivitusnööri käepidemest tugevalt kinni ja laske nööril aeglaselt tagasi kerida. Ärge laske käivitusnööri käepidet vastu käivitit põrkuda.
i. Korrake samme (e.) ja (f.) mootori käivitumiseni. Kui mootor käivitub. Avage aeglaselt õhuklapp keerates õhuklapi kangi (joon. 6) ja mootori soojenedes viige see avatud asendisse.
j. Viige gaasihoob (joon. 8) asendisse “SLOW” ja laske mootoril mõni minut soojeneda.

HOIATUS!

Mootori käivitamisel hoidke ajami kontrollkangi „rakendamata“ asendis (joonis. 8).

MÄRKUS!

Et tühikäik oleks sujuv, võib osutuda vajalikuks lasta uuel mootoril töötada 3 kuni 5 minutit aeglasest tühikäigust kiiremini. Tühikäik on reguleeritud nii, et see on pärast sellist ajavahemikku õige.

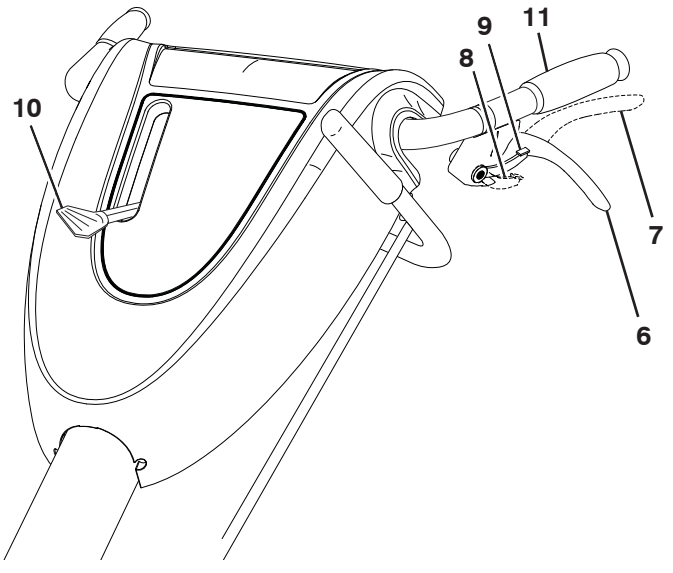
Piide töö

a. Lükake gaasihoob soovitud kiirusele.
b. Kobesti liikumise alustamiseks, vajutage ajami vabastuskang alla ja suruge ajami juhtkang asendisse “rakendatud” (joon. 8).

HOIATUS!

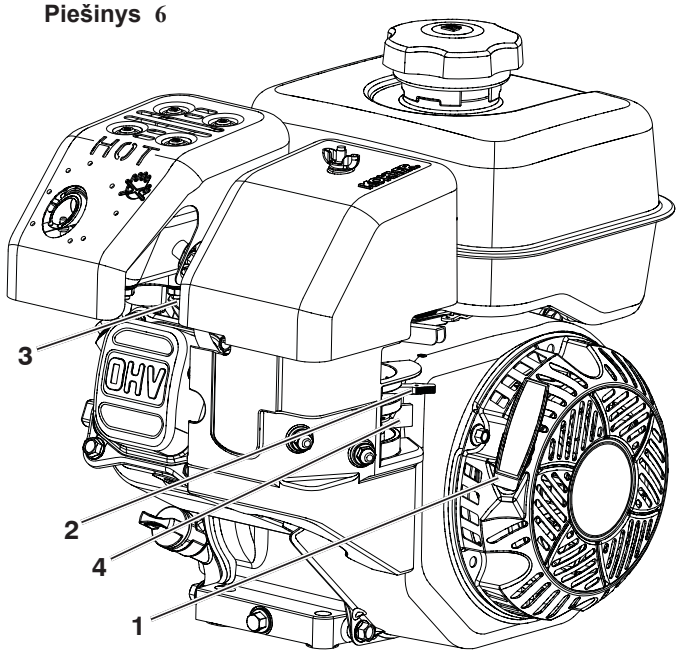
Enne käigukangi viimist teise asendisse, vabastage alati ajami juhtkang. Ajami juhtkangi vabastamine lülitab välja ka ajami vabastuskangi.

Joonis 8

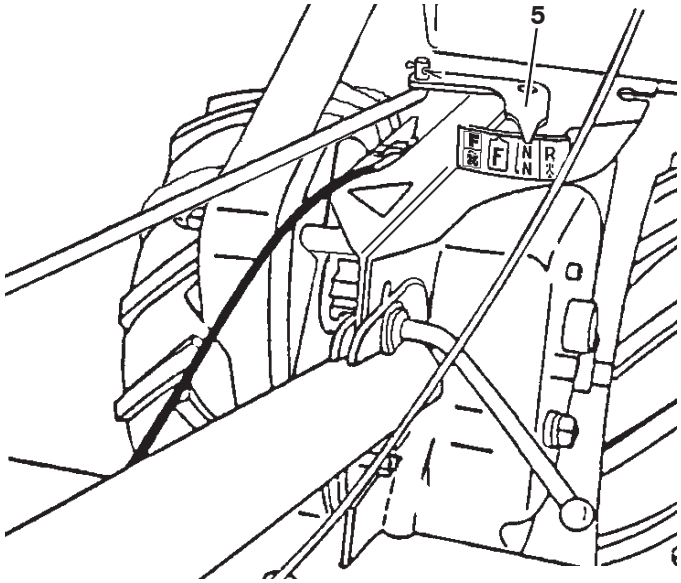


(LT) 1. Starterio rankena
2. Duslintuvo svirtis
3. Žvakės laidas
4. Degalų vožtuvas
5. Greičių dėžės perjungiklio indikatorius
6. Pavarų perjungimo svirties padėtis “Išjungta”
7. Pavarų perjungimo svirties padėtis “Įjungta”
8. Pavarų perjungimo fiksatoriaus padėtis “Atblokuota”
9. Pavarų perjungimo fiksatoriaus padėtis “Užblokuota”
10. Droselio kontrolė
11. Rankena

Piešinys 6



Piešinys 7



Variklio užvedimas

a. Atjunkite žvakės laidą (6 pav.).
b. Nustatykite pavaros svirties indikatorių į padėtį “N” (neutrali) (7 pav.).
c. Atidarykite degalų vožtuvą (6 pav.).
d. Įjungimo / išjungimo jungiklį perjunkite į „ON“ padėtį (4 pav.)
e. Nustatykite sklendės valdiklį (8 pav.) 1/3 eigos link didžiausio greičio padėties.
f. Uždarykite sklendės svirtį (6 pav.).
g. Viena ranka paimkite starterio rankeną (6 pav.), o kita laikykite rankenos strypą. Lėtai traukite virvę, kol variklis pasieks paleidimo kompresijos ciklą (tuomet virvę bus šiek tiek sunkiau traukti).
h. Traukite virvę staigiu, ištisiniu judesiu visu rankos ilgiu. Tvirtai laikykite starterio rankeną ir leiskite virvei lėtai susivynioti. Neleiskite, kad starterio rankena staigiai įlįstų į starterį.
i. Kartokite (e.) ir (f.) veiksmus, kol variklis įsijungs. Kai variklis įsijungia. Pamažu darykite sklendę sukdami jos svirtį (6 pav.) ir visiškai atidarykite, kai variklis įkais.
j. Nustatykite sklendės valdiklį (8 pav.) į padėtį “SLOW” (lėtas) kelioms minutėms, kad variklis įkaistų.

ĮSPEJIMAS!

Paleidžiant variklį pavarų perjungimo svirtis turi būti nustatyta į padėtį “Išjungta” (8 pav.).

ĮSIDEMĖKITE!

Kad įranga tolygiai dirbtų tuščia eiga, naujas variklis turi nuo 3 iki 5 minučių dirbti padidintu greičiu. Tuščios eigos greitis nusieguliuoja teisingai po šios nestandartinės procedūros.

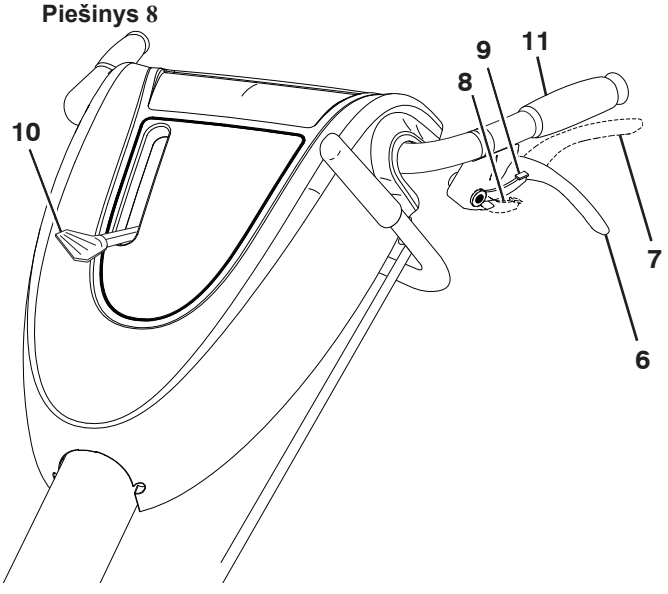
Virbalų darbas

a. Pasukite droselio kontrolę į pageidaujamą greitį.
b. Kad pradėtų suktis dantys, paspauskite pavarų perjungimo fiksatorių ir nuspauskite pavarų perjungimo svirtį į padėtį “Įjungta” (8 pav.).

ĮSPĖJIMAS!

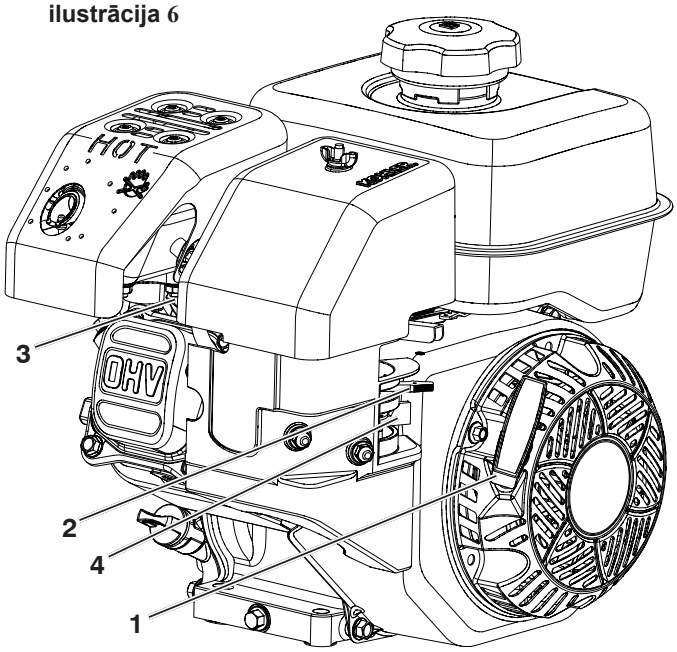
Perjungdami į kitą padėtį visada atleiskite pavarų perjungimo svirtį. Atleidus pavarų perjungimo svirtį bus išjungtas pavarų perjungimo fiksatorius.

Piešinys 8

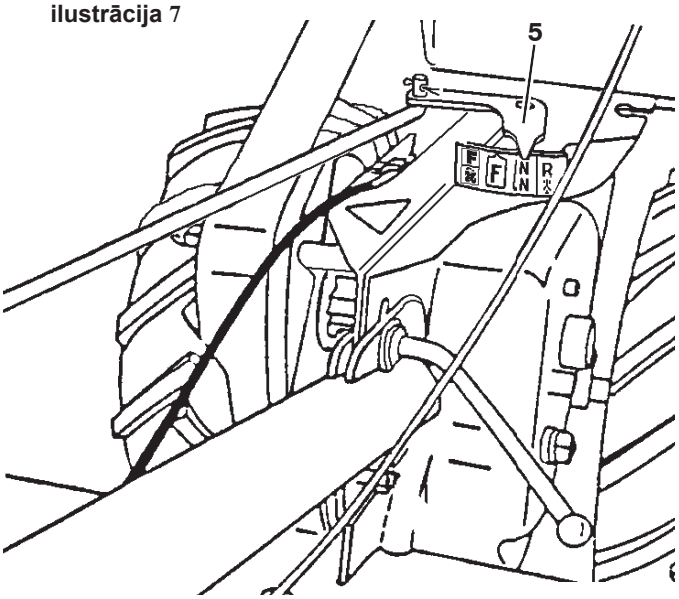


(LV)
1. Startera rokturis
2. Gaisa droseles kloķis
3. Aizdedzes sveces vads
4. Degvielas vārsts
5. Ātrumpārslēga indikators
6. Piedziņas vadības svira “nenodarbinātā” stāvoklī
7. Piedziņas vadības svira “nodarbinātā” stāvoklī
8. Piedziņas vadības atvienotājmehānisms “atbloķētā” stāvoklī
9. Piedziņas vadības atvienotājmehānisms “bloķētā” stāvoklī
10. Degvielas droseles vadība
11. Roktura spals

ilustrācija 6



ilustrācija 7



Dzinēja iedarbināšana

a. Pievienojiet atkārtoti aizdedzes sveces vadu (6. attēls).
b. Pārvietojiet ātrumpārslēga indikatoru stāvoklī N (neitrālā pozīcija) (7. attēls).
c. Atveriet degvielas vārstu (6. attēls).
d. Pārvietojiet IESL./IZSL. slēdzi ieslēgtā pozīcijā (4. attēls).
e. Iestatiet droseles vadību (8. attēls) par 1/3 liela ātruma stāvokļa virzienā.
f. Aizveriet iedarbināšanas sviru (6. attēls).
g. Satveriet startera rokturi (6. attēls) ar vienu roku un rokturi - ar otru. Lēni pavelciet auklu, līdz dzinēja darbība sasniedz kompresijas cikla sākumu (šajā stāvoklī uz auklu iedarbosies pretestības spēks).
h. Ātri velciet auklu visā tās garumā. Neatlaidiet startera rokturi un ļaujiet auklai lēni uztīties. Neļaujiet startera rokturim triekties pret starteri.
i. Atkārtojiet e) un f) darbību, līdz tiek iedarbināts dzinējs. Pēc dzinēja iedarbināšanas. Pakāpeniski atveriet iedarbināšanas sistēmu, pagriežot iedarbināšanas sviru (6. attēls), un pēc tam, kad dzinējs ir kādu laiku darbojies, pārvietojiet sviru pilnas atvēršanas stāvoklī.
j. Lai iesildītu dzinēju, uz dažām minūtēm pārvietojiet droseles vadību (8. attēls) stāvoklī SLOW (Lēni).

⚠ UZMANĪGI

Iedarbinot dzinēju, saglabājiet vadības sviru “nenodarbinātā” stāvoklī (8. att.).

IEVĒROJIET!

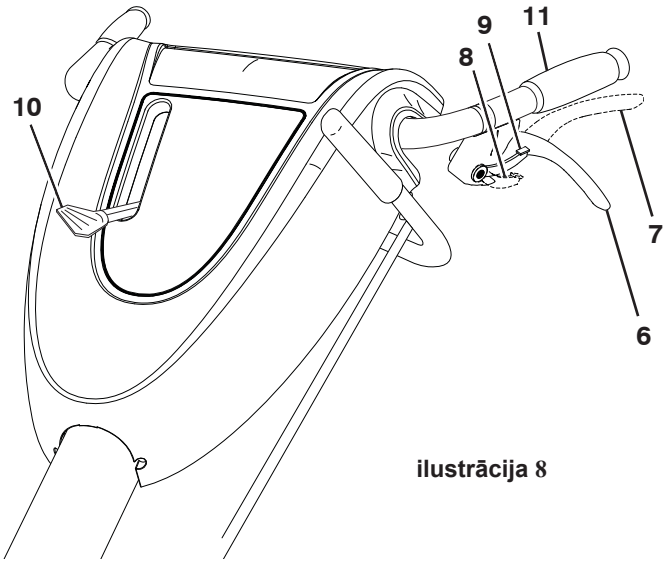
Lai mierīgi darbotos tukšgaitā, jaunu dzinēju var būt nepieciešams darbināt lēnajā tukšgaitā par 3 līdz 5 minūtēm ilgāk. Tukšgaitas ātrums ir noregulēts atbilstoši jau sagatavotam dzinējam.

Zaru ekspluatācija

a. Ielieciet degvielas droseles vadību vēlamajā ātrumā.
b. Lai sāktu tapu elementu kustību, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un iestatiet piedziņas vadības sviru “nodarbinātā” stāvoklī (8. att.).

⚠ UZMANĪGI

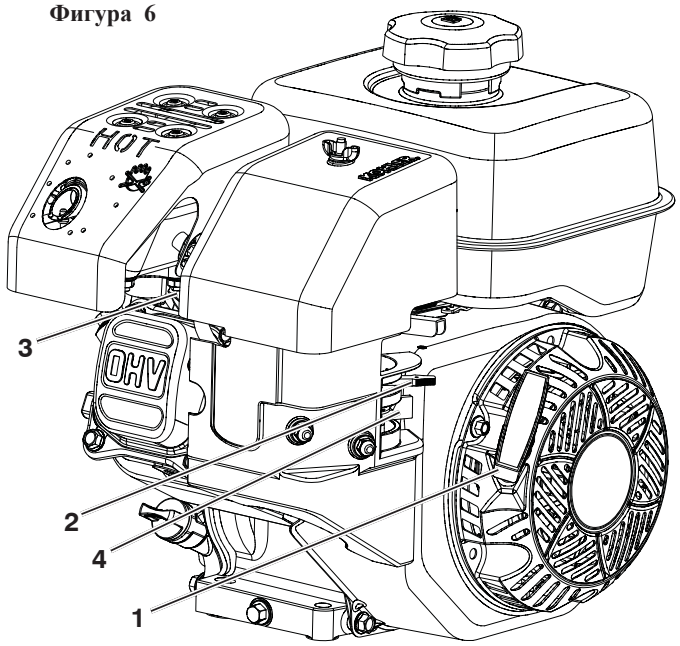
Pirms pārvietot ātrumpārslēgu citā stāvoklī, vienmēr atlaidiet piedziņas vadības sviru. Piedziņas vadības sviras atlaišana atvienos piedziņas vadības atvienotājmehānismu.



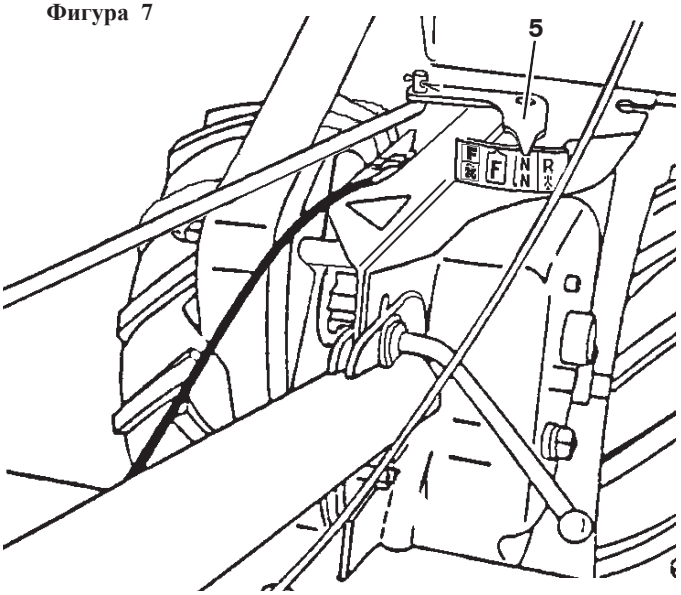
ilustrācija 8

(BG)
1. Дръжка на въжето за стартиране на мотора
2. Дроселна клапа
3. Проводник запалителна свещ
4. Горивно кранче
5. Индикатор на лоста за смяна на предавките
6. Лост за управление на задвижването в положение “изключено”
7. Лост за управление на задвижването в положение “включено”
8. Лост за управление на задвижването в положение “отключено”
9. Лост за управление на задвижването в положение “заключено”
10. Регулатор на газта
11. Ръкохватка

Фигура 6



Фигура 7



Включване на мотора

a. Свържете отново проводника на запалителната свещ (фиг. 6).

в. Преместете индикатора на лоста за превключване на предавките на “N” (неутрално положение) (фиг. 7).

c. Отворете горивното кранче (фиг.6).

d. Преместете прекъсвача в положение „ВКЛ.“ (фиг. 4)

e. Нагласете регулатора на газта (фиг. 8) на 1/3 от пътя към положението за висока скорост.

f. Затворете лоста на дроселната клапа (фиг. 6).

g. Хванете дръжката на стартера (фиг. 6) с една ръка, а с другата ръка хванете кормилото. Издърпайте бавно въжето докато двигателят достигне старт цикъл на сгъстяване (въжето ще се издърпа малко по-трудно в този момент).

j. Изтеглете въжето с бърз, непрекъснат, пълен ход на лоста. Хванете здраво дръжката на стартера и оставете въжето да се навие бавно. Не позволявайте дръжката на стартера да се връща внезапно в първоначалното си положение.

i. Повторете стъпки (e.) и (f.), докато стартира двигателя. Когато двигателя стартира. Постепенно отворете дроселната клапа, като завъртите лоста на дроселната клапа (фиг. 6) и след това го преместете в положение напълно отворено, като се загрее двигателя.

j. Преместете регулатора нагазта (фиг. 8) в положение “SLOW” (“БАВНО”) за няколко минути, за да се загрее двигателя.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Лостът за управление на задвижването трябва да бъде в положение “изключено” при пускане на двигателя (фиг. 8).

ВНИМАНИЕ!

За да работи гладко, новият мотор се нуждае от 3 до 5 минути работа на скорост по-голяма от минималната необходима при свободен ход. Скоростта при свободен ход е нагласена правилно, след периода на привеждане в действие.

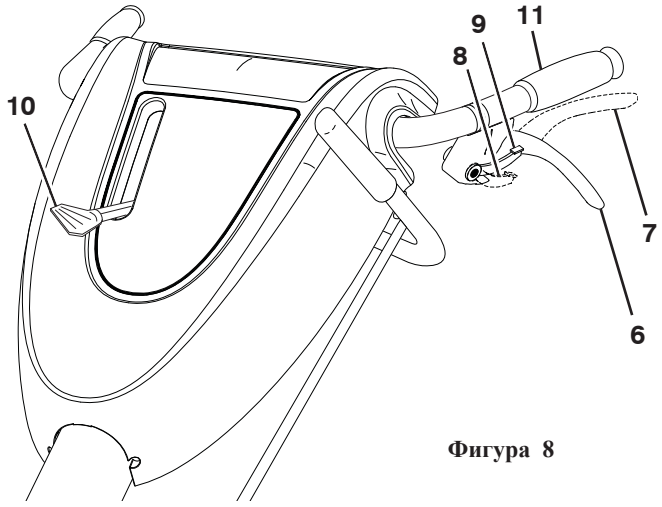
Работа с ножовете

a. Поставете регулатора на газта на желаната скорост.

b. За да започнете движение на зъбците, натиснете освобождаването на задвижването и притиснете лоста за управление на задвижването в положение “включено” (фиг. 8).

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Винаги освобождавайте лоста за управление на задвижването, преди да преместите лоста за превключване в друго положение. Освобождаването на лоста за управление на задвижването ще изключи освобождаването на задвижването



Фигура 8

(RO)
1. Mâner demaror
2. Manetă şoc
3. Fişa bujiei
4. Valva de combustibil
5. Indicator de poziţie a manetei schimbătorului de viteze
6. Poziţia “decuplat” a manetei de control a tracţiunii
7. Poziţia “cuplat” a manetei de control a tracţiunii
8. Poziţia “deblocat” a dispozitivului de eliberare a controlului tracţiunii
9. Poziţia “blocat” a dispozitivului de eliberare a controlului tracţiunii
10. Comandă acceleraţie
11. Prindere ghidon

Fig. 6

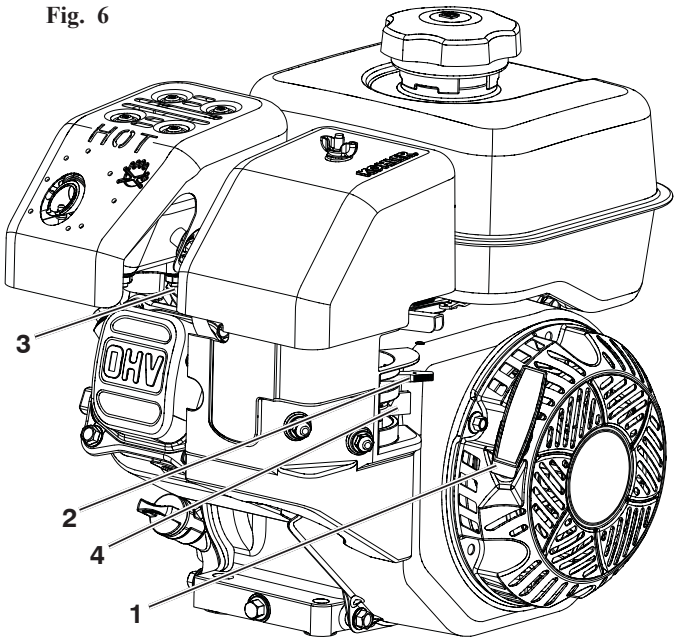
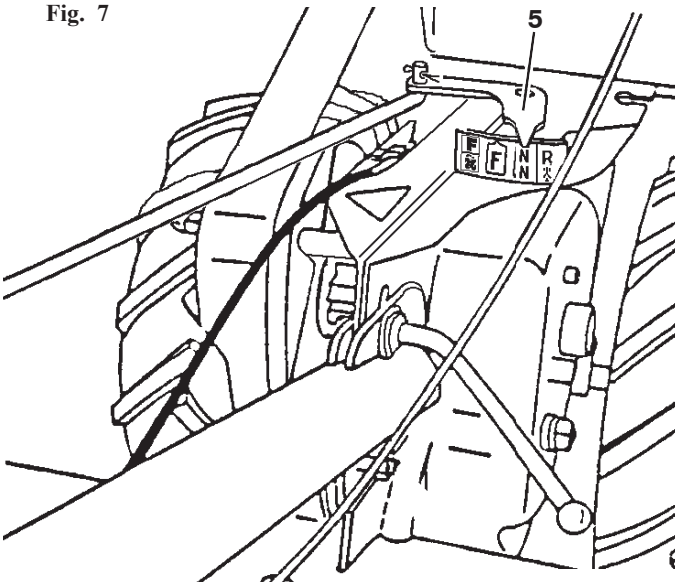


Fig. 7



Pornirea motorului

a. Conectaţi din nou fişa bujiei (fig. 6).

b. Deplasaţi indicatorul schimbătorului de viteze în poziţia “N” (punctul mort) (fig. 7).

c. Deschideţi valva de combustibil (fig. 6).

d. Apăsaţi întrerupătorul de pornire/oprire în poziţia ON (pornire) (fig. 4).

e. Puneţi comanda admisiei (fig. 8) la 1/3 din distanţa până la poziţia de viteză maximă.

f. Închideţi maneta de şoc (fig. 6).

g. Apucaţi mânerul starterului (fig. 6) cu o mână şi apucaţi bara de ghidare cu cealaltă mână. Trageţi încet şnurul, până când motorul ajunge la începutul ciclului de compresie (în acest punct, şnurul va opune mai multă rezistenţă).

h. Trageţi şnurul cu o mişcare rapidă, continuă şi completă a braţului. Ţineţi bine mânerul starterului şi lăsaţi şnurul să se înfăşoare încet la loc. Nu lăsaţi mânerul starterului să se lovească de starter.

i. Repetaţi paşii (e.) şi (f.) până când porneşte motorul. Când motorul porneşte, Deschideţi treptat şocul, rotind maneta de şoc (fig. 6), şi apoi deplasaţi în poziţia complet deschis, pe măsură ce motorul se încălzeşte.

j. Puneţi comanda admisiei (fig. 8) pe poziţia “SLOW” ("lent") timp de câteva minute, pentru a încălzi motorul.

AVERTISMENT !

Menţineţi maneta controlului tracţiunii în poziţia “decuplat” când porniţi motorul (fig. 8).

NOTĂ:

Pentru a avea un mers regulat la ralanti, un motor nou are nevoie de 3 – 5 minute de funcţionare la o turaţie mai mare decât cea redusă de ralanti. Reglajul este făcut astfel încât turaţia de ralanti să fie corectă după această perioadă de rodaj.

Operare cuţite

a. Deplasaţi comanda acceleraţiei la viteza dorită.

b. Pentru a iniţia mişcarea dinţilor, apăsaţi pe dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii şi împingeţi maneta de control a tracţiunii în poziţia “cuplat” (fig. 8).

AVERTISMENT !

Eliberaţi întotdeauna maneta de control a tracţiunii înainte de a deplasa schimbătorul de viteze în altă poziţie. Eliberarea manetei de control a tracţiunii va decupla dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii.

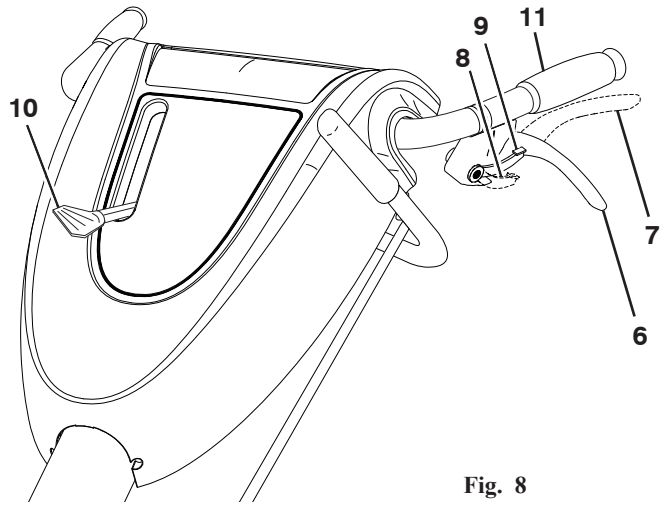
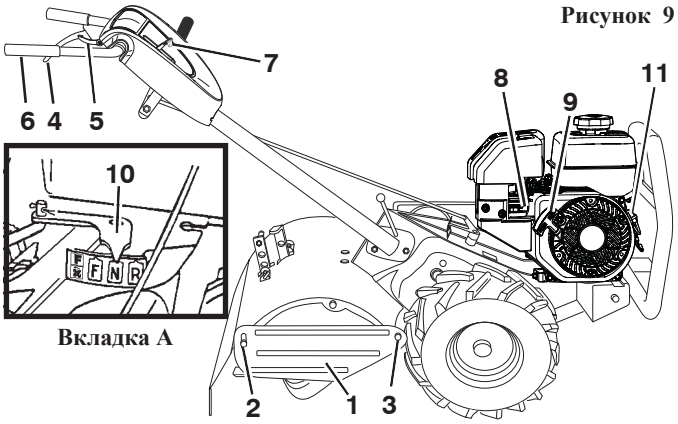


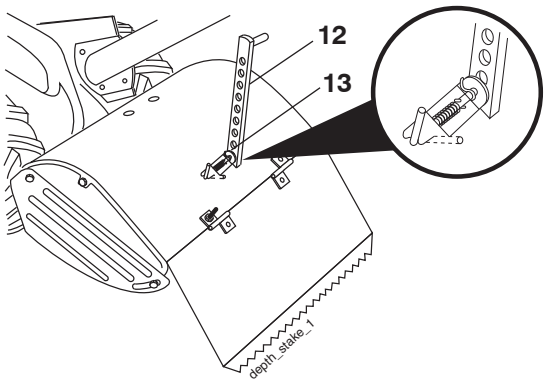
Fig. 8

Рисунок 9

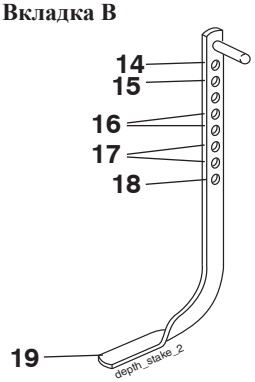


Вкладка A

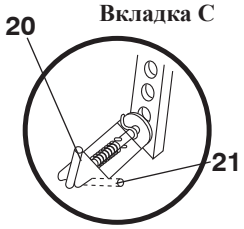
Рисунок 10



Вкладка B



Вкладка C



1. Боковой защитный щиток
2. Гайка “A”
3. Гайка “B”
4. Рычаг управления приводом
5. Рукоятка отпускания управления приводом
6. Рукоятка
7. Регулятор дросселя
8. Топливный вентиль
9. Ручка стартера
10. Указатель рычага переключения скоростей
11. Управление дроссельной заслонкой
12. Рейка глубины
13. Болт рейки глубины
14. Положение для транспортировки
15. Самая мелкая вспашка
16. Мелкая вспашка
17. Глубокая вспашка
18. Самая глубокая вспашка
19. Рейка глубины
20. Положение “свободно”
21. Положение “акреплено”

(RU)

Задний ход

a. Отпустите рычаг управления приводом (рис. 9).

b. Установите регулятор дросселя (рис. 9) в положение “SLOW” (медленно).

c. Поместите указатель рычага переключения передач (рис. 10) в положение “R” (задний ход).

d. Не стойте с задней стороны мотокультиватора слишком близко.

e. Для приведения почвообрабатывающего орудия в движение переведите вниз рукоятку отпускания управления приводом и возьмитесь за рычаг управления приводом (рис. 9). Лапы культиватора поворачиваться не будут.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Будьте осторожны, чтобы не натолкнуться на твердые препятствия, такие как деревья, заборы и т.д.

Остановка фрез и двигателя

a. При отпускании рукояти (рис. 9) культиватор и зубья остановятся.

b. Установите рычаг переключения скоростей (рис. 10A) в положение “N” (нейтральное).

c. Для остановки двигателя переведите ручку дросселя (рис. 9) в положение медленного хода и дайте двигателю поработать на малых оборотах в течение 1-2 минут, затем переведите ручку дросселя в положение остановки, а выключатель (рис. 9) — в положение выкл.

d. Закройте топливный вентиль (рис. 9).

e. Медленно потяните за ручку стартера (рис. 9) и верните ее в исходное положение, когда почувствуете сопротивление. Эта операция необходима для предотвращения попадания влажного воздуха в камеру сгорания.

Поворот

a. Отпустите рычаг управления приводом (рис. 9).

b. Установите регулятор дросселя (рис. 9) в положение “SLOW”.

c. Установите указатель рычага переключения передач (рис. 10 - вкладка A) в положение “F” (вперед). Фрезы не будут вращаться.

d. Поднимите рукоятки для того, чтобы приподнять фрезы от земли (рис. 9)

e. Поверните рукоятки в направлении противоположном повороту, уделяя внимание тому, чтобы ноги не находились рядом с фрезами.

После завершения разворота опустите рукоятку. Переведите индикатор рычага переключения передач в ПОЛОЖЕНИЕ (F) (обработка почвы) и установите регулятор положения дроссельной заслонки на нужную скорость. Для начала пахоты переведите вниз рукоятку отпускания управления приводом и удерживайте рычаг управления приводом прижатым к рукоятке.

Боковые защитные щитки

В задней части боковых защитных щитков (рис. 9) имеются прорези, позволяющие поднять щитки при глубоком вспахивании и опустить их при поверхностном вспахивании для того, чтобы не засыпать землей невысокие растения. Ослабьте гайку “A” в прорези и гайку “B”. Переместите защитные щитки в нужное положение (с обоих сторон). Вновь затяните гайки.

Транспортировка

a. Опустите рейку глубины в самое низкое положение и вставьте болт рейки глубины в самое верхнее отверстие.

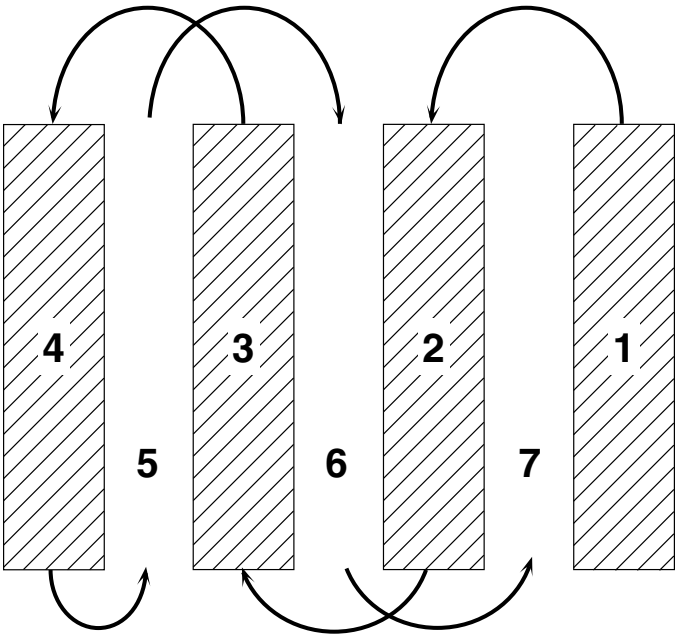
b. Установите указатель рычага переключения передач (рис. 9 вкладка A) в положение “F” (вперед) для транспортировки.

c. Для приведения в движение почвообрабатывающего орудия переведите вниз рукоятку отпускания управления приводом и возьмитесь за рычаг управления приводом (рис. 9). Лапы культиватора и колеса начнут вращаться.

d. Установите регулятор дросселя (рис. 9) на нужную скорость.

Рисунок 11

Вспахивание



(RU) **Вспахивание**

a. Освободите рейку глубины (рис. 10 - вкладка C). Поднимите рейку глубины для увеличения глубины вспахивания. Поместите болт в отверстие на рейке глубины, чтобы зафиксировать положение рейки (рис. 10 - вкладка C).

b. Установите указатель рычага переключения передач (рис. 9 - вкладка A) в положение (⛐) (вспахивание).

c. Для приведения в движение почвообрабатывающего орудия переведите вниз рукоятку отпускания управления приводом и возьмитесь за рычаг управления приводом. Лапы культиватора и колеса начнут вращаться.

d. Установите регулятор дросселя (рис. 9) в положение “FAST” для глубокого вспахивания. Для культивации переместите ругулятор дросселя на нужную скорость.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Всегда отпускайте рычаг управления приводом перед переводом рычага переключения в другое положение. Отпускание рычага управления приводом приводит к отключению рукоятки отпускания управления приводом.

Советы по вспахиванию

Вспахивание – это процесс разрезания, переворачивания и разбивания поверхностностного слоя слежавшейся почвы. Рыхлая почва способствует росту корней.

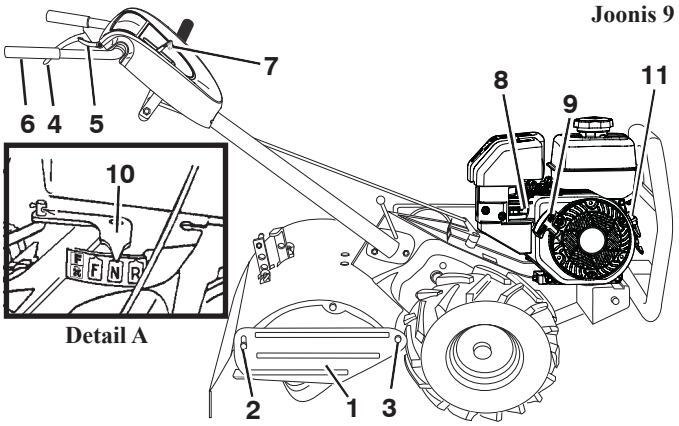
Оптимальная глубина вспахивания составляет от 4 до 6 дюймов (10 – 15 см).

Состояние почвы является важным фактором для вспахивания. Фрезы с трудом будут проникать в сухую, твердую почву, что может привести к подскакиванию мотокультиватора и трудностям в его управлении. Перед вспахиванием твердую почву следует увлажнить: с другой стороны, слишком сырая почва при вспахивании будет слипаться в комки или прилипать. Дождитесь, когда почва немного подсохнет, для достижения лучших результатов.

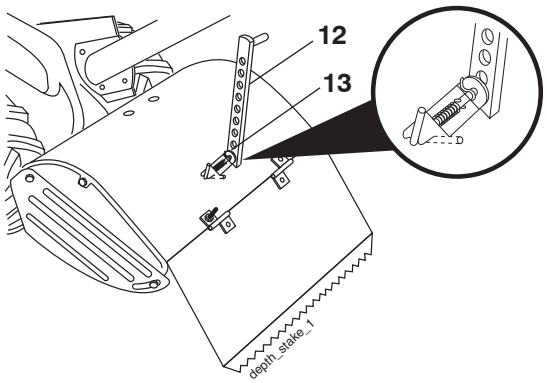
Для того, чтобы облегчить управление мотокультиватором, оставьте приблизительно 8 дюймов (20 см) необработанной земли между первым и вторым проходом. Третий проход будет проходить между первым и вторым и т.д. (рис. 11).

Не опирайтесь на рукоятки. Это приведет к смещению веса с колес и уменьшит тягу. Для прохождения слишком трудных участков плотной и дернистой почвы, приподнимите рукоятки или опустите рейку глубины.

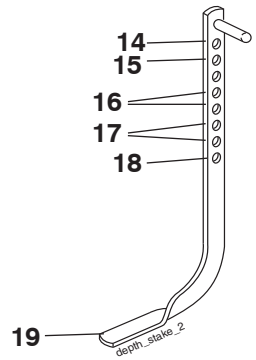
Joonis 9



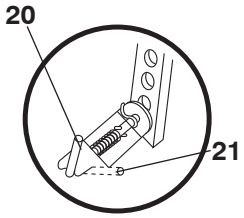
Joonis 10



Detail B



Detail C



1. Väliskülje kate
2. Mutter “A”
3. Mutter “B”
4. Ajami juhtkang
5. Ajami vabastuskang
6. Käepide
7. Gaasihoob
8. Kütuseklapp
9. Starterinupp
10. Käigukangi näidik
11. Drosselreguleerimise juhtkang
12. Sügavusmõõdik
13. Sügavusmõõdiku polt
14. Transpordiasend
15. Kõige madalam pinnasetöötlus
16. Madal pinnasetöötlus
17. Sügav pinnasetöötlus
18. Kõige sügavam pinnasetöötlus
19. Sügavusmõõdik
20. “Vabastus” asend
21. “Lukustus” asend

(EE) Tagasikäik

a. Vabastage ajami juhtkang (joon. 9).
b. Viige gaasihoob (joonis 9) aeglase kiiruse asendisse “SLOW”.
c. Seadke käigukangi näidik (joonis 9 – detail A) asendisse “R” (tagasikäik).
d. Ärge seiske vahetult pinnasefreesi taga.
e. Kobesti liikumise alustamiseks, vajutage ajami vabastuskang alla ja suruge ajami juhtkangi (joon. 9). Kobesti ei pöörle.

HOIATUS!

Ärge tagurdage vastu jäika takistust nagu puu, tara jne.

Piide ja mootori seiskamine

a. Mullafreesi ja piide liikumine peatub, kui ajami juhtkang (joon. 9) vabastatakse.
b. Viige käigukang asendisse “N” (vabakäik) (joon. 9 - vaheleht A).
c. Mootori peatamiseks viige gaasihoob (joon. 9) aeglustamise asendisse ja laske mootoril aeglasel kiirusel käia 1-2 minutit enne kui viite gaasihoova seiskamisasendisse ja keerate töölüliti (joonis 9) väljalülitatud asendisse.
d. Sulgege kütuseklapp (joon. 9).
e. Tõmmake käivitusnööri käepidet (joon. 9) aeglaselt ja viige käepide oma algsesse asendisse tagasi kui tunnete takistust. See toiming on vajalik selleks, et takistada niiske välisõhu sattumist põlemiskambrisse.

Pööramine

a. Vabastage ajami juhtkang (joon. 9).
b. Viige gaasihoob (joonis 9) aeglase kiiruse asendisse “SLOW”.
c. Seadke käigukangi näidik (joonis 9– detail A) asendisse “F” (edasikäik). Piid ei pöörle.
d. Piide tõstmiseks maapinnalt tõstke käepide üles (joons 9)
e. Liigutage käepidet vastassuunas, kui soovite pöörata; jälgige, et teie jalad ei sattuks piide lähedusse.

Kui olete ümberkeeramise lõpetanud, laske käepide alla. Paigaldage käigukangi indikaator asendisse (2) (kobestamine) ja liigutage gaasikang soovitud kiirusele. Kobestamise alustamiseks vajutage alla ajami vabastuskang ja hoidke ajami juhtkangi vastu käepidet.

Väliskülje katted

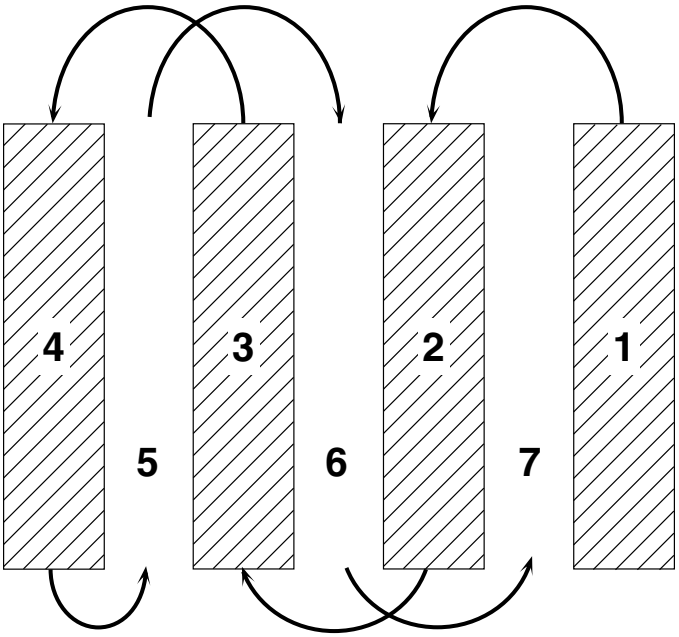
Välisülje katetel (joonis 9) on taga pilud, nii et neid saaks pinnase sügavaks töötlemiseks üles tõsta ja madalaks töötlemiseks alla lasta, nii et väiksed taimed ei mattuks mulla alla. Vabastage pilus olev mutter “A” ja mutter “B”. Viige kate soovitud asendisse (mõlemal küljel). Keerake mutrid uuesti kinni.

Transportimine

a. Viige sügavusmõõgik kõige alumisse asendisse ja pange mõõdiku polt kõige ülemisse auku.
b. Seadke käigukangi näidik (joonis 9 detail A) transportimiseks asendisse “F” (edasikäik).
c. Kobesti liikumise alustamiseks, vajutage ajami vabastuskang alla ja suruge ajami juhtkangi (joonis 9). Kobesti ja rattad hakkavad mõlemad pöörlema.
d. Lükake gaasihoob (joonis 9) soovitud kiirusele.

Joonis 11

Pinnase töötlemine



(EE) PINNASE TÖÖTLEMINE

a. Vabastage sügavusmõõdiku polt (joonis 10 – detail c). Et pinnast sügavamalt töödelda, tõmmake sügavusmõõdik üles. Pange sügavusmõõdiku polt sügavusmõõdiku auku, et asend fikseerida (joonis 10 – detail C).

b. Seadke käigukangi näidik (joonis 9 – detail A) asendisse (🐇).

c. Kobesti liikumise alustamiseks, vajutage ajami vabastuskang alla ja suruge ajami juhtkangi. Kobesti ja rattad hakkavad mõlemad pöörlema.

d. Pinnase sügavaks töötlemiseks viige gaasihoob (joonis 9) asendisse "FAST". Pinnase töötlemiseks viige gaasihoob soovitud kiirusele.

⚠ HOIATUS!

Enne käigukangi viimist teise asendisse, vabastage alati ajami juhtkang. Ajami juhtkangi vabastamine lülitab välja ka ajami vabastuskangi.

Märkusi pinnase töötlemise kohta

Pinnasetöötluse all mõistetakse tiheda pinnase kaevamist, ümberpööramist ja peenendamist enne taimede istutamist. Lahtises, kobestatud pinnases juurduvad taimed paremini.

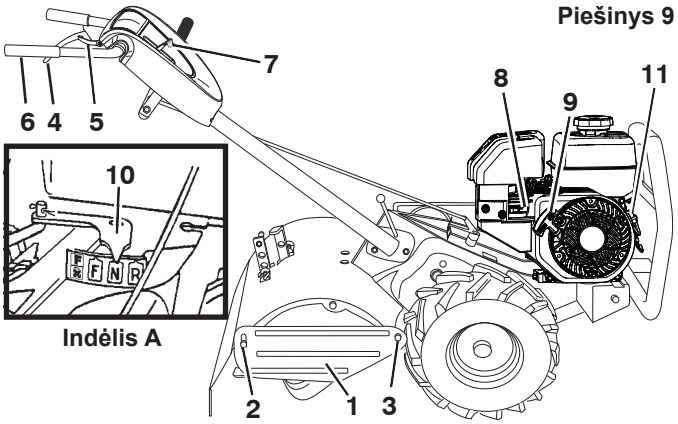
Parim pinnasetöötlemise sügavus on 10 – 15 cm. Pinnase hea töötlemise seiuskohalt on olulised pinnase tingimused.

Kuivast, kõvast pinnasest on piidel raske läbi tungida, see võib panna masina tugevasti hüppama ja sellega võib olla raske töötada. Enne töötlemist tuleks kõva pinnast niisutada, kuid liiga märg pinnas tõmbub pinnasetöötluse käigus klumpi.

Parimate tulemuste saavutamiseks oodake, kuni pinnas tahkub. Et pinnasefreesi oleks kergem käsitleda, jätke esimese ja teise töötlemiskäigu vahele umbes 20 cm töötlemata pinnast. Kolmas töötlemiskäik tehakse esimese ja teise vahele jne. (joonis 11).

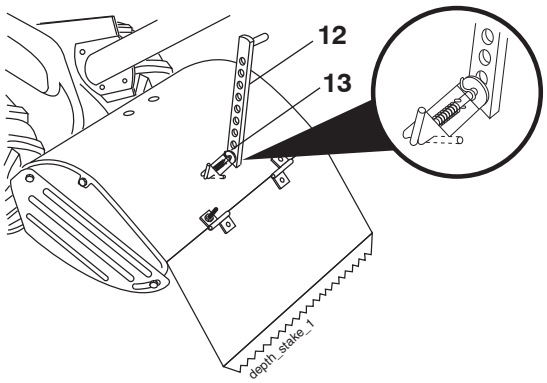
Ärge nõjatuge käepidemele. See võtab ratastelt raskuse ja vähendab veojõudu. Raskesti läbitavate mätaste või kõva pinnase töötlemiseks suruge käepidemetele suunaga alt üles või laske sügavusmõõdik allapoole.

Piešinys 9

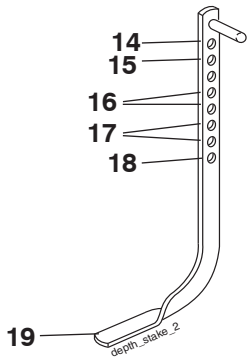


Indėlis A

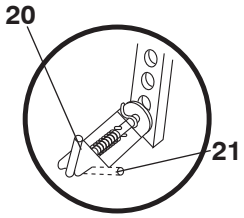
Piešinys 10



Indėlis B



Indėlis C



1. Išorinės apsaugos
2. Mova “A”
3. Mova “B”
4. Pavarų perjungimo svirtis
5. Pavarų perjungimo fiksatorius
6. Rankena
7. Droselio kontrolė
8. Degalų vožtuvas
9. Starterio rankena
10. Greičių perjungiklio indikatorius
11. Įjungimo / išjungimo jungiklis
12. Gylmatis
13. Gylmačio sąvara
14. Pergabenimo pozicija
15. Seklesnio arimo pozicija
16. Seklaus arimo pozicija
17. Gilaus arimo pozicija
18. Gilesnio arimo pozicija
19. Gylio strypas
20. “Laisva” pozicija
21. “Įjungta” pozicija

(LT) **Apsukimas**

a. Atleiskite pavarų perjungimo svirtį (9. pieš.).
b. Pasukite droselio kontrolę (9. pieš.) į greitį “SLOW”.
c. Padėkite greičių perjungiklio (9. pieš., indėlis A) indikatorių į “R” padėtį (apsukti).
d. Nestovėkite tiesiai už kultivatoriaus.
e. Kad pradėtų suktis kastuvai, paspauskite pavarų perjungimo fiksatorių ir nuspauskite pavarų perjungimo svirtį (9 pav.). Dantys nesisuks.

ĮSPĖJIMAS!

Neatsiremkite į kietus daiktus, tokius kaip medis, tvora, pastatai ir pan.

Variklio ir virbalų sustabdymas

a. Rankena ir akėtvirbaliai liausis judėję, kai pavaros valdymo strypas (9 pav.) bus atleistas.
b. Nustatykite svirties indikatorių (9 pav. A priede) į padėtį “N” (neutrali).
c. Norėdami sustabdyti variklį, perjunkite akceleratoriaus gaiduką (9 pav.) į lėtos eigos padėtį ir 1–2 minutes palikite variklį veikti mažu greičiu. Tada perjunkite akceleratoriaus gaiduką į sustabdymo padėtį, o įjungimo/išjungimo jungiklį (9 pav.) – į išjungimo padėtį.
d. Uždarykite degalų vožtuvą (9 pav.).
e. Lėtai patraukite starterio rankeną (9 pav.) ir grąžinkite ją į pradinę padėtį, kai pajusite pasipriešinimą. Ši operacija reikalinga tam, kad į degimo kamerą iš išorės nepatektų drėgnas oras.

Apsisukimas

a. Atleiskite pavarų perjungimo svirtį (9. pieš.).
b. Pasukite droselio kontrolę (9. pieš.) į pozicija “SLOW”.
c. Pasukite greičių dėžės perjungiklio indikatorių (9. pieš., indėlis A) į “F” padėtį (į prieki). Virbalai nesisuks.
d. Pakelkite rankeną į priešingą pageidaujamą kryptį ir pasukite droselio kontrolę į pageidaujamą greitį. Elkitės atsargiai, laikykitės atokiau virbalų.
e. Baigę įrangos apsukimą, nuleiskite rankeną. Pasukite greičių dėžės perjungiklio indikatorių į “T” padėtį (arimas) ir nureguliuokite droselio kontrolę į pageidaujamą greitį. Norint pradėti arti, laikykite krypčių kontrolės strypą prie rankenos.

Kai apsisuksite, nuleiskite rankenėlę. Nustatykite perjungimo svirties indikatorių į padėtį (R) (kasimas) ir nustatykite eigos greičio valdiklį į reikiamą greitį. Norėdami pradėti kasti, paspauskite pavarų perjungimo fiksatorių ir nuspaudę laikykite pavarų perjungimo svirtį

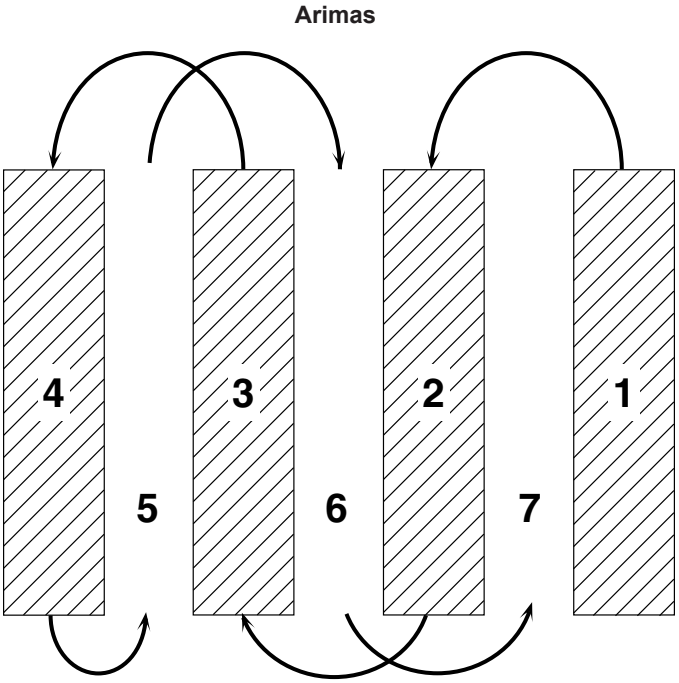
Išorinės apsaugos

Ant išorinių apsaugų užpakalinės dalies yra skylės, per kurias galima pakelti strypą gilesniam arimui ir nuleisti seklesniam arimui, kad neapsikastų mažesni augalai. Atlaisvinkite movą “A” ir movą “B”. Pasukite apsaugą į pageidaujamą poziciją (abejose pusėse). Prisukite movas.

Transportavimas

a. Nuleiskite gylio strypą į jo žemiausią poziciją ir įdėkite gylio strypo sąvarą į aukščiausią skylę.
b. Pasukite greičių dėžės perjungiklio indikatorių (9. pieš., indėlis A) į “F” padėtį (laisva) pergabenimui.
c. Kad pradėtų suktis kastuvai, paspauskite pavarų perjungimo fiksatorių ir nuspauskite pavarų perjungimo svirtį (9. pieš.). Suksis ir dantys, ir ratai.
d. Pasukite droselio kontrolę (9. pieš.) į pageidaujamą greitį.

Piešinys 11



(LT) Arimas

a. Atlaisvinkite gylio strypo sąvarą (10. pieš, indėlis C). Patraukite gylio strypą į viršų, kad padidinti arimo gylį. Padėkite gylio strypo sąvara į skylę taip, kad jisai įsijungtų į savo vietą (10. pieš, indėlis C).

b. Perjunkite greičių dėžės perjungiklio indikatorių (9. pieš, indėlis A) į padėtį (🐢) (arimas).

c. Kad pradėtų suktis kastuvai, paspauskite pavarų perjungimo fiksatorių ir nuspauskite pavarų perjungimo svirtį. Suksis ir dantys, ir ratai.

d. Pasukite droselio kontrolę (9. pieš.) į padėti “GREITAI” giliam arimui. Kultivavimui pasukite droselio kontrolę į pageidaujamą greitį.

⚠ ĮSPĖJIMAS!

Perjungdami į kitą padėtį visada atleiskite pavarų perjungimo svirtį. Atleidus pavarų perjungimo svirtį bus išjungtas pavarų perjungimo fiksatorius.

Patarimai ariant

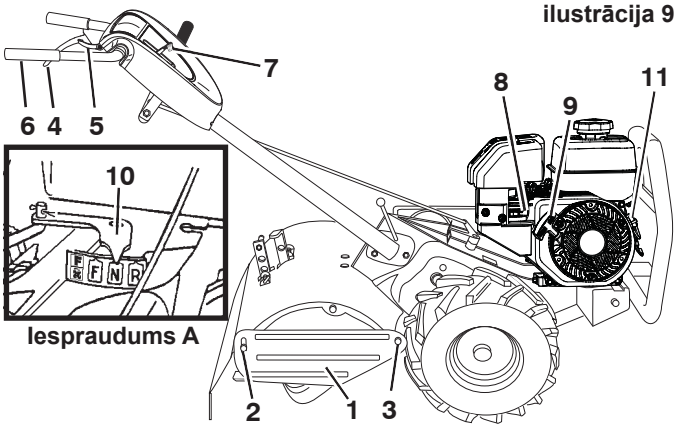
Arimas yra dirvos įdirbimas prieš sodinimą. Laisvas dirvožemis skatina šaknų augimą. Geriausis arimo gylis yra nuo 4" iki 6".

Dirvožemio būklė yra svarbi teisingam arimui. Virbalai negali lengvai užarti sausą kietą paviršių, kas gali apsunkinti plūgo kilnojimą ir apsunkinti vairavimą. Prieš ariant, kietą dirvožemi reikia sudrėkinti, bet ne perdaug, nes per šlapia dirva susivelia į kamuolius arba sulimpa. Kad gauti geresnį rezultatą, palaukite kol šlapia žemė nedaug išdžius.

Kad būtu lengviau dirbti su plūgu, palikite panašiai 20 cm laisvą juostą tarp pirmą ir antrą apartos dirvos juostą. Trečią arkite tą, kas yra palikta laisva, ir taip toliau (9. pieš.).

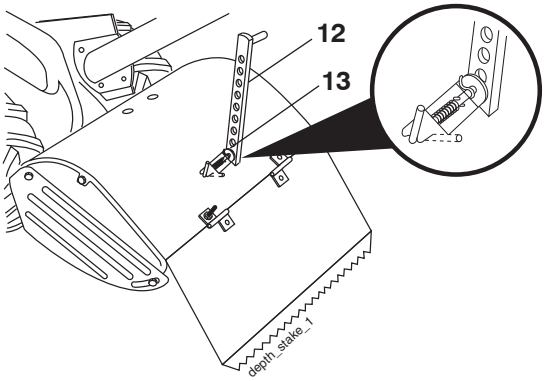
Nesiremkite ant rankenos. Tas padidina svorį ant ratų ir sumažina traukiamąją jėgą. Norint apdirbti kietą velėnuotą dirvą, padidinkite viršutinių rankenų spaudimą arba paleiskite giliau gylio strypą.

ilustrācija 9

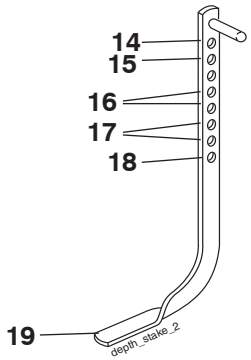


Iespraudums A

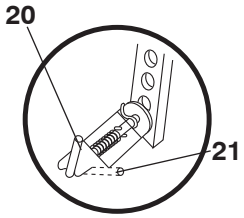
ilustrācija 10



Iespraudums B



Iespraudums C



1. Ārmalu aizsargs
2. Uzgrieznis “A”
3. Uzgrieznis “B”
4. Piedziņas vadības svira
5. Piedziņas vadības atvienotājmehānisms
6. Rokturis
7. Degvielas droseles vadība
8. Degvielas vārsts
9. Startera rokturis
10. Ātrumpārslēga indikators
11. Iesl./Izsl. Slēdzis
12. Dziļuma mērītājs
13. Dziļuma mērītāja tapa
14. Transportēšanas pozīcija
15. Seklākā aršana
16. Sekla aršana
17. Dziļa aršana
18. Dziļākā aršana
19. Dziļuma mērītājs
20. Release (Atlaist) pozīcija
21. Lock (Saslēgt) pozīcija

(LV) Atpakaļgaita

a. Atlaidiet piedziņas vadības sviru (9. ilustr.).

b. Pārslēdziet degvielas droseles vadības kloķi (9. ilustr.) uz “SLOW”(Lēnu) ātrumu.

c. Pārslēdziet ātrumpārslēga indikatoru (9. ilustr. – iespraudums A) uz “R” (atpakaļgaitas) pozīciju.

d. Nestāviet tieši aiz kultivatora.

e. Lai sāktu sviras kustību, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un saspiediet piedziņas vadības sviru (9. att.). Tapas negriezīsies.

UZMANĪGI

Kāpjoties atpakaļ., neuzgrūdieties virsū tādiem šķēršļiem kā koks, žogs.

Zaru un dzinēja apstādināšana

a. Atlaižot piedziņas vadības stieni (9. attēls), sviras kustība un tapas tiks apturētas.

b. Pārvietojiet ātrumpārslēga indikatoru (9. attēls/A ievadne) stāvoklī N (neitrālā pozīcija).

c. Lai apturētu dzinēju, pārvietojiet droseles vadību (9. attēls) lēnas darbības pozīcijā, 1–2 minūtes ļaujiet dzinējam darboties ar zemiem apgriezieniem, pēc tam pārvietojiet droseli apturētā pozīcijā un pārvietojiet IESL./IZSL. slēdzi (9. attēls) izslēgtā pozīcijā.

e. Lēni pavelciet startera rokturi (9. attēls), un, sajūtot pretestību, iestatiet rokturi tā sākotnējā stāvoklī. Šī darbība ir nepieciešama, lai nepieļautu mitrā āra gaisa iekļūšanu sadegšanas kamerā.

Regulēšana

a. Atlaidiet piedziņas vadības sviru (9. ilustr.).

b. Pārslēdziet degvielas droseles vadības kloķi (9. ilustr.) uz “SLOW”(Lēnu) pozīciju.

c. Pārslēdziet ātrumpārslēga indikatoru (9. ilustr. – insrt A) uz “F” (uz priekšu) pozīciju. Zari nesāks griezties.

d. Paceliet rokturi, lai izceltu zarus no zemes (9. ilustr.).

e. Pagrieziet rokturi virzienā, kas ir pretējs jums vēlamajam, uzmanīgi turot kājas un pēdas tālāk no zariem.

Kad esat pabeidzis apgriešanu, nolaidiet rokturi. Iestatiet ātrumpārslēga indikatoru STĀVOKLĪ (⇄) (zemes apstrāde) un pārvietojiet droseles vadību vajadzīgajā ātrumā. Lai sāktu darbu, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un piespiediet piedziņas vadības sviru pie roktura.

Ārmalu aizsargi

Ārmalu aizsargu mugurpuse (9. ilustr.) ir saslēgta kopā tā, lai tos varētu pacelt, arot dziļi, un nolaist, arot sekli, lai pasargātu nelielus augus no aprakšanas. Atskrūvējiet vaļīgāk uzgriežņus “A” un “B”. Novietojiet aizsargu vēlamajā pozīcijā (abas puses). Piegrieziet uzgriežņus.

Pārvadāšana

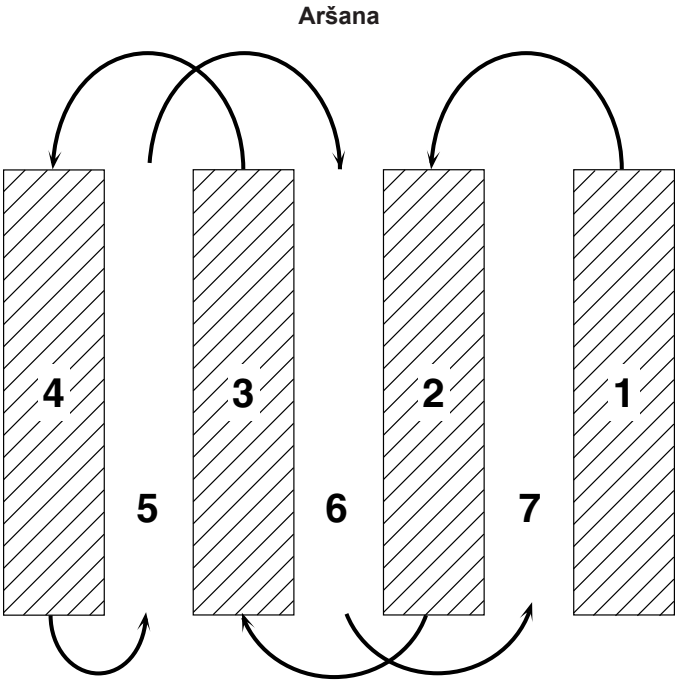
a. Nolaidiet dziļuma mērītāju līdz zemākajai pozīcijai un iespraudiet dziļuma mērītāja tapu pašā augstākajā caurumā.

b. Transportēšanai pārslēdziet ātrumpārslēga indikatoru (9. ilustr. iespraudums A) uz “F” (uz priekšu) pozīciju.

c. Lai sāktu sviras kustību, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un saspiediet piedziņas vadības sviru (9. ilustr.). Tapas un riteņi sāks griezties.

d. Pārslēdziet degvielas droseles vadības kloķi (9. ilustr.) uz vēlamo ātrumu.

Ilustrācija 11



(LV) Aršana

a. Atlaidiet dziļuma mērītāja tapa (10. ilustr. – iespraudums c). Lai palielinātu aršanas dziļumu, pavelciet dziļuma mērītāju uz augšu. Ievietojiet dziļuma mērītāja tapu dziļuma mērītāja caurumā, lai saslēgtu pozīciju (10. ilustr. – iespraudums C).

b. Pārslēdziet ātrumpārslēga indikatoru (9. ilustr. – iespraudums A) uz (⁂) (Aršanas) pozīciju.

c. Lai sāktu sviras kustību, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un saspiediet piedziņas vadības sviru. Tapas un riteņi sāks griezties.

d. Pārslēdziet degvielas droseles vadības kloķi (9. ilustr.) uz “FAST”(Ātri) pozīciju, lai varētu art dziļi. Lai kultivētu, ielieciet degvielas droseles vadību vēlamajā ātrumā.

⚠ UZMANĪGI!

Kad esat pabeidzis apgriešanu, nolaidiet rokturi. Iestatiet ātrumpārslēga indikatoru STĀVOKLĪ (F) (zemes apstrāde) un pārvietojiet droseles vadību vajadzīgajā ātrumā. Lai sāktu darbu, pabīdiet uz leju piedziņas vadības atvienotājmehānismu un piespiediet piedziņas vadības sviru pie roktura.

Ieteikumi

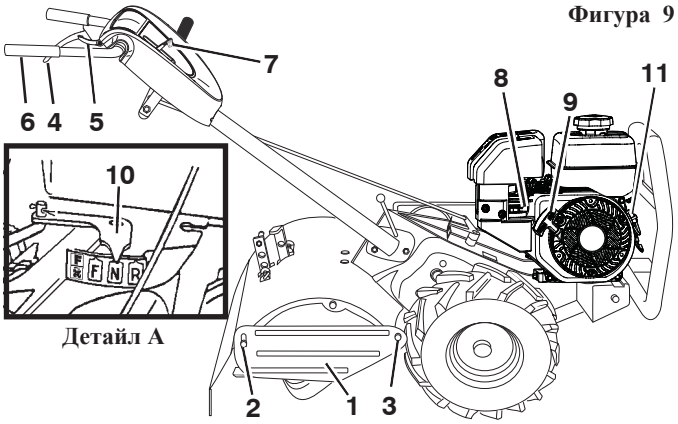
Aršana nozīmē rakt, apgriezt otrādi izrakto zemi un salauzt sacietējušo augsni pirms stādīšanas. Irdena, mīksta augsne veicina sakņu augšanu. Labākais aršanas dziļums ir 10 cm līdz 15 cm.

Lai artu pareizi, ir svarīgi, kādā stāvoklī ir augsne. Zari tik viegli netiks cauri sausai, cietai augsnei, kā rezultātā jūs jutīsieties kā uz atsperēm un vadīt jūsu kultivatoru var būt grūti. Pirms aršanas cieta augsne ir jāsamitrina, tai pat laikā pārmērīgi slapja augsne savelsies velēnā vai saķeps aršanas laikā. Lai gūtu labākus rezultātus, nogaidiet, līdz augsne ir sausāka.

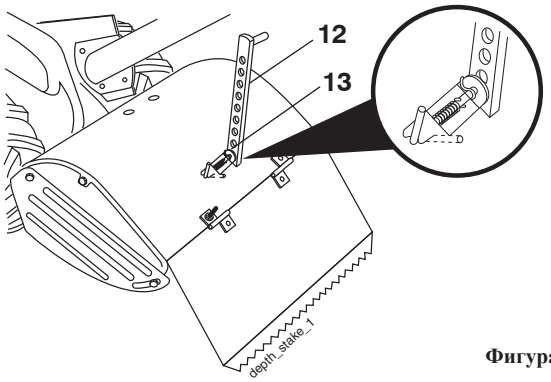
Lai jums būtu vieglāk vadīt kultivatoru, atstājiet aptuveni 20 cm neapstrādātas zemes starp pirmo un otro aršanas ceļu. Otrais celiņš būs starp pirmo, tad starp otro u.t.t. (11. ilustr.).

Neatbalstieties uz roktura. Tas noņem svaru no riteņiem un samazina vilkšanas spēku. Lai tiktu cauri ļoti grūti apstrādājamam velēnu vai cietas zemes posmam, rokturis ir jāspiež uz augšu, vai arī jānolaiž dziļuma mērītājs.

Фигура 9

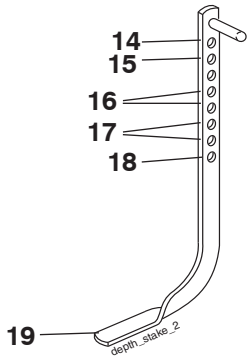


Детайл А

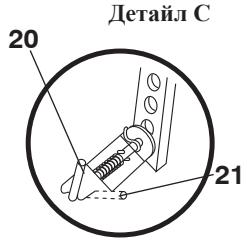


Фигура 10

Детайл В



Детайл С



1. Външен предпазител
2. Гайка “А”
3. Гайка “В”
4. Лост за управление на задвижването
5. Освобождаване на управлението на задвижването
6. Дръжка
7. Регулатор на газта
8. Горивно кранче
9. Дръжка на въжето за стартиране на мотора
10. Индикатор на лоста за смяна на предавките
11. Механизъм за управление на дроселната клапа
12. Профил за регулиране на дълбочината при оран копаене
13. Щифт на профила за регулиране на дълбочината при оран/копаене
14. Позиция за транспортиране
15. Най-плитко оранекопаене
16. Плитко оране/копаене
17. Дълбоко оранекопаене
18. Най-дълбоко оране/копаене
19. Профил за регулиране на дълбочината при оран/копаене
20. Позиция “свободна”
21. Позиция “заключена”

(BG) **Движение назад**

a. Освободете лоста за управление на задвижването (фигура 9).
b. Преместете регулатора на газта (фигура 9) на позиция “SLOW” (бавно).
c. Поставете индикатора на лоста за смяна на предавките (фигура 9 – детайл А) на позиция “R” (движение назад).
d. Не заставайте точно зад машината.
e. За да започнете движение за оран, натиснете освобождаването на задвижването и притиснете лоста за управление на задвижването.(фиг. 9). Зъбците няма да се въртят.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Не заставайте с гръб към солидна преграда като дърво, ограда и т.н.

Спиране работата на ножовете и мотора

a. Движението на манивелата и роговете ще спрят, когато се освободи пръта на механизма за управление (фиг. 9).
b. Преместете индикатора на лоста за превключване на предавките (фиг. 9 - вложка А) на “N” (неутрално положение).
c. За да спрете двигателя, преместете регулатора на дроселната клапа (фиг. 9) в положение „бавно“ и позволете на двигателя да работи на ниска скорост за 1 или 2 минути, преди да преместите газта в положение „стоп“ и да поставите прекъсвача (фиг. 9) в положение „изкл“.
d. Затворете горивното кранче (фиг. 9).
e. Издърпайте бавно дръжката на стартера (фиг. 9) и върнете дръжката в нейното първоначално положение, когато се усети известно съпротивление. Тази операция е необходима, за да се предотврати проникване на външна влага в горивната камера.

Завиване/Обръщане

a. Освободете лоста за управление на задвижването (фигура 9).
b. Преместете регулатора на газта (фигура 9) на позиция “SLOW” (бавно).
c. Поставете индикатора на лоста за смяна на предавките (фигура 9 – детайл А) на позиция “F” (движение напред). Ножовете няма да се задвижат.
d. Повдигнете дръжката, за да вдигнете ножовете над земята (фигура 9).
e. Наклонете дръжката в посока обратна на желаната за завиване, като внимавате ръцете и краката да са далече от ножовете.

След като извършите обръщането на 180o, спуснете ръчката. Поставете индикатора на лоста за превключване в положение (21) (за оран) и преместете органа за управление на дросела на желаната скорост. За да започнете оранта, натиснете освобождаването на задвижването и задръжте лоста за управление на задвижването до ръчката.

Външни предпазители

Задната част на външните предпазители (фигура 9) има отвори, така че да могат да се вдигат при дълбока оран/копаене и да се свалят при плитка оран/копаене, за да предпазят малките растения от затрупване. Разхлабете гайка “А” в отвора и гайка “В”. Преместете предпазителя до желаната позиция (и от двете страни). Затегнете гайките.

Транспортиране

a. Свалете профила за регулиране на дълбочината до най-ниската му позиция и поставете щифта на профила в най-горната дупка.

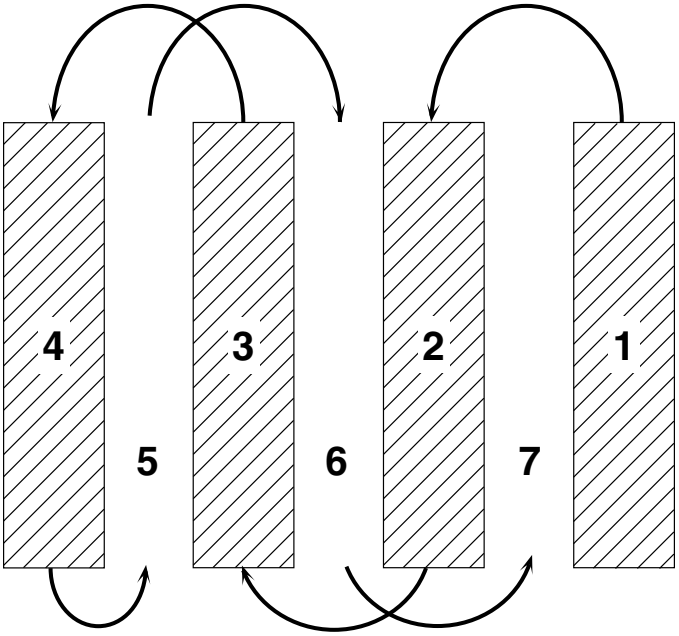
b. Поставете индикатора на лоста за смяна на предавките (фигура 9 детайл A) на позиция “F” (напред) за транспортиране.

c. За да започнете движението за оран, натиснете надолу освобождаването на задвижването и притиснете лоста за управление на задвижването (фигура 9). Зъбците и колелата ще се завъртят.

d. Преместете регулатора на газта (фигура 9) на желаната скорост.

Фигура 11

оране/копаене



(BG) Оране

a. Махнете щифта на профила за регулиране на дълбочината (фигура 10 - детайл c). Дръпнете профила за регулиране на дълбочината, за да увеличите дълбочината при оран. Сложете отново щифта на профила за регулиране на дълбочината в дупчицата, за да “заключите” позицията (фигура 10 - детайл C).

b. Поставете индикатора на лоста за смяна на предавките (фигура 9 – детайл A) на позиция (🐢) (оране/копаене).

c. За да започнете движението за оран, натиснете надолу освобождаването на задвижването и притиснете лоста за управление на задвижването. Зъбците и колелата ще се завъртят.

d. За дълбока оран/копаене, поставете регулатора на газта (фигура 9) на позиция “FAST” (бързо). Избора на желаната скорост при оране/копаене се постига с преместване на регулатора на газта.

ВНИМАНИЕ!

Винаги освобождавайте лоста за управление на задвижването, преди да преместите лоста за превключване в друго положение. Освобождаването на лоста за управление на задвижването ще изключи освобождаването на задвижването.

СЪВЕТИ!

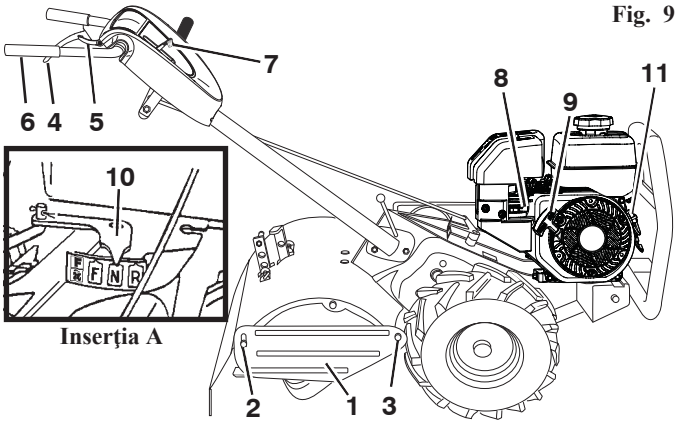
Орането е процес на окопаване, обръщане и разбиване на късове земя преди засаждане. Разкопаването на земята помага при растежа на корените. Най-добрата дълбочина при оран е от 10 см до 15 см.

Състоянието на земята е много важно за правилното оране/копаене. Ножовете немогат с лекота да се врежат в сухата и твърда почва, което би довело до извънредно отскачане и трудно управление на машината.Твърдата почва трябва да се намокри преди обработка: прекалено мократа почва, обаче, ще се спласти и ще стане на буци. За постигането на оптимални резултати, изчакайте почвата малко да се изсуши.

За по-лесно управление на машината, оставете разстояние от 20 см между първата и втората бразда. Третата бразда би трябвало да е между първата и втората и т.н. (фигура 11).

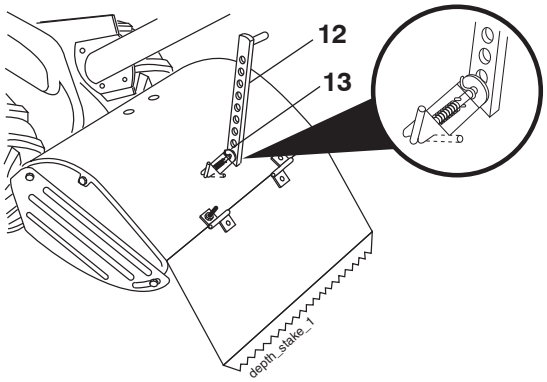
Не се облягайте на дръжката, това отнеме от тежестта на колелата и намалява теглителната движеща сила. За да преминете през тежък участък с твърда земя, упражнете натиск нагоре на дръжката или снижете профила за регулиране на дълбочината.

Fig. 9

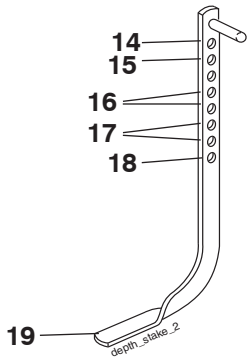


Inserţia A

Fig. 10

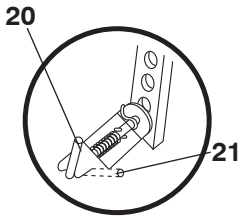


Inserţia B



1. Ârmalu aizsargs
2. Uzgrieznis “A”
3. Uzgrieznis “B”
4. Maneta de control a tracţiunii
5. Dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii
6. Rokturis
7. Degvielas droseles vadîba
8. Valva de combustibil
9. Mâner demaror

Inserţia C



10. Âtrumpârslçga indikators
11. Control al regulatorului
12. Dziďuma mçrîtâjs
13. Dziďuma mçrîtâja tapa
14. Transportçđanas pozîcija
15. Seklâkâ arđana
16. Sekla aršana
17. Dziďa arđana
18. Dziďâkâ arđana
19. Dziďuma mçrîtâjs
20. “Release” (Atlaist) pozîcija
21. “Lock” (Saslçgt) pozîcija

(RO) Înapoi

a. Eliberaţi maneta de control a tracţiunii (fig. 9).
b. Deplasaţi comanda acceleraţiei (fig. 9) în poziţia “SLOW” (încet)
c. Puneţi indicatorul manetei schimbătorului de viteze (fig. 9 – inserţia A) în poziţia “R” (înapoi).
d. Nu staţi chiar în spatele motocultivatorului.
e. Pentru a iniţia mişcarea cultivatorului, apăsaţi pe dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii şi apăsaţi maneta de control a tracţiunii (fig. 9). Dinţii nu se vor roti.

AVERTISMENT !

Nu intraţi cu spatele într-un obstacol solid, cum ar fi arbore, gard etc.

Oprirea cuţitelor şi a motorului

a. Mişcarea cultivatorului şi dinţii se vor opri când bara de control a tracţiunii (fig. 9) este eliberată.
b. Deplasaţi indicatorul schimbătorului de viteze (fig. 9 - detaliul A) pe poziţia “N” (punctul mort).
c. Pentru a opri motorul, deplasați controlul acceleraţiei (fig. 9) în poziție lentă și lăsați motorul să funcționeze la turație redusă 1 sau 2 minute înainte de a deplasa accelerația în poziția de oprire și întrerupătorul de pornire/oprire (fig. 9) în poziția OFF (oprire).
d. Închideţi valva de combustibil (fig. 9).
e. Trageţi mânerul starterului (fig. 9) încet şi readuceţi-l în poziţia sa originală când simţiţi o rezistenţă. Această operaţie este necesară pentru a împiedica pătrunderea aerului umed din exterior în camera de combustie.

Întoarcerea

a. Eliberaţi maneta de control a tracţiunii (fig. 9).
b. Deplasaţi comanda acceleraţiei (fig. 9) în poziţia “SLOW” (încet)
c. Puneţi indicatorul manetei schimbătorului de viteze (fig. 9– inserţia A) în poziţia “F” (înainte). Cuţitele nu se vor roti.
d. Ridicaţi ghidonul pentru a scoate cuţitele din sol (fig. 9).
e. Răsuciţi ghidonul în direcţia opusă celei în care vreţi să vă întoarceţi, având grijă să nu ţineţi mâinile sau picioarele în apropierea cuţitelor.

Când aţi terminat de efectuat întoarcerea, coborâţi mânerul. Plasaţi indicatorul schimbătorului de viteze în poziţia (22) (arat) şi deplasaţi comanda admisiei pe viteza dorită. Pentru a începe aratul, apăsaţi pe dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii şi ţineţi maneta de control a tracţiunii apăsată de ghidon.

Capacele exterioare de protecţie

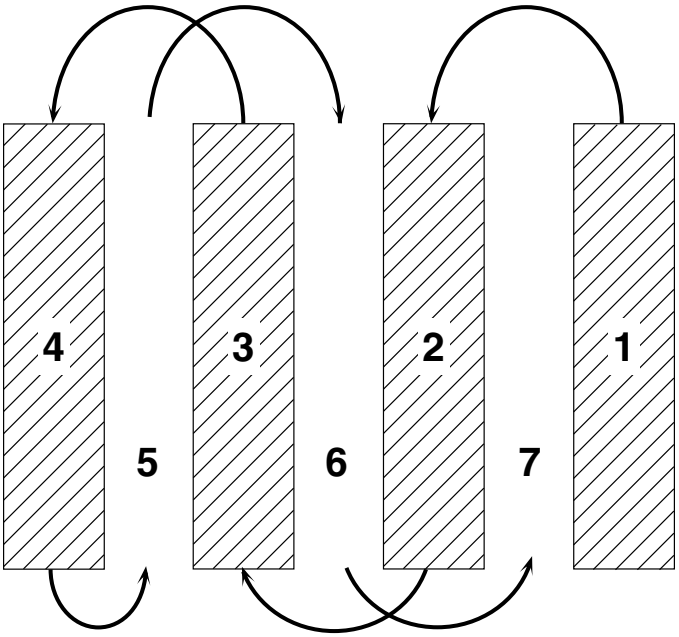
Partea posterioară a capacelor exterioare de protecţie (fig. 9) are fante, pentru a putea fi ridicate în cazul lucrărilor adânci şi coborâte când se lucrează la adâncime mică, în vederea evitării îngropării plantelor mici. Slăbiţi piuliţa “A” din fantă şi piuliţa “B”. Puneţi capacele de protecţie din ambele părţi în poziţia dorită. Strângeţi la loc piuliţele.

Transportarea

a. Coborâţi jalonul de adâncime în poziţia cea mai de jos şi introduceţi ştiftul jalonului în gaura cea mai de sus.
b. Pentru transport, puneţi indicatorul manetei schimbătorului de viteze (fig. 9 – inserţia A) în poziţia “F” (înainte).
c. Pentru a iniţia mişcarea cultivatorului, apăsaţi pe dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii şi apăsaţi maneta de control a tracţiunii (fig. 9). Atât dinţii, cât şi roţile încep să se rotească.
d. Deplasaţi comanda acceleraţiei (fig. 9) în poziţia dorită.

Fig. 11

Lucrări de pregătire a solului



(RO) Lucrări de pregătire a solului

a. Eliberaţi ştiftul jalonului de adâncime (fig. 10 – inserţia c). Trageţi jalonul de adâncime pentru a mări adâncimea de lucru. Introduceţi ştiftul jalonului de adâncime în gaura jalonului, pentru a-l bloca în poziţie (fig. 10 – inserţia C).

b. Puneţi indicatorul manetei schimbătorului de viteze (fig. 9 – inserţia A) în poziţia (R) (lucrări de pregătire a solului).

c. Pentru a iniţia mişcarea cultivatorului, apăsaţi pe dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii şi apăsaţi maneta de control a tracţiunii. Atât dinţii, cât şi roţile încep să se rotească.

d. Deplasaţi comanda acceleraţiei (fig. 9) în poziţia “FAST” (repede) pentru lucrări adânci. Pentru cultivare, deplasaţi comanda acceleraţiei la viteza dorită.

AVERTISMENT !

Eliberaţi întotdeauna maneta de control a tracţiunii înainte de a deplasa schimbătorul de viteze în altă poziţie. Eliberarea manetei de control a tracţiunii va decupla dispozitivul de eliberare a controlului tracţiunii.

Sfaturi privind lucrările de pregătire a solului

Lucrările de pregătire a solului cuprind săpatul, răsturnarea şi mărunţirea bucăţilor de sol înainte de plantare. Solul afânat, necompactat favorizează creşterea rădăcinilor.

Adâncimea optimă pentru lucrările de pregătire a solului este de 10 - 15 cm.

Starea solului este importantă pentru o bună pregătire a acestuia. Cuţitele pătrund greu în solul tare şi uscat care poate face ca motocultivatorul să sară şi să fie greu de manevrat. Solul tare trebuie udat înainte de efectuarea lucrărilor: însă solul foarte ud se va face „bulgări” sau va forma blocuri atunci când se efectuează lucrările. Pentru a obţine cele mai bune rezultate, aşteptaţi până ce solul se mai zvântă.

Pentru manevrarea mai uşoară a motocultivatorului dvs., lăsaţi aproximativ 20 cm de sol nelucrat între prima şi a doua trecere. A treia trecere se va face între primul şi cel de-al doilea rând etc. (fig. 11).

Nu vă sprijiniţi de ghidon. Acest lucru reduce încărcarea roţilor şi micşorează forţa de tracţiune. Pentru a trece printr-o zonă dificilă de sol tare sau înţelenit, împingeţi în sus ghidonul sau coborâţi jalonul de adâncime.

(RU) Культивация

Процесс культивации заключается в уничтожении сорной травы между рядами расстений для того, чтобы сорная трава не забирала у них воду и питание.

Оптимальная глубина обработки составляет от 1 до 3 дюймов (2,5 – 7,5 см). Опустите боковые защитные щитки для того, чтобы защитить невысокие растения от засыпания землей.

Культивируйте почву перемещаясь вперед и назад вдоль рядов со скоростью, позволяющей фрезам уничтожать сорную траву, взрыхляя землю и предотвращая дальнейший рост сорной травы (рис. 12).

(EE) Kultiveerimine

Kultiveerimisne tähendab umbrohu hävitamist taimeridade vahelt, et umbrohi ei saaks taimedelt toitaineid ja niiskust ära võtta.

Parim kaevamissügavus on 3 kuni 8 cm. seetõttu tuleb välised külgmised kilbid alla lasta, et väiksed taimed mulla alla ei jääks.

Liikuge mööda taimeridu edasi-tagasi kiirusega, mis võimaldaks piidel umbrohu välja juurida, jättes pinnase olukorda, kus umbrohul ja rohul oleks raske kasvada (joonis 12).

(LT) Kultivavimas

Kultivavimas yra piktžolių šaknų išnaikinimas, kad pašalintų jų maitinimasi ir drėgmės sugėrimą iš sodinukų. Geriausias kultivavimo gylis yra nuo 1" iki 3". Nuleiskite išorinius apsaugus, kad pasaugoti mažus augalus nuo apkasimo.

Kultivuokite eilėmis į viršų ir apačią tokiu greičių, kas leidžia virbalams išrauti su šaknimis piktžoles, paliekant žemę nelygią, kas trukdys naujų piktžolių augimą (12. pieš.).

(LV) Kultivācija

Kultivācija ir nezāļu iznīcināšana starp rindām, lai neļautu tām atņemt barību un mitrumu augiem. Labākais rakšanas dziļums ir 2.5 cm līdz 7.5 cm. Nolaidiet ārmalas aizsargus, lai pasargātu mazus augus no aprakšanas.

Kultivējiet augšup un lejup pa rindām ar ātrumu, kas ļaus asmeņiem izraut nezāles ar saknēm un atstāt zemi nelīdzenu, neļaujot nezālēm un zālei tur turpmāk augt (12. ilustr.).

(BG) Обработване, култивиране на земята

Култивирането на земята се състои в унищожаване на плевелите между редовете, за да се предотврати усвояването на хранителните съставки и влагата, предназначени за културните насаждения. Най-добрата дълбочина при култивиране е между 3-8 см. Снижете външните защитни плоскости, за да предпазите малките растения от затрупване.

Редовете трябва да се обработват с подходяща скорост, така че ножовете да унищожават плевелите от корена, за де се предотврати повторното израстване на плевели и трева (фигура 12).

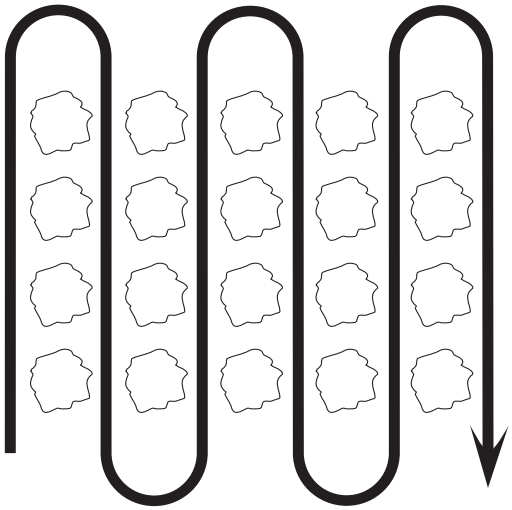
(RO) Utilizarea motocultivatorului

Ridicarea cu puţin a ghidonului va mări viteza de deplasare a motocultivatorului, ceea ce înseamnă că cuţitele nu vor săpa atât de adânc în sol. Apăsarea în jos a ghidonului are ca efect reducerea vitezei maşinii şi pătrunderea cuţitelor mai adânc în sol. Când cultivaţi pe sol tare sau pietros, este recomandabil să avansaţi mai încet.

Când cultivaţi pe sol tare sau turbă, este recomandabil să treceţi succesiv de 2-3 ori pe aceeaşi suprafaţă de teren, lucrând gradat la adâncime mai mare. Lucraţi întotdeauna în unghi drept faţă de direcţia anterioară (cultivare încrucişată). Se pot prinde pietre sau rădăcini între cuţite şi carcasa lanţului. Dacă se întâmplă acest lucru, eliberaţi imediat ambreiajul. Opriţi motorul. Desfaceţi cablul bujiei şi îndepărtaţi toate obiectele străine pentru ca cuţitele să se poată roti liber (fig. 12).

Рисунок 12
Joonis 12
Piešinys 12
Ilustrācija 12
Фигура 12
Fig. 12

Культивация
Kultiveerimine
Kultivavimas
Kultivācija
Обработване
Utilizarea motocultivatorului



4. Техническое обслуживание. 4. Hooldus. 4. Techninė priežiūra. 4. Apkope. 4. Поддръжка. 4. Întreţinerea.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

(RU) Отсоедините провод свечи зажигания перед проведением любых операций техобслуживания (за исключением регулировки карбюратора) во избежание случайного запуска двигателя.

Техобслуживание двигателя

См. руководство.

Передача

Один раз в сезон смазывайте смазочный нипель коробки передач с правой стороны, используя приблизительно 30 г консистентной смазки для подшипников колес.

Корпус

Следите за тем, чтобы корпус и колеса мотокультиватора были чистыми от бензина, масла и т.д. Защитите окрашенные поверхности автомобильным воском.

HOIATUS!

(EE) Et vältida mootori juhuslikku käivitumist, ühendage enne hooldustöid (v. a. karburaatori reguleerimise puhul) lahti süüteküünla kaabel ja eemaldage kate.

Mootori hooldamine

Vt kasutusjuhend.

Jõuülekanne

Määrige enne hooaja algust käigukasti parempoolset määrdeniplit 30 ml rattalaagri määrdega.

Värv

Hoidke pinnasefreesi värv ja rattad bensiinist, õlist jms. puhtad. Kaitske värvitud pindu autovahaga.

ĮSPĖJIMAS!

(LT) Prieš kiekvieną techninę priežiūrą, atjunkite uždegimo žvakės tiekiamąjį laida ir gaubtą (išskyrus karbiuratoriaus reguliavimą), kad išvengti netyčinio variklio užvedimą.

Variklio techninė priežiūra

Žiūrėti vartojimo instrukciją.

Transmisija

Kartą į sezoną patepkite dešinės pusės apmovos reikmenis su 1 uncija (28 g) ratų guolių tepalo.

Antstatas

Žiūrėkite, kad plūgo korpusas ir tekiniai būtu švarūs nuo benzino, alyvų ir kitu nešvarumų. Padenkite dažytus paviršius su automobilių vašku.

UZMANĪGI!

(LV) Atvienojiet aizdedzes sveces vadu un apklājiet pirms apkopes veikšanas (izņemot karburatora regulēšanu), lai novērstu nejaušu dzinēja ieslēgšanu.

Dzinēja apkope

Skatīt instrukciju.

Transmisija

Reizi sezonā ieeļļojiet labās puses ātrumkārbas eļļas kanniņu, piepildot ar 30 g gultņu smērvielas.

Apdare

Sekojiet, lai kultivatora apdare nebūtu nosmērēti ar benzīnu, eļļu u.t.t. Aizsargājiet krāsotas virsmas ar automašīnu vasku.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

(BG) Преди извършването на каквато и да е поддръжка (освен регулиране на карбуратора) отстранете кабела на запалителната свещ, за да избегнете инцидентно включване на двигателя.

Поддръжка на мотора

Вижте упътването

Трансмисия (предаване)

Веднъж сезонно смазвайте приспособлението за смазване на дясната страна на скоростната кутия с 30 мл масло.

Повърхност

Внимавайте да не попадат масло или бензин по повърхността или колелата на машината. Поддържайте боядисаните повърхности с восък (гланц) за автомобили.

AVERTISMENT !

(RO) Deconectaţi cablul şi capacul bujiei înainte de a efectua orice lucrare de întreţinere (cu excepţia reglării carburatorului) pentru a preveni pornirea accidentală a motorului.

Întreţinerea motorului

Consultaţi manualul operatorului.

Transmisia

O dată pe sezon, lubrifiaţi racordul de ungere din partea dreaptă a carcasei cutiei de viteze cu circa 30 g de vaselină pentru rulmenţi.

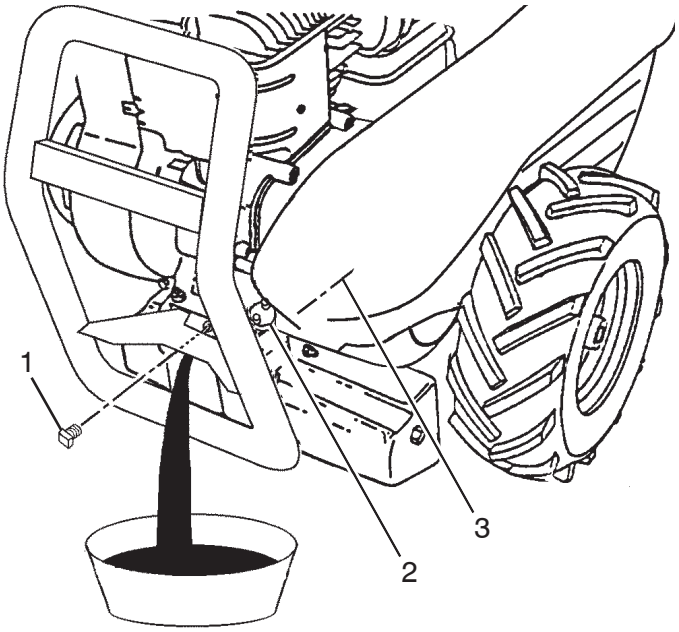
Suprafeţele finisate

Feriţi suprafeţele finisate şi roţile motocultivatorului de benzină, ulei etc. Protejaţi suprafeţele vopsite utilizând ceară pentru caroseriile automobilelor.

(RU) 1. Пробка слива масла
2. Крышка маслоналивной горловины/щуп
3. Уровень масла

(EE) 1. Õli väljalaske kruvi
2. Õli täiteava kork/mõõtevarras
3. Õlitase

Рисунок 13
Joonis 13



(RU) Хранение

Храните мотокультиватор в сухом месте. Если Вы не собираетесь использовать машину в течение 30 или более дней, во избежание образования смолистых отложений в топливной системе удалите из нее все топливо.

a. Слейте топливо из бака, запустите двигатель до тех пор, пока все топливо в карбюраторе не закончится.
b. Пока двигатель все еще теплый, слейте масло из двигателя. Заполните свежим маслом. (рис. 13).
c. Снимите свечу зажигания, залейте в цилиндр 30 мл чистого моторного масла. Несколько раз медленно потяните ручку стартера, чтобы равномерно распределить масло. Замените свечу зажигания.
d. Почистите весь мотокультиватор, в особенности, ребра цилиндра, корпус вентилятора и вентиляционную решетку. Затяните болты и гайки.

Длительное хранение бензина в течение нескольких месяцев приводит к утрате его летучести (способности эффективно сгорать); поэтому по завершении сезона постарайтесь израсходовать весь бензин.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Нельзя хранить, проливать или использовать бензин вблизи открытого огня или такого оборудования, как плиты, печи, водные котлы с горелкой или приборы, которые могут производить искры.

(EE) Hoiustamine

Hoidke pinnasefreesi kuivas kohas. Et vältida kütusesüsteemis kummiladestuste moodustumist, tuleks süsteem tühjaks lasta, kui masinat rohkem kui 30 päeva ei kastuada.

a. Laske kütusepaak tühjaks, laske mootoril käia, kuni karburaatoris olev bensiin on ära kasutatud.
b. Laske õli mootorist välja, kuni mootor veel soe on. Valage sisse värske õli (joonis 13).
c. Eemaldage süüteküünal ja valage silindrisse 30 ml puhast mootoriõli. Tõmmake õli ühtlaseks jaotamiseks paar korda starteri käepidet. Paigaldage uuesti süüteküünal.
d. Puhastage kogu pinnasefrees, eriti silindri ribid, ventilaatori korpus ja õhuvõre. Keerake kõik poldid ja mutrid kinni.

Kui säilitada kütust mitu kuud, kaotab see oma aurustumisvõime (võime efektiivselt põleda). Sel põhjusel tuleb bensiin hooaja lõpus alati ära kasutada.

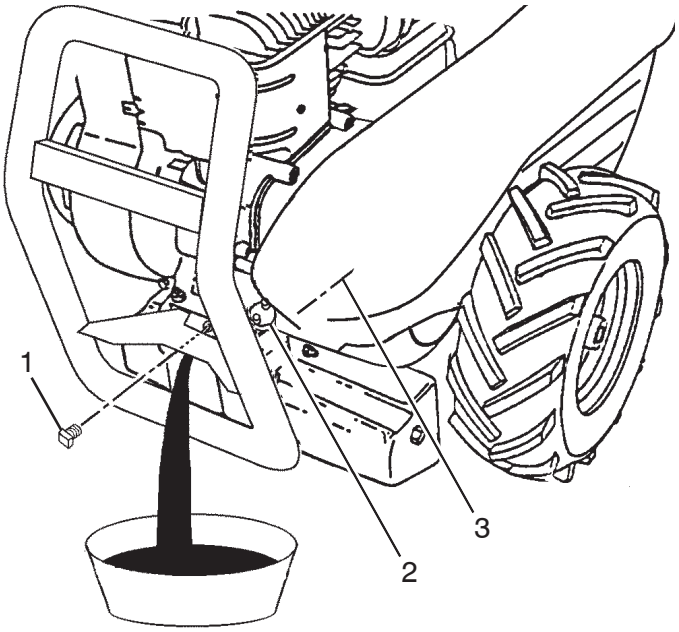
HOIATUS!

Kütust ei tohi säilitada, maha ajada ega kasutada lahtise tule, ahjude, keskküttekatelde, pilootleegiga töötavate veekeetjate ega sädemeid anda võivate seadmete läheduses.

(LT) 1. Alyvos nuotakio kontaktas
2. Alyvos pildymo anga/alyvos lygio matuoklė
3. Alyvos lygis

(LV) 1. Eļļas noteces tapa
2. Eļļas uzpildes spraudnis/mērstienis
3. Eļļas līmenis

Piešinys 13
Ilustrācija 13



(LT) Laikymas

Laikykite savo kultivatorių sausoje vietoje. Kad išvengti dervos nuosėdų degalų sistemoje, įrangą reikia išdžiovinti, jeigu nėra numatyta ja naudoti 30 dienas ar ilgiau.

a. Nusausinkite degalų baką, darbinkite variklį kol karbiuratoriuje pasibaigia benzinas.

b. Kol variklis dar šiltas, išdžiovinkite alyvą nuo variklio. Įpilkite šviežią alyvą (13. pieš.).

c. Išsukite uždegimo žvakę ir į cilindrą įpilkite 1 unciją (29,6 ml) švarios variklio alyvos. Lėtai kelis kartus patraukite starterio rankenėlę, kad alyva pasiskirstytų. Pakeiskite uždegimo žvakę.

d. Išvalykite visa plūgą, ypač cilindro pleištus, išpūtėjo pagrindą ir oro filtrą. Prisukite visus varžtus ir movas.

Jeigu benziną laikote kelis mėnesius, tas praranda savo savybes (galią efektyviai degti); todėl sezono pabaigoje visados išpilkite visą benziną.

⚠ ĮSPĖJIMAS!

Nelaikykite, neištaškykite ir nenaudokite benziną arti atviros liepsnos arba tokių įrangų kaip krosnis ir vandens šildytuvai, kurios naudoja kontrolinę lemputę, arba šalia tokių įrangų, kas gali sukelti kibirkštį.

(LV) Glabāšana

Glabājiet kultivatoru sausā vietā. Lai izvairītos no nogulšņu veidošanās degvielas sistēmā, tā ir jāiztukšo, ja mašīna netiks lietota 30 vai vairāk dienas.

a. Iztukšojiet degvielas tvertni, darbiniet dzinēju tik ilgi, kamēr karburatorā uzkrātais benzīns tiek izlietots.

b. Izlejiet eļļu no dzinēja, kamēr tas ir silts. Ielejiet svaigu eļļu (13. ilustr.).

c. Noņemiet aizdedzes sveci un cilindrā ielejiet 1 unci tīras dzinēja eļļas. Vairākas reizes lēni pavelciet startera rokturi, lai eļļa varētu ieplūst sistēmā. Nomaniet aizdedzes sveci.

d. Notīriet visu kultivatoru, it īpaši cilindra rievas, ventilatora apvalku un gaisa filtrus. Pievelciet visas skrūves un uzgriežņus.

Vairākus mēnešus uzglabāts benzīns zaudē iztvaikošanas spēju (spēju efektīvi degt), tādēļ sezonas beigās izlietojiet visu benzīnu.

⚠ UZMANĪGI!

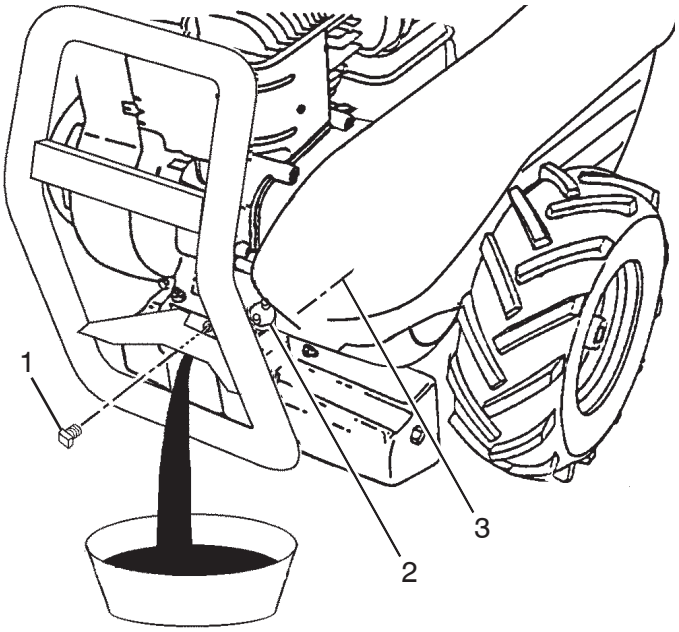
Neglabājiet, neizšļakstiet un nelietojiet benzīnu pie atklātas uguns vai tādas iekārtas kā plīts, krāsns vai ūdens sildītājs, kas lieto kontrollampiņu vai tādas ierīces, kas var radīt dzirksteli.

(BG) 1. Чеп за източване на маслото
2. Капачка на масления филтър/мерителна пръчка
3. Ниво на маслото

(RO) 1. Dop pentru orificiul de golire a uleiului
2. Bușon de alimentare cu ulei/jojă de ulei
3. Nivel de ulei

Фигура 13

Fig. 13



(BG) **Съхранение**

Машината трябва да се съхранява на сухо място. Ако машината няма да се използва 30 или повече дни, трябва да се източи горивната система, за да се избегне образуването на утайка в нея.

a. Изпразнете резервоара за гориво, включете мотора докато не изгори бензина в карборатора.

b. Докато мотора е топъл, източете маслото от двигателя. Напълнете го с ново масло (фигура 13).

c. Извадете запалителната свещ, налейте 29,6 ml чисто моторно масло в цилиндъра. Издърпайте дръжката на стартера бавно няколко пъти, за да разпределите маслото. Сменяне на запалителната свещ.

d. Почистете добре машината, като обърнете внимание на ребрата на цилиндъра, вентилационната система и решетката за въздух. Затегнете добре болтовете и гайките.

Гориво, което се съхранява няколко месеца ще изгуби своята ефективност на горене; винаги използвайте до край горивото в края на сезона.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Никога на съхранявайте, разливайте или използвайте горивото близо до открит пламък или до уреди като печка, пещ или бойлер с открит пламък, както и уреди, които могат да произведат искри.

(RO) **Depozitarea**

Depozitaţi motocultivatorul pe o suprafaţă uscată. Pentru prevenirea formării depunerilor de gumă în sistemul de alimentare cu carburant acesta trebuie golit dacă maşina nu va fi utilizată mai mult de 30 de zile.

a. Goliţi rezervorul de benzină şi lăsaţi motorul să meargă până se consumă toată benzina din carburator.

b. Cât timp motorul este cald încă, goliţi uleiul din motor. Faceţi plinul cu ulei proaspăt (fig. 13).

c. Scoateți bujia și turnați 1 oz. (0,03 l) de ulei de motor curat în cilindru. Trageți încet de mânerul de pornire de mai multe ori, pentru a distribui uleiul. Montați bujia la loc.

d. Curăţaţi tot motocultivatorul, în special aripioarele cilindrului, carcasa suflantei şi ecranul de aer. Strângeţi toate şuruburile şi piuliţele.

Benzina depozitată mai multe luni îşi pierde volatilitatea (abilitatea de a arde eficient); deci, la sfârşitul sezonului, consumaţi întotdeauna toată benzina.

AVERTISMENT !

Nu depozitaţi, vărsaţi sau utilizaţi benzină lângă o flacără deschisă sau lângă echipamente cum ar fi sobele, cuptoarele sau aparatele de încălzit apa care utilizează flacără pilot, sau lângă aparatele care pot produce scântei.

RU **Смажьте маслом точки поворота**

1. Колеса
2. Регулятор дросселя

Рисунок 14

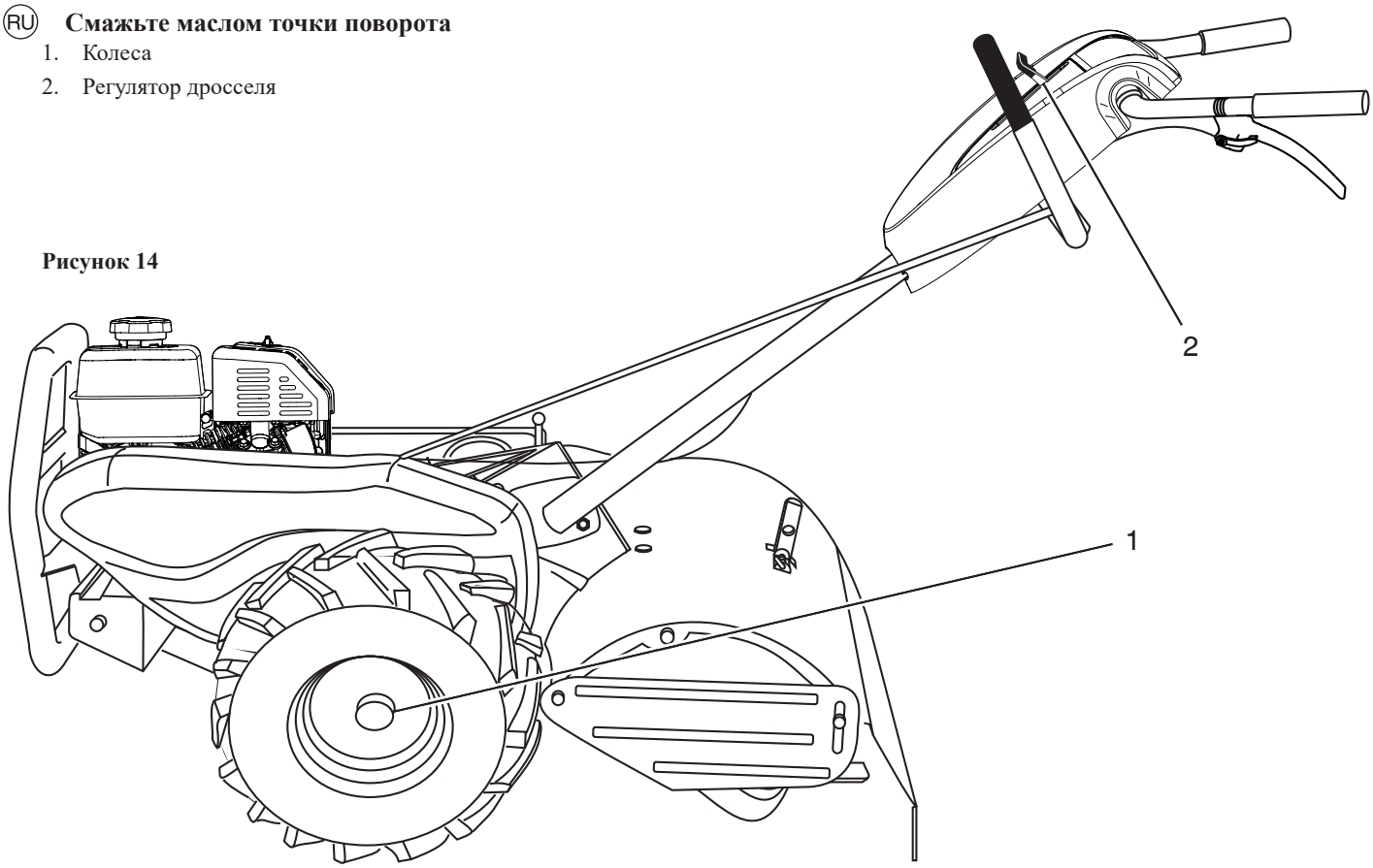


График проведения техобслуживания

Дополнительные процедуры технического обслуживания см. в руководстве по эксплуатации двигателя.

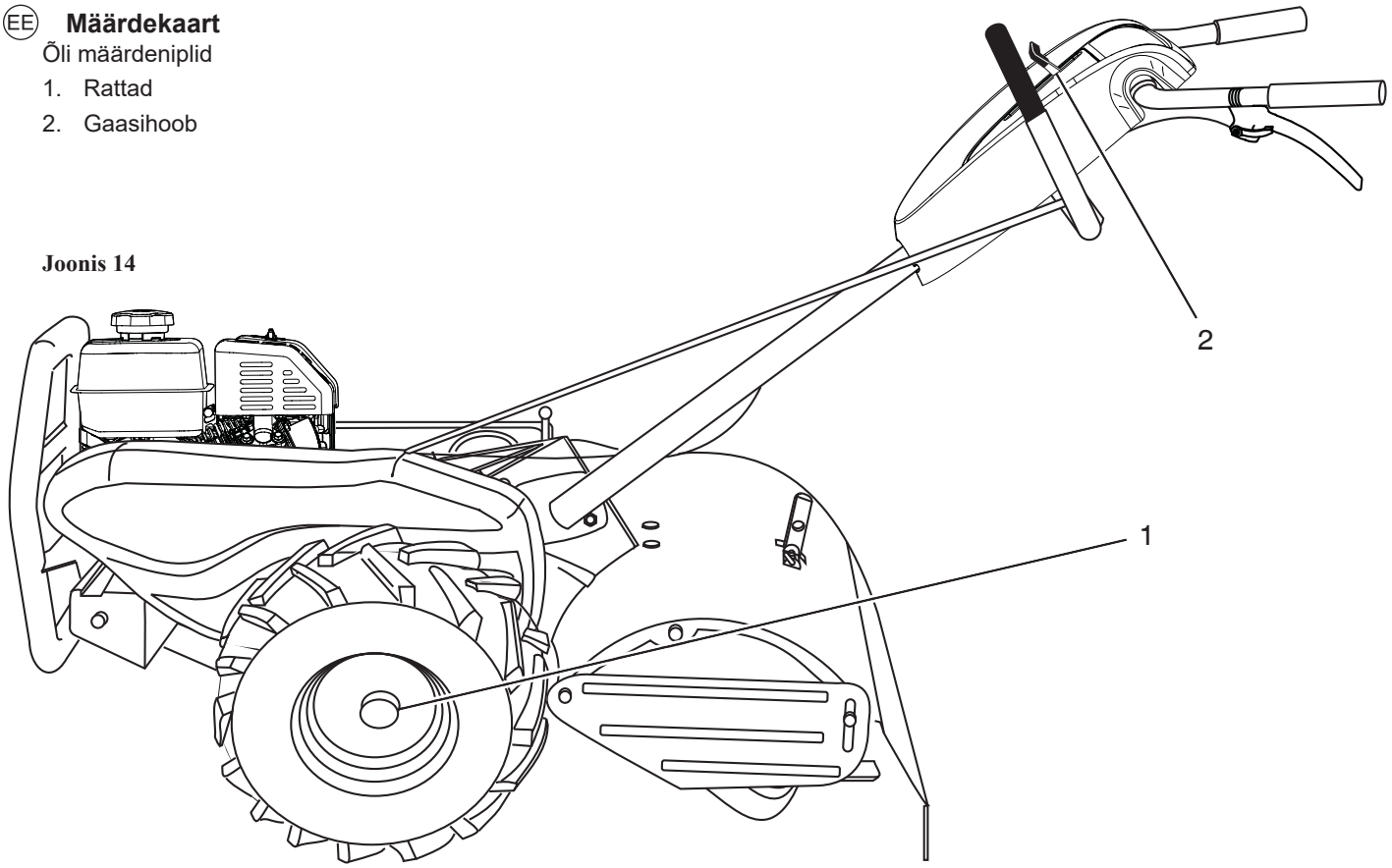
	Первые 2 часа использованием	**Перед каждым**	**Каждые 5 часов**	**Каждые 25 часов**	**Каждые 50 часов**
Проверка уровня масла в двигателе		•	•		
Замена масла в двигателе	•			•	
Смазка поворотных точек			•		
Искрогаситель		•			•
Проверить воздушные решетки					
Воздушный фильтр				•	
Почистить ребра цилиндра гвигателя				•	
Заменить свечи зажигания					•

(EE) **Määrdekaart**

Õli määrdeniplid

1. Rattad
2. Gaasihoob

Joonis 14



Hooldusvälp

Lisateavet hoolduse kohta leiate mootori kasutusjuhendist.

	Esimesed 2	**tundi Enne iga kasutamist Iga**	**5 tunni Iga järel**	**25 tunni Iga järel**	**50 tunni Iga järel**
Kontrollige mootori õlitaset		•	•		
Vahetage mootoriõli	•			•	
Õli määrdeniplid			•		
Sädemepüüdja summuti					•
Kontrollige õhuvõret		•			
Õhupuhasti				•	
Puhastage mootori silinderite ribid				•	
Vahetage süüteküünlad välja					•

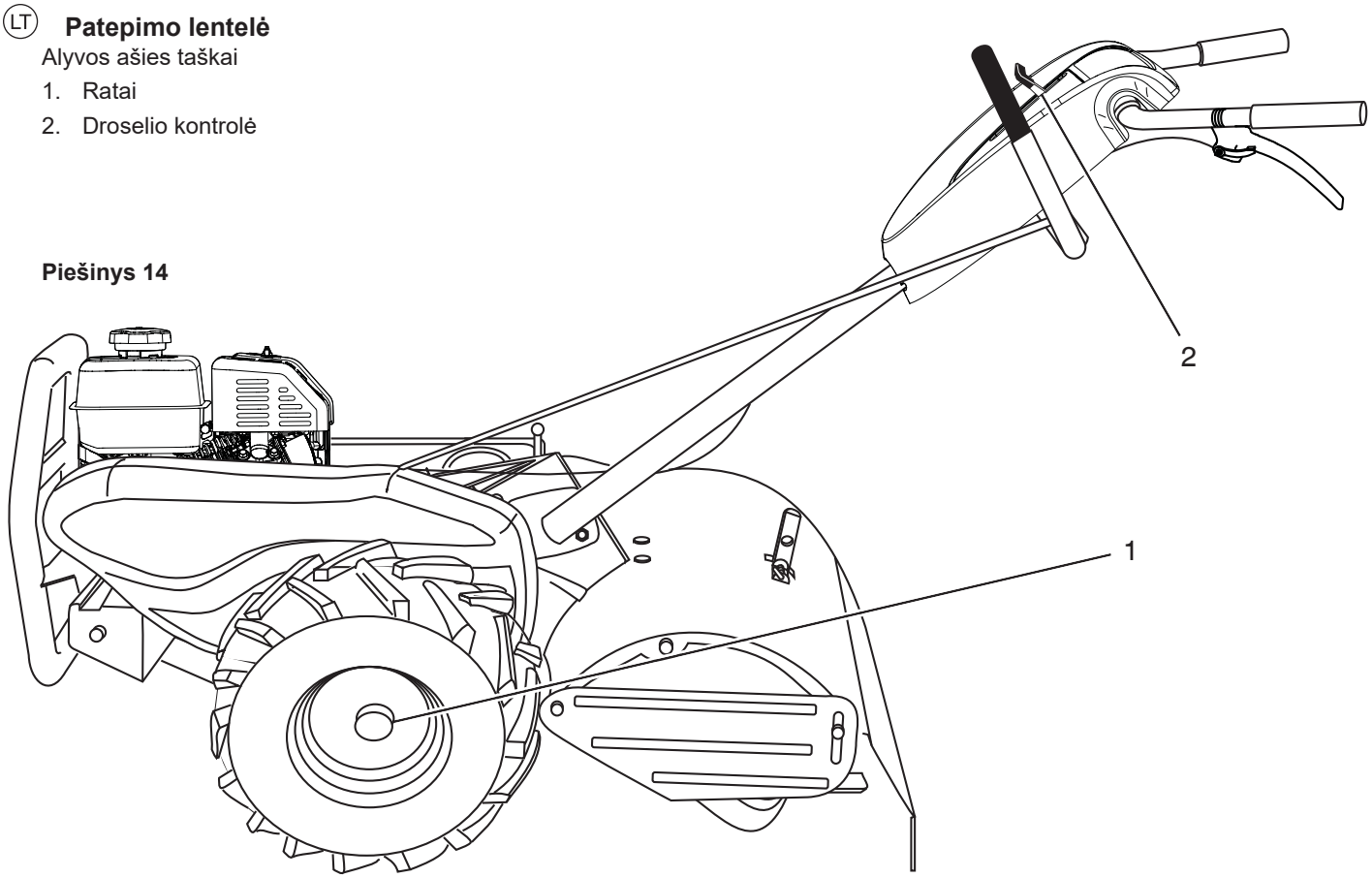
4

(LT) **Patepimo lentelė**

Alyvos ašies taškai

1. Ratai
2. Droselio kontrolė

Piešinys 14



Techninės priežiūros schema

Jei reikia papildomos techninės priežiūros informacijos, žiūrėkite „Variklio instrukciją“

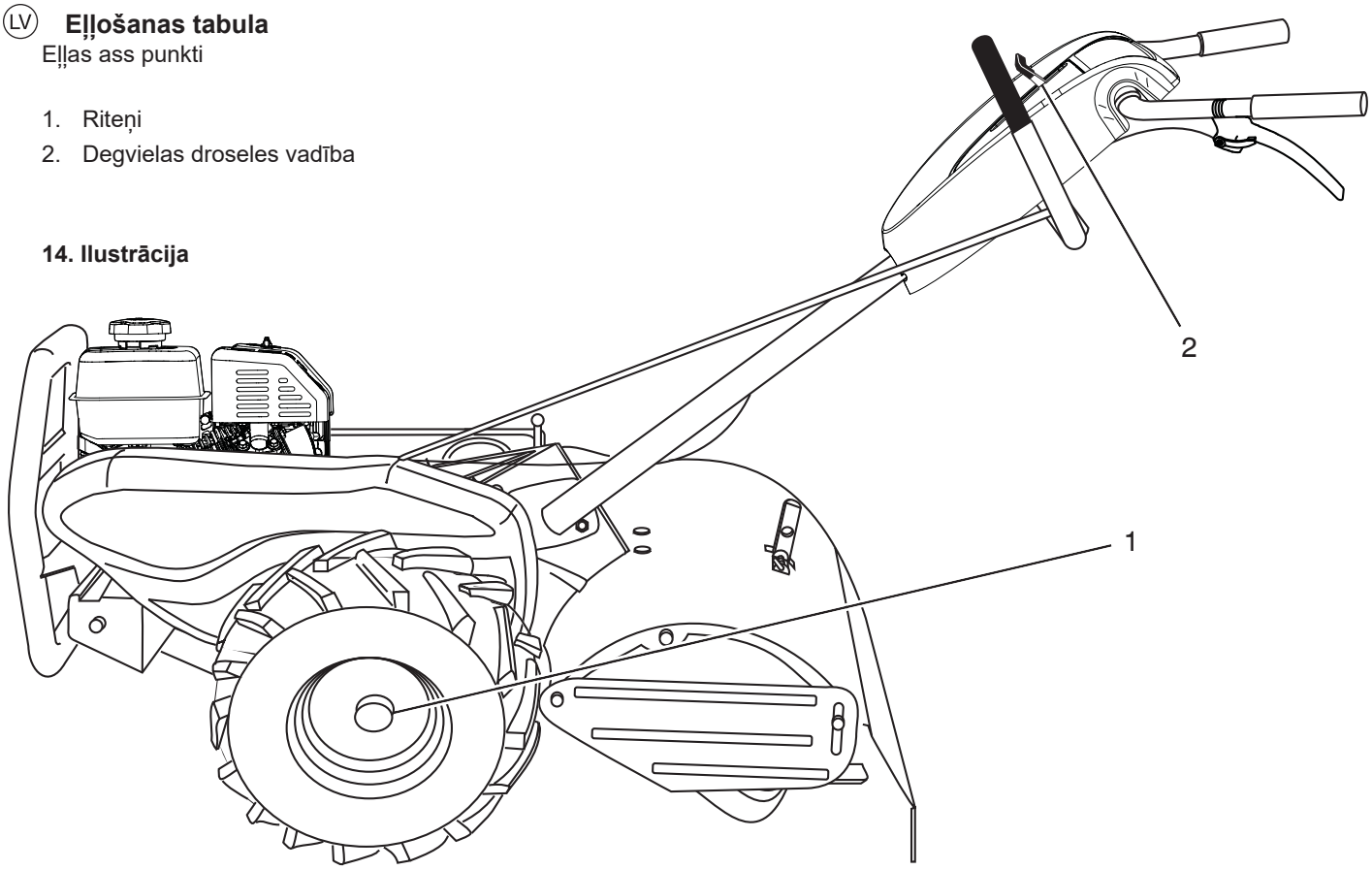
	Pirmas 2 valandas	Prieš katrą naudojimą	Po katrų 5 valandų	Po katrų 25 valandų	Po katrų 50 valandų
Patikrinti alyvos lygį		•	•		
Pakeisti variklio alyvą	•			•	
Patepti ašies taškus			•		
Kibirkščių gaudiklis					•
Patikrinti oro filtrą		•			
Oro valytojas				•	
Išvalyti variklio cilindro pleištus				•	
Pakeisti uždegimo žvakes					•

(LV) **Eļļošanas tabula**

Eļļas ass punkti

1. Riteņi
2. Degvielas droseles vadība

14. Ilustrācija



Apkopes grafiks

Papildinformāciju par tehnisko apkopi skatiet dzinēja lietošanas rokasgrāmatā

	Pirmās 2 stundas	Pirms katras lietošanas	Katras 5 stundas	Katras 25 stundas	Katras 50 stundas
Pārbaudiet eļļas līmeni dzinējā.		•	•		
Nomainiet motora eļļu	•			•	
Ieeļļojiet pagrieziena ass punktus			•		
Izplūdes klusinātājs					•
Pārbaudiet gaisa pirmsfiltru		•			
Gaisa tīrītājs				•	
Iztīriet motora cilindru rievas				•	
Nomainiet aizdedzes sveci.					•

(BG) **Таблица за смазване**

Смажете следните точки на въртене и сгъване

1. Колела
2. Регулатор на газта

Фигура 14

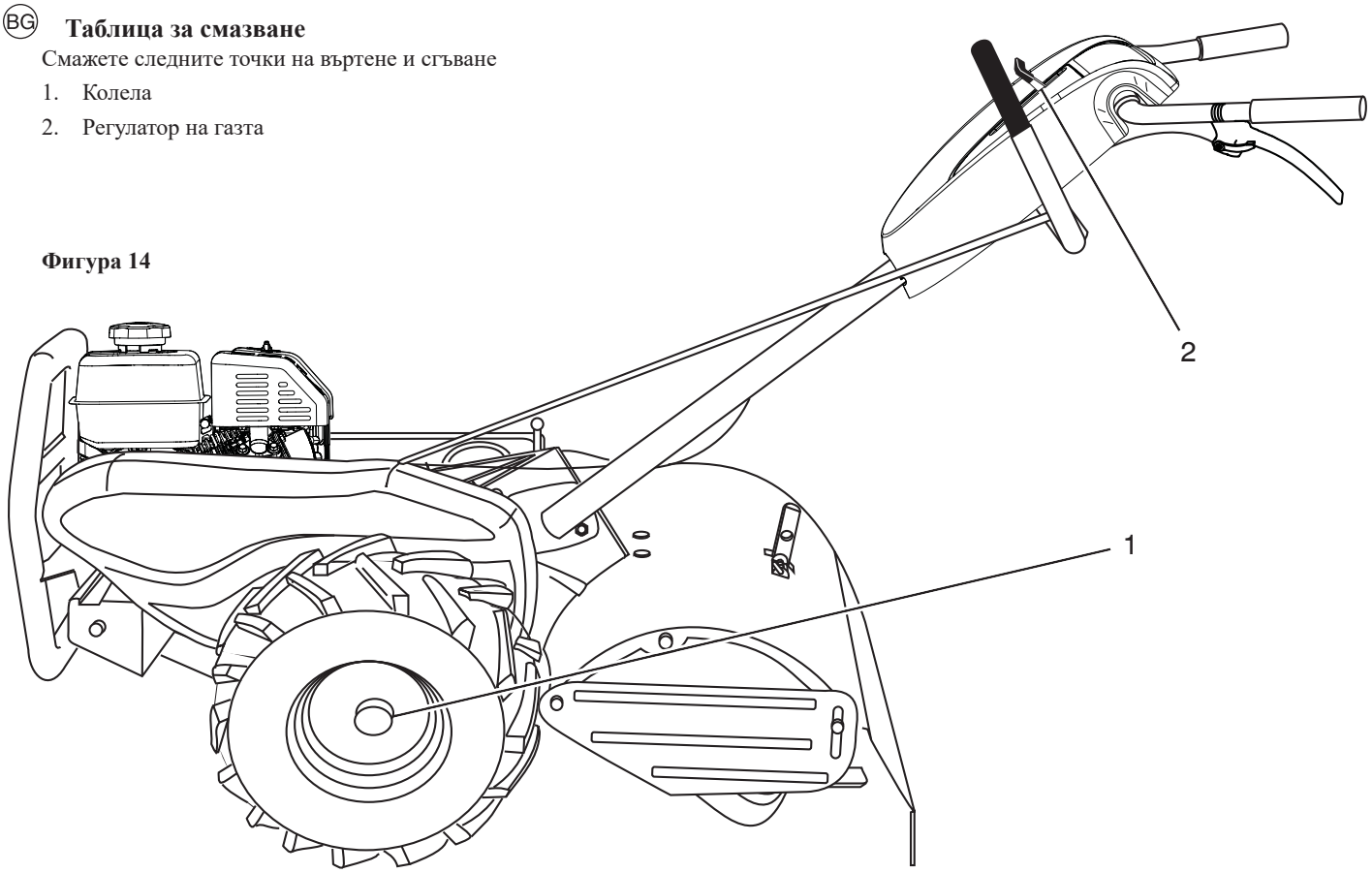


График за поддръжка

Вижте ръководството за двигателя за допълнителна поддръжка

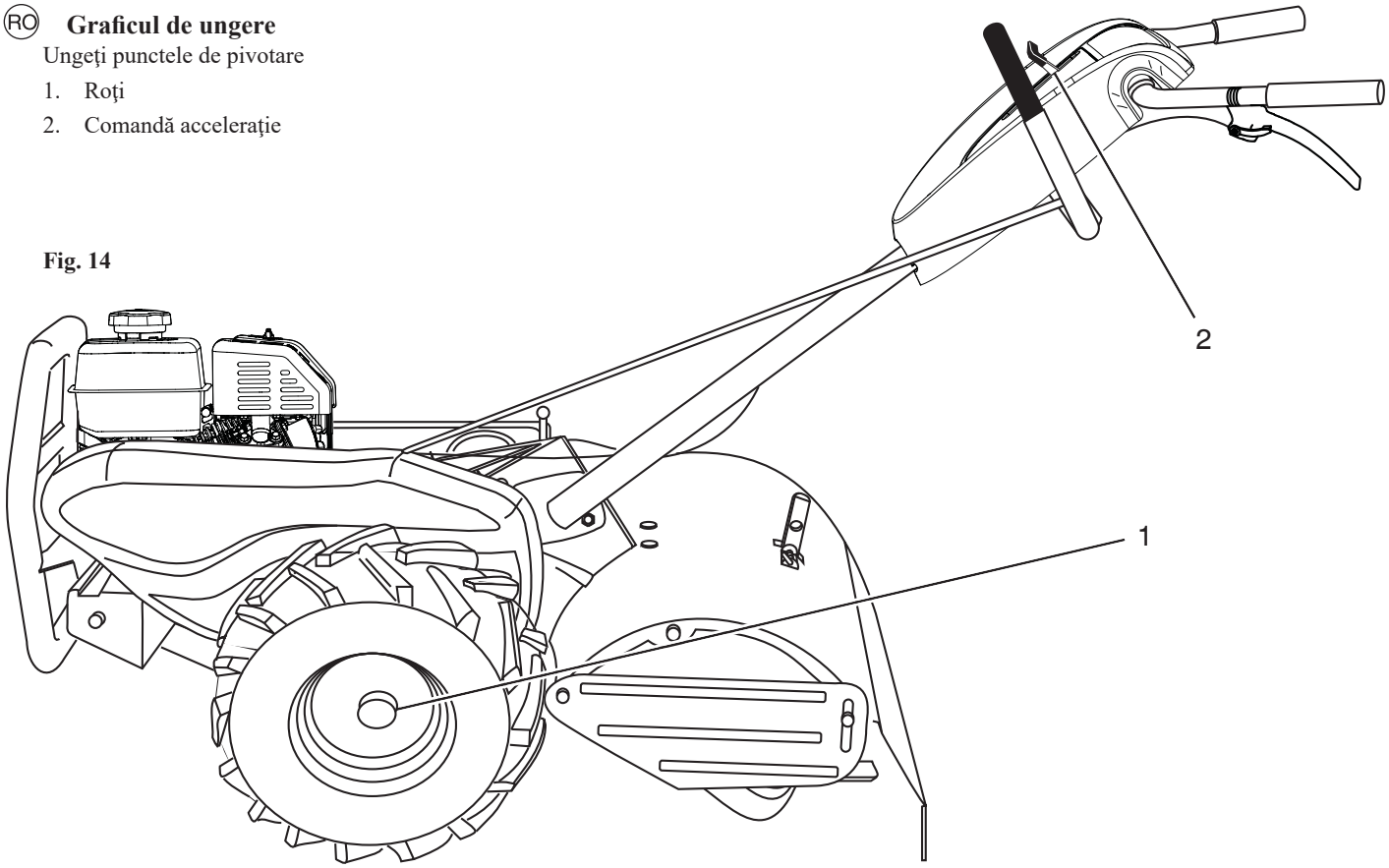
	Първите 2 часа на употреба	Преди всяка употреба	На всеки 5 часа употреба	На всеки 25 часа употреба	На всеки 50 часа употреба
Проверка нивото на маслото		•	•		
Смяна на моторното масло	•			•	
Смазване точките на въртене и сгъване			•		
Заглушител на искрогасителя					•
Проверка решетката за въздух		•			
Пречиствател на въздуха				•	
Почистване на ребрата на цилиндъра				•	
Смяна на свещите					•

(RO) **Graficul de ungere**

Ungeţi punctele de pivotare

1. Roţi
2. Comandă accelerație

Fig. 14



Grafic întreţinere

Consultați Manualul motorului pentru informații suplimentare despre întreținere

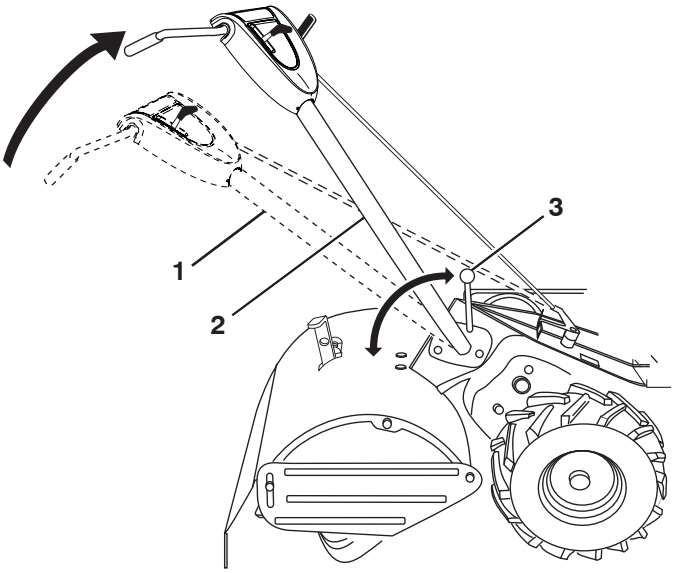
	Primele 2 ore	Înainte de fiecare utilizare	La fiecare 5 ore	La fiecare 25 ore	La fiecare 50 ore
Verificaţi nivelul de ulei din motor		•	•		
Schimbaţi uleiul din motor	•			•	
Ungeţi punctele de pivotare			•		
Toba de eşapament					•
Inspectaţi ecranul de aer		•			
Filtru aer				•	
Curăţaţi aripioarele cilindrului motorului				•	
Înlocuiţi bujiile					•

5. Ремонт и регулировка. 5. Remont ja reguleerimine. 5.Remontas ir taisymas. 5. Labošana un regulēšana. 5.Поправка и регулиране. 5. Reparaţii şi reglaje.

(RU)
1. Рукоятки (нижнее положение)
2. Рукоятки (верхнее положение)
3. Рычаг фиксатора рукояток

(EE)
1. Käepide (alumine asend)
2. Käepide (ülemie asend)
3. Käepidemeluku hoob

Рисунок 15
Joonis 15



(RU) **Регулировка положения рукояток**

Ослабьте рычаг фиксатора рукояток (рис. 15). Рукоятки могут регулироваться по высоте между положениями “верхнее” и “нижнее” (рис.15). Затяните рычаг фиксатора рукояток.

ПРИМЕЧАНИЕ!

Выберите высоту руля наиболее удобную для вас и подходящую для вспахивания в конкретных условиях.

Высота руля будет изменяться, когда фрезы культиватора входят в почву.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Остановите двигатель, отсоедините провод свечи зажигания и снимите со свечи крышку (рис. 6) перед тем, как очищать руками фрезы. Будьте очень внимательны – фрезы острые.

ВНИМАНИЕ!

Подложите колодки под передачей, чтобы предотвратить переворачивание культиватора.

Регулировка ремня привода фрез

Рекомендуется производить замену ремней в сервисном центре.

(EE) **Käepideme asend**

Vabastage käepidemeluku hoob (joonis 15). Käepidet on võimalik seada erinevatesse asenditesse “kõrge” ja “madala” vahel (joonis 15). Keerake käepidemeluku hoob uuesti kinni.

MÄRKUS!

Valige käepideme kõrgus, mis sobiks teile ja vastaks pinnasetöötlemise tingimustele. Käepideme kõrgus muutub, kui pinnasefrees maasse kaevub.

HOIATUS!

Enne piide käsitsi puhastamist seisake mootor, ühendage lahti süüteküünla kaabel ning eemaldage süüteküünla kate (joonis 6). Ettevaatust – piid on teravad.

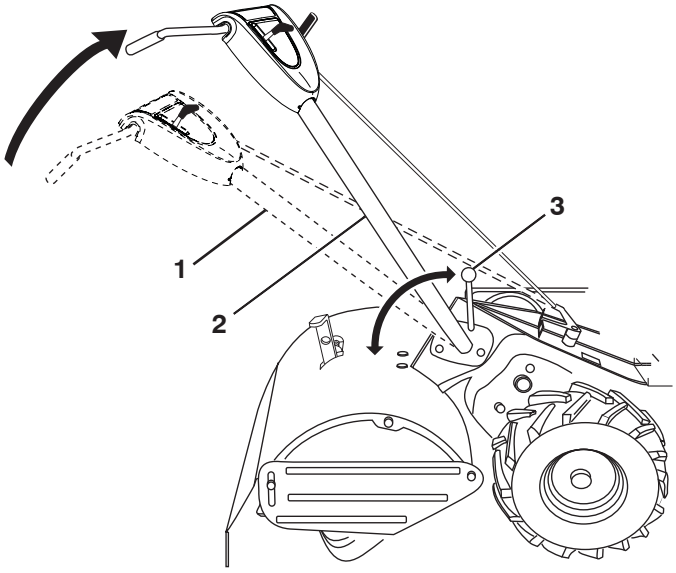
ETTEVAATUST!

Soovitav on, et rihma(d) asendab keskuses töötav kvalifitseeritud hooldustöötaja.

(LT)
1. Rankena (žema pozicija)
2. Rankena (aukšta pozicija)
3. Rankenos jungiklio svirtis

(LV)
1. Rokturis (zema pozīcija)
2. Rokturis (augsta pozīcija)
3. Roktura saslēdzēja svira

Piešinys 15
15. Ilustrācija



(LT) **Rankenos padėjimas**

Atlaisvinkite rankenos jungiklio svirtį (15. pieš.). Rankeną galima padėti įvairiai tarp pozicijų “aukštas” ir “žemas” (15. pieš.). Pakartotinai pritvirtinkite rankenos jungiklio svirtį.

ĮSIDEMĖKITE!

Pastatykite rankeną į tokį aukštį, kuris reikalingas jums ir arimo sąlygoms. Rankenos aukštis keičiasi, kai plūgas įsikasa į žemę.

ĮSPĖJIMAS!

Sustabdykite variklį ir nuimkite uždegimo žvakės laidą ir gaubtą nuo uždegimo žvakės (6. pieš.), nuvalykite virbalus su rankomis. Elkitės atsargiai – virbalai yra aštrus.

ĮSIDEMĖKIT!

Padėkite blokus po transmisijos, kad plūgas nejudėtų į priekį.

Žemos pavaros diržo reguliavimas

Rekomenduojame dirţf (-us) pakeisti kvalifikuotame aptarnavimo centre.

(LV) **Roktura izvietojums**

Palaidiet roktura slēdzenes kloķi vaļīgāk (15. ilustr.). Roktura iestatījumus var mainīt no “high”(augsts) līdz “low”(zems) pozīcijām (15. ilustr.). Pievelciet roktura saslēgšanas kloķi.

IEVĒROJIET!

Izvēlieties roktura augstumu, kas ir piemērots jums un esošajiem aršanas apstākļiem.

Roktura augstums mainīsies, tiklīdz arkls iedursies zemē.

UZMANĪGI!

Apstādiniet dzinēju un izņemiet aizdedzes sveces vadu un vāku no aizdedzes sveces (6. ilustr.) pirms tīrāt asmeņus ar rokām. Rīkojieties uzmanīgi – asmeņi ir asi.

BRĪDINĀJUMS:

Novietojiet zem transmisijas bluķus, lai kultivators neapgāztos.

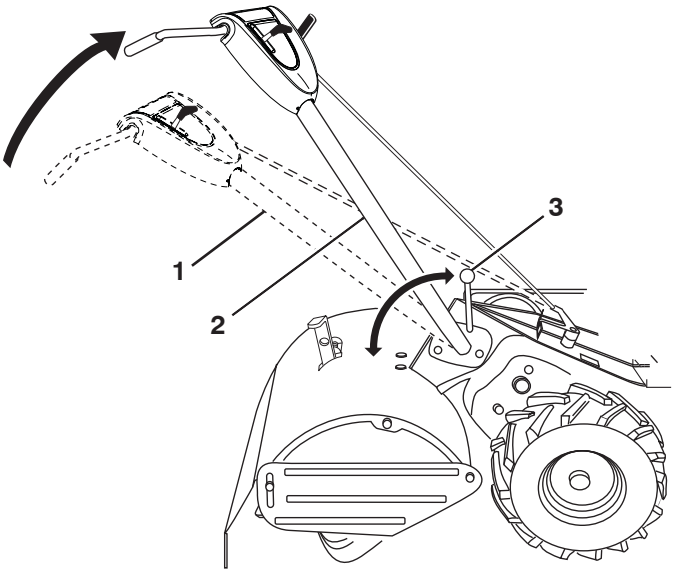
Priekšējās kustības dzensiksnas regulēšana

Siksnu(–as) ieteicams nomainīt kvalificētā apkopes centrā.

(BG) 1. Дръжка (долна позиция)
2. Дръжка (горна позиция)
3. Блокиране на дръжката

(RO) 1. Ghidon (poziţia jos)
2. Ghidon (poziţia sus)
3. Manetă de blocare a ghidonului

Фигура 15
Fig. 15



(BG) **Позиция на дръжката**

Освободете лоста за блокиране на дръжката (фигура 15). Дръжката може да бъде поставена на различни позиции между “high” (висока) и “low” (ниска) позиция (фигура 15). Отново затегнете лоста за блокиране на дръжката.

ВНИМАНИЕ!

Изберете най-удобната за вас или за условията на работата височина на дръжката. Височината на дръжката се променя при оране/копане.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Спрете двигателя и махнете капачето и кабела от запалителната свещ (фигура 6) преди да почистите ножовете ръчно. Бъдете внимателни – ножовете са остри!

ВНИМАНИЕ!

Поставете блокове под трансмисията, за да предпазите машината от падане.

Регулиране на задвижващия ремък

Препоръчително е ремъкът/ремъците да се подменят с нови в оторизиран сервизен център.

(RO) **Poziţionarea ghidonului**

Slăbiţi maneta de blocare a ghidonului (fig. 15). Ghidonul poate fi fixat în orice poziţie între “high” (sus) şi “low” (jos) (fig. 15). Strângeţi la loc maneta de blocare a ghidonului.

NOTĂ !

Alegeţi o înălţime a ghidonului potrivită pentru înălţimea dumneavoastră şi pentru condiţiile de lucru. Înălţimea ghidonului se modifică când motocultivatorul sapă în sol.

AVERTISMENT !

Opriţi motorul şi scoateţi cablul şi capacul bujiei (fig. 6) înainte de a curăţa manual cuţitele. Acţionaţi cu precauţie – cuţitele sunt ascuţite.

ATENŢIE !

Puneţi cale sub transmisie, pentru a preveni răsturnarea motocultivatorului.

Reglarea curelei de antrenare

Este recomandat ca cureaua/curelele sa fie inlocuite la un service calificat.

(RU) 1. Новая фреза
2. Изношенная фреза
3. Заточенная кромка
4. Шпилька
5. Крепежный штифт

Рисунок 16

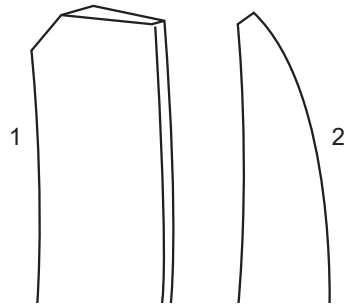


Рисунок 17

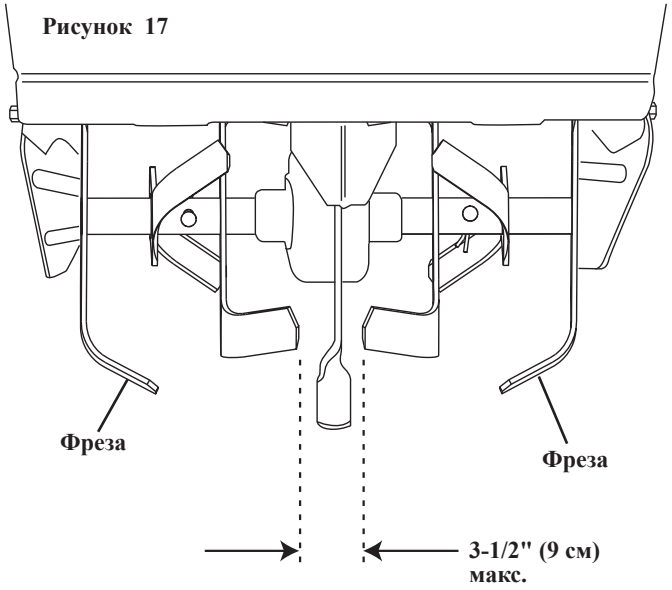
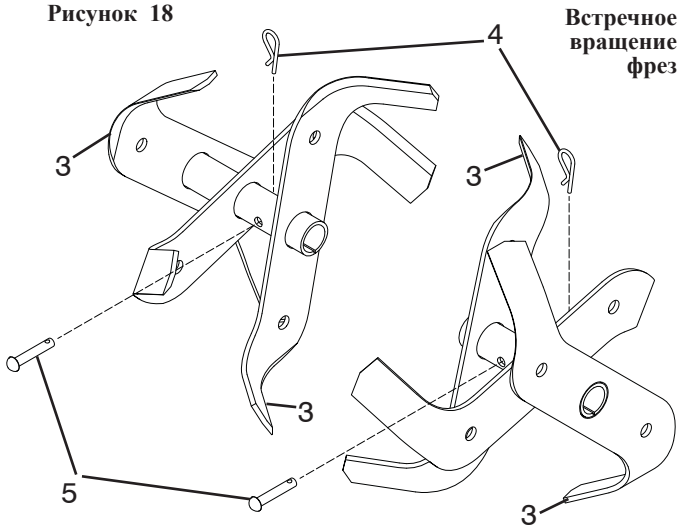


Рисунок 18



Замена ремня привода фрез

Рекомендуется производить замену ремней в сервисном центре.

Замена фрез

Сильно изношенная фреза приводит к излишней нагрузке на мотокультиватор и более поверхностной глубине обработки. Но самое важное, что изношенные фрезы не будут так же эффективно измельчать и крошить органические материалы, как фрезы в хорошем состоянии. Фреза, изношенная до такой степени (рис. 16), подлежит замене.

Для поддержания отличных рабочих характеристик этой машины, необходимо проверять фрезы на предмет заточки, износа и искривления, в особенности, те фрезы, которые расположены ближе к приводу (рис.17). Если зазор между зубцами фрез превышает 3-1/2 дюйма (прибл. 9 см) их необходимо заменить или выпрямить должным образом.

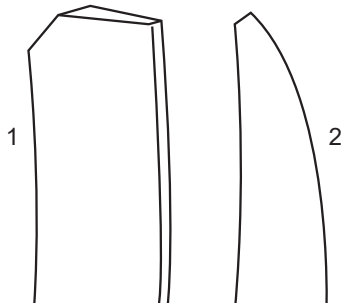
Новые фрезы устанавливаются, как показано на (рис 18). Заточенные края фрез вращаются назад, если смотреть сверху (рис 18).

ВНИМАНИЕ!

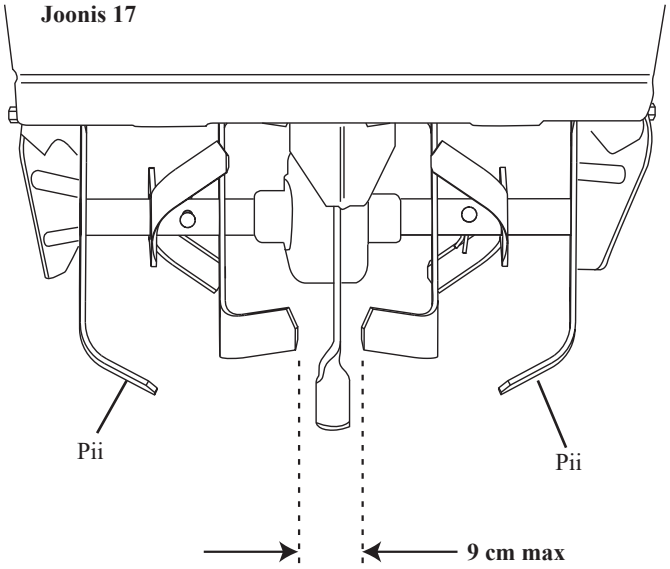
Никогда не изменяйте характеристик регулятора хода двигателя, настройка которого, обеспечивающая правильную скорость двигателя, осуществляется на заводе.

(EE)
1. Uus pii
2. Kulunud pii
3. Terav serv
4. Klamber
5. Fiksaatorpolt

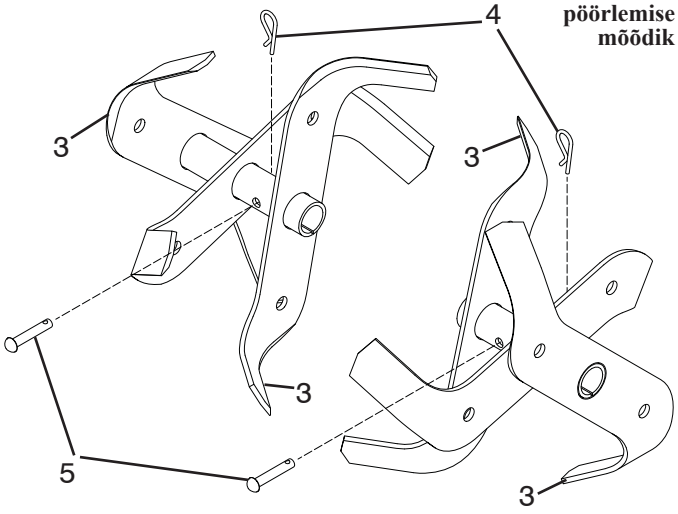
Joonis 16



Joonis 17



Joonis 18



Piide pöörlemise mõõdik

Ülekanderihma asendamine

Soovitav on, et rihma(d) asendab keskuses töötav kvalifitseeritud hooldustöötaja.

Piide asendamine

Kui piid on tugevasti kulunud, on pinnasefreesiga raskem töötada ja frees töötleb pinnast madalamatl. Kõige tähtsam on, et kulunud piid ei suuda orgaanilist materjali nii tõhusalt lõigata ja hakkida ega mata seda nii sügavale nagu korras piid. Nii kulunud pii (joonis 16) tuleb välja vahetada.

Et pinnasefrees laitmatult töötaks, tuleks kontrollida, kas piid on teravad, et need ei ole kulunud või paindunud, eriti tuleb kontrollida neid piisid, mis on jõuülekandele kõige lähemal (joonis 17). Kui piide vahe on rohkem kui 9 cm, tuleks need välja vahetada või vajadusel sirgestada.

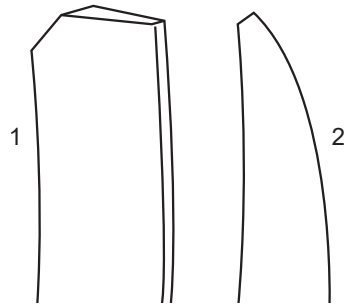
Uued piid tuleb kokku panna nagu kujutatud (joonis 18). Teritatud piiservad liiguvad ülevalt taha (joonis 18).

ETTEVAATUST!

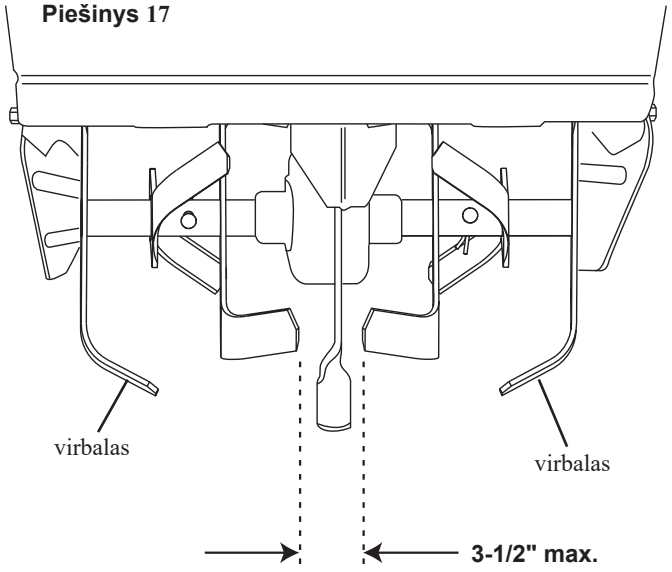
Ärge kunagi muutke mootori regulaatori seadeid; see on tehasepoolselt reguleeritud optimaalseks mootori kiiruseks.

(LT)
1. Naujas virbalas
2. Nudėvėtas virbalas
3. Aštrus kraštas
4. Sąvaržėlė
5. Smeigtukas

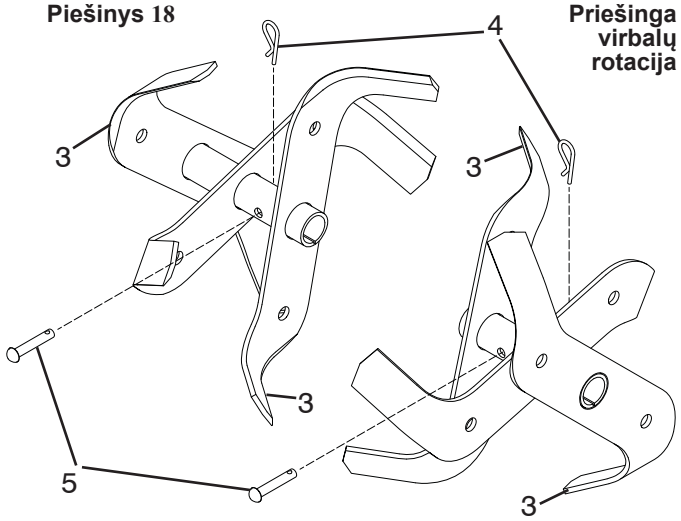
Piešinys 16



Piešinys 17



Piešinys 18



Žemos pavaros diržo pakeitimas

Rekomenduojame dirţŕ (-us) pakeisti kvalifikuotame aptarnavimo centre.

Virbalų pakeitimas

Labai nudėvėti virbalai gali apsunkinti jūsų kultivatoriaus darbą ir kasti sekliau. Svarbiausia, kad nudėvėti virbalai negali efektyviai smulkinti organiką arba giliai ją apkasti, negu nauji virbalai. Perdaug nudėvėtas virbalas (16. pieš.) turi būti pakeistas.

Kad pasiekti geriausią kultivavimą, turi būti patikrintas virbalų aštrumas, nudėvėjimas ir išlenkimas, ypač tiems virbalams, kurie yra arti transmisijos (17. pieš.). Jeigu tarpas tarp virbalų yra didesnis kaip 3-1/2 coliai, tie turi būti pakeisti arba prisukti, kiek reikalinga.

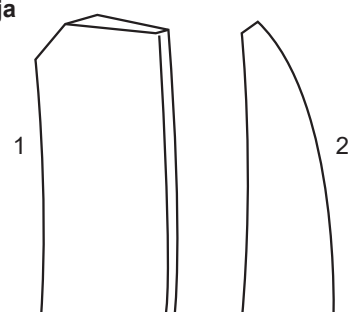
Nauji virbalai pridedami kaip parodyta (18. pieš.). Aštriosios virbalų pusės turi suktis atvirkščiai (18. pieš.).

DĖMESIO!

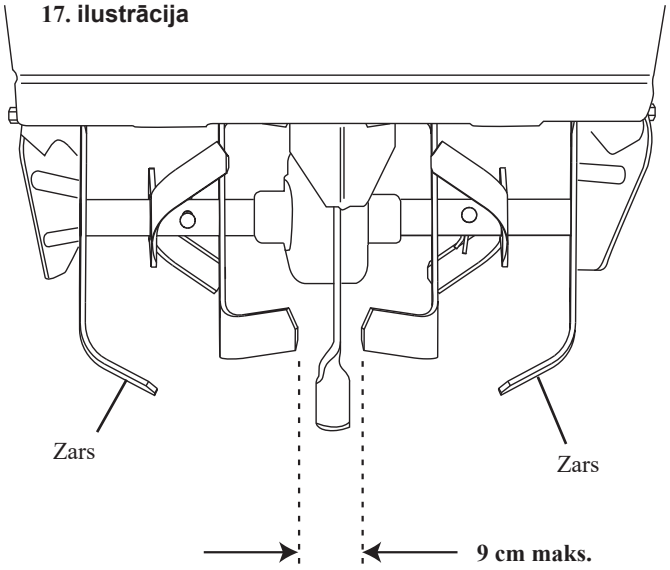
Niekados nekeiskite variklio įrengimus, kas yra suregulioti teisingam variklio greičiui.

(LV)
1. Jauns zars
2. Lietots zars
3. Asa šķautne
4. Atsperu saspraude
5. Stiprinājuma tapa.

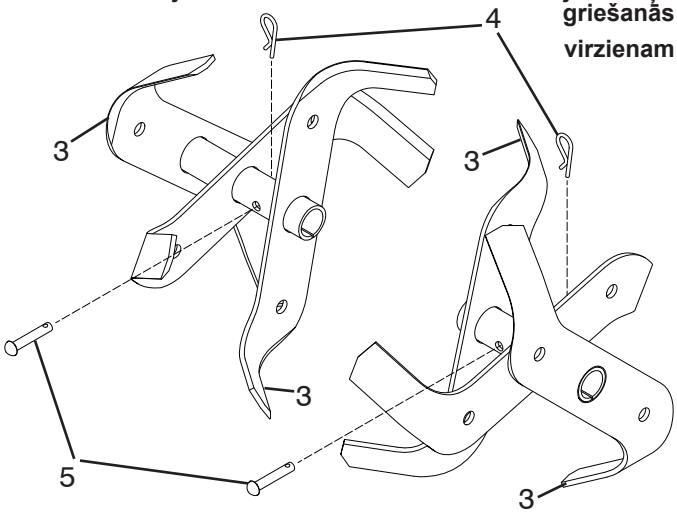
16. ilustrācija



17. ilustrācija



18. ilustrācija



Priekšējās kustības dzensiksnas nomaiņa

Siksnu(–as) ieteicams nomainīt kvalificētā apkopes centrā.

Zaru nomainīšana

Ja zari ir stipri nolietojušies, jūsu kultivators strādās smagāk un raks seklāk. Pats svarīgākais, nolietoti zari nespēj efektīvi nedz sacirst un sasmalcināt organiskās vielas, nedz arī aprakt tās tik pat dziļi kā labi zari. Žaru, kas šādi nolietojies (16. ilustr.), nepieciešams nomainīt.

Lai šī mašīna turpinātu art tik pat kvalitatīvi, ir jāpārbauda, cik asi, nolietoti un lokani zari ir, it īpaši zari, kas izvietoti pie transmisijas (17. ilustr.). Ja atstarpe starp zariem pārsniedz 9 cm, tos ir jānomaina vai arī jāiztaisno kā nepieciešams.

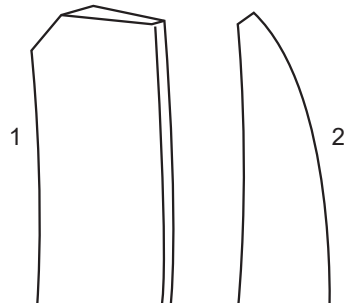
Jauni zari ir jāsamontē, kā rādīts 18. ilustrācijā. Noasināti zari griezīsies ar skatu uz aizmuguri, skatoties no augšas (18. ilustr.).

BRĪDINĀJUMS:

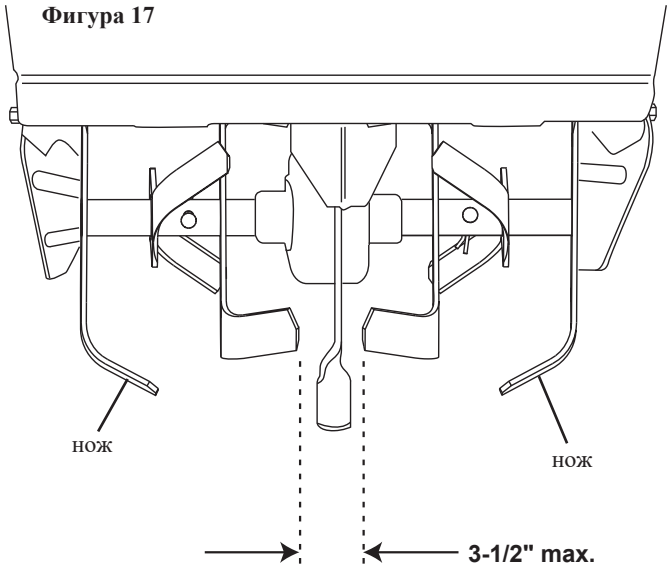
Nekad neaiztieciet dzinēja regulatoru, kas ir rūpnīcā uzstādīts tā, lai attīstītu pareizu dzinēja ātrumu.

(BG) 1. Нов нож
2. Изхабен нож
3. Остър край
4. Шплинт с формата на фиба
5. Поддържащ щифт

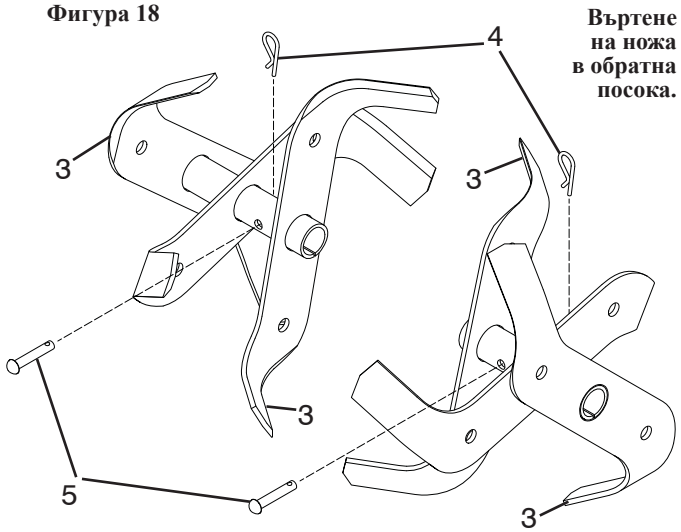
Фигура 16



Фигура 17



Фигура 18



Въртене на ножа в обратна посока.

Смяна на задвижващия ремък

Препоръчително е ремъкът/ремъците да се подменят с нови в оторизиран сервизен център.

Смяна на ножовете

Износените ножове затрудняват работата с машината и се врязват плитко в земята. Най-важното е, че износените ножове не могат да режат или разбиват ефективно органични материи, нито да ги прекопават толкова дълбоко, колкото изправните ножове. Когато ножовете са толкова износени (фигура 16), трябва веднага да бъдат сменени.

За безпрепятствена работа с Вашата машина редовно проверявайте ножовете за острота, износеност и изкривяване и особено тези, които са в непосредствена близост до трансмисията (фигура 17). Ако растоянието между ножовете се увеличи повече от 6 см, трябва да смените или регулирате ножовете.

Новите ножове трябва да бъдат сглобени, както е показано на (фигура 18). Подостриете ръбове на ножовете ще се въртят назад от горе надолу (фигура 18).

ВНИМАНИЕ!

Никога не се опитвайте да променяте нещо в регулатора на двигателя, който е фабрично регулиран за подходяща работна скорост на мотора.

(RO)
1. Cuţit nou
2. Cuţit uzat
3. Muchie ascuţită
4. Clemă ac de păr
5. Ştift de blocare

Fig. 16

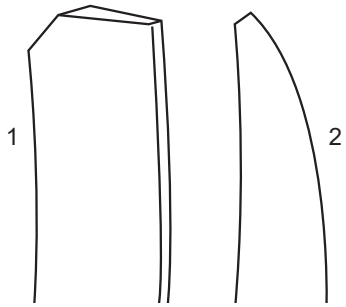


Fig. 17

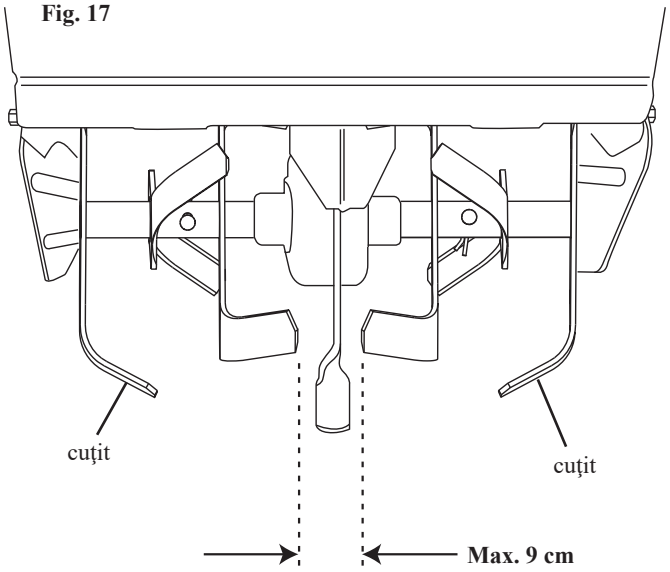
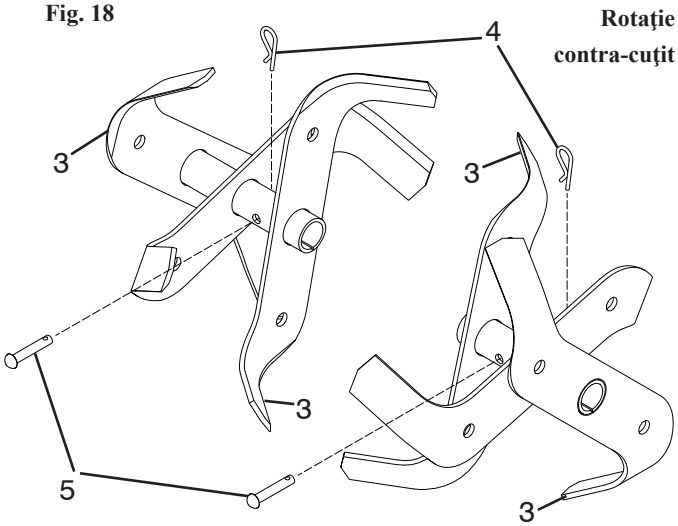


Fig. 18



Înlocuirea curelei de antrenare

Este recomandat ca cureaua/curelele sa fie inlocuite la un service calificat.

Înlocuirea cuţitelor

Un cuţit foarte uzat va face ca motocultivatorul dvs. să lucreze mai greu şi să sape la adâncime mai mică. Ce este cel mai important, cuţitele uzate nu pot tăia şi mărunţi eficient materia organică şi nu o pot îngropa la fel de adânc ca nişte cuţite în stare bună. Un cuţit uzat astfel (fig. 16) trebuie înlocuit.

Pentru a păstra performanţele excelente ale acestei maşini, trebuie verificat dacă cuţitele sunt ascuţite, uzate sau îndoite, în special cuţitele care se află lângă transmisie (fig. 17). Dacă distanţa dintre cuţite este mai mare de 9 cm, cuţitele trebuie înlocuite sau îndreptate, după caz.

Cuţitele noi trebuie montate ca în (fig. 18). Muchiile ascuţite ale cuţitelor se rotesc de sus spre înapoi (fig. 18).

ATENŢIE !

Nu umblaţi sub nici un motiv la regulatorul motorului, care este reglat din fabrică pentru a asigura turaţia optimă a motorului.

6. выявление и устранение неисправностей. 6. Veaotsing.

(RU) Не запускается или запускается с трудом

- **Нет бензина в топливном баке**
  Заправьте бак бензином
- **Неправильно установленный регулятор дросселя**
  Поместите регулятор дросселя в положение “FAST”
- **Неправильно закрытая воздушная заслонка, залитый двигатель**
  Переместите регулятор воздушной заслонки в положение “RUN” или поместите регулятор дросселя в положение “FAST” и потяните несколько раз стартер для того, чтобы прочистить газ
- **Закупорка топливного бака**
  Снимите и почистите
- **Грязный воздушный фильтр**
  Снимите и почистите либо замените
- **Грязная свеча зажигания или неправильный зазор**
  Почистите, отрегулируйте зазор либо замените
- **Неподсоединенные провода**
  Проверьте подсоединение проводов и свечи зажигания
- **Вода в бензине или старое топливо**
  Осушите топливный бак и карбюратор, заполните свежим топливом и замените свечу зажигания

Недостаточная мощность двигателя или отсутствие питания

- **Перегрузка двигателя**
  Отрегулируйте рейку глубины и колесики на менее глубокое вспахивание
- **Закупорка топливного бака**
  Снимите и почистите
- **Частично закупоренный воздухоочиститель**
  Снимите и почистите либо замените
- **Грязная вентиляционная решетка**
  Почистите вентиляционную решетку
- **Грязная свеча зажигания, неправильный зазор или тип свечи**
  Замените свечу зажигания и отрегулируйте зазор
- **Недостаточная компрессия**
  Капитальный ремонт двигателя
- **Масло в бензине**
  Осушите и заправьте бензобак и карбюратор

Перегрев двигателя

- **Грязная вентиляционная решетка**
  Почистите вентиляционную решетку
- **Низкий уровень масла или грязное масло**
  Добавьте или замените масло
- **Грязный двигатель**
  Почистите ребра цилиндра, вентиляционную решетку и зону глушителя
- **Частично закупоренный глушитель**
  Снимите и почистите глушитель

Почва слипается или образует комки

- **Слишком мокрая земля**
  Дождитесь более благоприятного состояния почвы

(EE) Ei käivitu või on raske käivitada

- **Kütusepaagis ei ole bensiini**
  Valage paaki bensiini
- **Drosseli juhthoob vales asendis**
  Lükake drosseli juhthoob asendisse “FAST”
- **Valesti drosseldatud, mootor üle ujutatud**
  Seadke starteriklapp asendisse “RUN” või lükake drosseli juhthoob asendisse “FAST” ja tõmmake mitu korda starterit, et gaas välja lasta
- **Kütusepaak on ummistunud**
  Eemaldage ja puhastage
- **Õhufilter on must**
  Eemaldage ja puhastage või vahetage
- **Süüteküünal on must või on sädevahemik vale**
  Puhastage, reguleerige sädevahemikku või vahetage
- **Juhtmed lahti**
  Kontrollige juhtmeid ja süüteküünalt
- **Bensiinis on vett või on kütus vana**
  Laske kütusepaak ja karburaator tühjaks, kasutage värsket kütust ja vahetage süüteküünal

Mootor jätab vahele või on vähe jõudu

- **Mootor üle koormatud**
  Seadke sügavusmõõdik ja rattad väiksemale sügavusele
- **Kütusepaak on ummistunud**
  Eemaldage ja puhastage
- **Õhupuhasti on osaliselt kinni**
  Eemaldage ja puhastage või vahetage
- **Õhufilter on must**
  Puhastage õhufilter
- **Süüteküünal on must, improper gap or wrong type**
  Vahetage süüteküünal ja reguleerige sädevahemikku
- **Vähene kompressioon**
  Põhjalik mootoriremont
- **Bensiinis on õli**
  Laske paak ja karburaator tühjaks ja täitke uuesti

Mootor kuumeneb üle

- **Õhufilter on must**
  Puhastage õhufilter
- **Õlitase on madal või on õli must**
  Lisage või vahetage õli
- **Mootor on must**
  Puhastage silindriribid, õhufilter ja summuti piirkond
- **Summuti on osaliselt ummistunud**
  Eemaldage ja puhastage summuti

Pinnas paakub masina külge või moodustab kamakaid

- **Pinnas on liiga märg**
  Oodake, kuni pinnasetingimused paranevad

6. Gedimo nustatymas. 6. Traucçjumu novçrđana

(LT) Neužsiveda arba sunkiai užsiveda

- **Degalř bake nëra benzino**
  Pripilkite benzino á bakŕ
- **Netinkamai nustatyta droselio valdymo svirtis**
  Nustatykite droselio valdymo svirtá á “FAST” (GREITAS) padëtá
- **Netinkamai nustatytas droselis, variklis perpildytas**
  Pasukite droselio svirtá á “RUN” (EIGA) padëtá arba nustatykite droselio kontrolinć svirtá á “FAST” padëtá bei keletŕ kartř nuspauskite starterá, kad iđeitř dujos.
- **Uţsikimđćs degalř bakas**
  Nuimkite ir išvalykite
- **Užterštas oro filtras**
  Nuimkite ir išvalykite arba pakeiskite
- **Degimo ţvakë uţterđta arba netinkamas tarpelis**
  Nuvalykite, sureguliuokite tarpelá arba pakeiskite
- **Nutrűkć laidai**
  Patikrinkite laidus ir ţvakć
- **Benzine yra vandens arba benzinas senas**
  Iđleiskite degalus iđ bako ir karbiuratoriaus, pripilkite naujo benzino ir pakeiskite degimo ţvakć

Variklis trűkčioja arba jam trűksta galios

- **Variklio perkrova**
  Nustatykite arklo gylá ir apsisukimus pavirđutiniđkesniam arimui
- **Uţsikimđćs degalř bakas**
  Nuimkite ir iđvalykite
- **Dalinai užkimštas oro siurblys**
  Nuimkite ir išvalykite arba pakeiskite
- **Uţterđtas oro filtras**
  Iđvalykite oro filtrŕ
- **Degimo ţvakë uţterđta, netinkamas tarpelis arba ne toks tipas**

  Nuvalykite degimo ţvakć ir sureguliuokite tarpelá
- **Prasta kompresija**
  Kapitalinis variklio patikrinimas (remontas)
- **Degaluose yra tepalo**
  Iđpilkite ir pripilkite á degalř bakŕ bei karbiuratoriř naujř degalř

Variklio perkaitimas

- **Uţterđtas oro filtras**
  Iđvalykite oro filtrŕ
- **Ţemas tepalo lygis arba purvinas tepalas**
  Pripilkite arba pakeiskite tepalŕ
- **Purvinas variklis**
  Išvalykite cilindrř briaunas, oro filtrŕ ir duslintuvo sritá
- **Dalinai uţkimđtas duslintuvas**
  Nuimkite ir iđvalykite duslintuvŕ

Dirvožemis susimaišo ir supuola gabalais

- **Per đlapia ţemë**
  Palaukite palankesniř dirvoţemio sŕlygř

(LV) Darbības uzsākšana (pielaide) nenotiek, vai arī tā ir apgrűtināta

- **Degvielas tvertnē nav degvielas**
  Piepildiet degvielas tvertni ar degvielu
- **Droseļvadība nav atbilstoši iestatīta**
  Noregulējiet droseļvadību “FAST” pozīcijā
- **Nepareizs gaisa vārsta stāvoklis, dzinējs slāpst**
  Noregulējiet gaisa vārsta vadību “RUN” (gaitas) pozīcijā vai noregulējiet droseļvadību “FAST” (ātrā) pozīcijā un pavelciet starteri vairākas reizes gāzes iztīrīšanas nodrošināšanai
- **Degvielas tvertne ir aizsērējusi**
  Noņemiet to un iztīriet
- **Gaisa filtrs ir netīrs**
  Noņemiet gaisa filtru un iztīriet, vai aizstājiet ar jaunu
- **Aizdedzes svece ir netīra vai sprauga starp elektrodiem ir nepareiza izmēra (nenoregulēta)**
  Notīriet aizdedzes sveci, noregulējiet atstarpi starp elektrodiem vai aizstājiet to
- **Elektroinstalācijas savienojumu zudums**
  Pārbaudiet vadu savienojumus un aizdedzes sveces
- **Degvielā nokļuvis űdens, vai arī degviela ir veca**
  Iztukšojiet degvielas tvertni un karburatoru, lietojiet svaigu degvielu un nomainiet aizdedzes sveces.

Dzinējam zűd vai nepiekļűst strāva

- **Dzinējs ir pārslogots**
  Uzstādiet dziļuma ierobeţotāju un riteňus seklai zemes apstrādei
- **Degvielas tvertne ir aizsērējusi**
  Izňemiet to un iztīriet
- **Daļēji nosprostots gaisa tīrītājs**
  Noňemiet to un iztīriet, vai aizstājiet ar jaunu
- **Netīrs ventilācijas reţēis**
  Notīriet ventilācijas reţēi
- **Netīra aizdedzes svece, neatbilstoša atstarpe**
  Starp elektrodiem vai nepareizs modelis
  Aizstājiet ar jaunu aizdedzes sveci un noregulējiet atstarpi starp elektrodiem
- **Slikta kompresija**
  Galvenā dzinēja kapitālais remonts
- **Benzīnā atrodama eļļa**
  Iztukšojiet un piepildiet no jauna degvielas tvertni un karburatoru

Dzinēja pārkaršana

- **Netīrs ventilācijas reţēis**
  Notīriet ventilācijas reţēi
- **Zems eļļas līmenis vai netīra eļļa**
  Papildiniet vai mainiet eļļu
- **Netīrs dzinējs**
  Notīriet cilindra dzesējošās lāpstiňas, gaisa reţēi un trokšňu slāpētāja zonu
- **Daļēji nosprostots trokšňu slāpētājs**
  Izňemiet trokšňu slāpētāju un iztīriet to

Augsne veido kunkuļus

- **Augsne ir pārmērīgi mitra**
  Gaidiet piemērotākus augsnes apstākļus

6. отстраняване на повреди. 6. Depistarea defectelor.

(BG) Неможе да запали или запалва трудно

- **Няма бензин в резервоара**
  Напълнете резервоара с бензин
- **Дроселът не е правилно регулиран**
  Сложете дросела на позиция “FAST” (БЪРЗ)
- **Неправилно затлачване, давещ се двигател**
  Преместете дроселната клапа на позиция “RUN” или преместете дросела на позиция “FAST” (БЪРЗ) и дръпнете няколко пъти стартера, за да се прочисти газта
- **Задръстен резервоар**
  Махнете и почистете
- **Замърсен въздушен филтър**
  Махнете и изчистете или сменете с нов
- **Замърсена свещ или неподходящо разстояние**
  Почистете, регулирайте разстоянието или сменете с нова
- **Отхлабена жица**
  Проверете жицата и свеща
- **Вода в бензина или старо гориво**
  Източете горивото от резервоара и карбуратора, използвайте ново гориво и сменете свеща

Намалена или липсваща мощност на двигателя

- **Претоварен двигател**
  Нагласете пластините, регулиращи дълбочината и колелата за по-плитко оране
- **Задръстен резервоар**
  Свалете и почистете
- **Частично включено въздушно почистване**
  Махнете и почистете или сменете
- **Замърсена въздушна решетка**
  Почистете въздушната решетка
- **Замърсена свещ, неподходящо разстояние или неподходящ вид**
  Почистете, регулирайте разстоянието или сменете с нова
- **Слаба компресия**
  Основен ремонт на двигателя
- **Масло в бензина**
  Източете и напълнете резервоара и карбуратора

Прегряване на двигателя

- **Замърсена въздушна решетка**
  Почистете въздушната решетка
- **Ниско ниво на маслото или замърсено масло**
  Добавете или сменете маслото
- **Замърсен двигател**
  Почистете ребрата на цилиндъра, въздушните решетки и мястото на заглушителя
- **Частично включен заглушител**
  Махнете и почистете заглушителя

Почвата се сплъстява или става на буци

- **Земята е много влажна**
  Изчакайте за по-благоприятни почвени условия

(RO) Nu porneote sau porneote greu

- **Nu este benzină în rezervorul de carburant.**
  Umpleţi rezervorul cu benzină
- **Comanda acceleraţiei nu este reglată corespunzător**
  Puneţi comanda acceleraţiei în poziţia “FAST”.
- **Şocul incorect reglat, motor înecat**
  Puneţi comanda şocului în poziţia “RUN” (mers) sau puneţi comanda acceleraţiei în poziţia “FAST” şi trageţi de mai multe ori starterul pentru a goli motorul de benzină.
- **Rezervorului de carburant înfundat**
  Scoateţi şi curăţaţi
- **Filtrul de aer murdar**
  Scoateţi şi curăţaţi sau înlocuiţi
- **Bujie murdară sau distanţa dintre electrozi incorect reglată**
  Curăţaţi, reglaţi distanţa dintre electrozi sau înlocuiţi
- **Cabluri slăbite**
  Verificaţi cablurile şi bujia.
- **Apă în benzină sau carburant vechi**
  Goliţi rezervorul de benzină şi carburatorul, umpleţi cu carburant proaspăt şi înlocuiţi bujia.

Motorul dã rateuri sau nu are putere

- **Motor suprasolicitat**
  Trageţi jalonul de adâncime pentru a micşora adâncimea de lucru
- **Rezervorul de carburant înfundat**
  Scoateţi şi curăţaţi
- **Filtru de aer parţial înfundat**
  Scoateţi şi curăţaţi sau înlocuiţi
- **Ecranul de aer murdar**
  Curăţaţi ecranul de aer
- **Bujie murdară sau de alt tip sau distanţa**
  dintre electrozi incorect reglată
  Înlocuiţi bujia şi reglaţi distanţa dintre electrozi
- **Compresie slabă**
  Reparaţie capitală a motorului
- **Ulei în benzină**
  Drenaţi şi reumpleţi rezervorul de carburant şi carburatorul

Motorul se supraîncãlzeºte

- **Ecranul de aer murdar**
  Curăţaţi ecranul de aer
- **Nivel scăzut de ulei sau ulei murdar**
  Adăugaţi ulei sau schimbaţi-l
- **Motorul murdar**
  Curăţaţi aripioarele cilindrului, ecranul de aer şi zona tobei de eşapament
- **Tobă de eşapament parţial înfundată**
  Scoateţi şi curăţaţi toba de eşapament

Solul se face bulgări sau se adunã grãmezi

- **Solul prea ud**
  Aşteptaţi ca solul să ajungă într-o stare mai favorabilă

(RU) ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Тип:	TR 430 С задними фрезами.
Задний привод:	Воздействие сопротивления почвы на ножи ротора. Рычаги сцепления на рукоятках руля.Одна скорость переднего хода. Автоматический прерыватель безопасности (срабатывает при отпускании).
Вес:	92 кг
Транспортные колеса: (опорные колеса)	Диаметр 40 см (16") Установлены перед тормозной штангой.
Ширина обработки:	Макс. 43 см
Глубина обработки:	Макс. 15 см, измеренные на обработанной почве.
Роторы:	4 ножа, диаметр 30 см.
Скорость ротора:	190 об/мин
Руль:	Регулируемый
Двигатель:	4 - тактный, одноцилиндровый, 3.14 KW., @3600 об/мин
Уровень звуковой мощности:	97 дБ(А)
Уровень шума около ушей оператора:	86 дБ (А)
Вибрация:	2.5 M/S2
Производитель:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Испытания по уровню шума проведены в соответствии с DIN EN ISO 3744 / 95-11 на твердой земле при скорости двигателя 85% от максимальной с оператором на рабочем месте.

(EE) TEHNILISED ANDMED

Tüüp:	TR 430 Mootorkultivaator
Liikumine:	Liikumine toimub rootori töötavate nugade pinnasetakituse kaudu. Sisse- ja väljalülitamine juhtkäepidemest. Tavaline edasikäik. Turvaseadis („surnud mehe haare").
Kaal:	92 kg
Transpordirattad:	
(tugirattad).	Läbimõõt 40 cm (16"). Paigaldatud piiriku ette.
Tööala laius:	Maks. 43 cm
Tööala sügavus:	Maks. 15 cm, mõõdetud kultiveeritud pinnases.
Rootorid:	4 nuga, läbimõõt 30 cm.
Rootori kiirus:	190 r.p.m.
Juhtkäepide:	reguleeritav
Mootor:	neljataktiline, üks silinder, võimsus 3.14 KW @3600 pöördele minutis
Helitase:	97 dB(A)
Müratase operaatori	
kõrvas:	86 dB(A)
Vibratsioon:	2.5 M/S2
Tootja:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Müratasеme test vastavalt DIN EN ISO 3744 / 95-11 kõval pinnasel, kui mootor töötab 85% maksimaalse pöörete arvuga ja kohal viibib operaator.

(LT) TECHNINIAI DUOMENYS

Tipas:	TR 430
Atbulinė eiga:	Rotoriaus peilių trintis (frikcija) dirvoje. Sankabos kontrolė ant rankenų. Vienas greitis į priekį. Automatinis saugos saugiklis.
Svoris:	92 kg
Įrangos ratai:	
(atramos ratai)	Diametras 40 cm (16"). Pridėti sustabdymo strypo priekyje.
Darbinis plotis:	Max. 43 cm
Darbinis gylis:	Max. 15 cm, pamatuotas kultivuotoje dirvoje.
Rotoriai:	4 peiliai, diametras 30 cm.
Rotorių greitis:	190 r.p.m.
Rankenų strypas:	Reguliuojamas
Variklis:	4 taktai, 1cilindras, 3.14 KW, @ 3600 r.p.m.
Triukšmo lygis:	97 dB(A)
Garso lygis prie	
operatoriaus ausies:	86 dB(A)
Vibracija:	2.5 M/S^2
Gamintojas:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Triukšmo testas pagal DIN EN ISO 3744/95-11 ant kietos žemės prie 85% nuo pilno variklio greičio kartu su operatoriumi.

(LV) TEHNISKĀ INFORMĀCIJA

Modelis	TR 430
	Aizmugurē uzstādīts kultivators.
Aizmugurējā piedziņa:	Rotora asmeņu bremzēšanas darbība (berze) augsnē. Sajūga vadība uz vadības roktura. Viens ātrums uz priekšu. Automātiskā drošības izslēdzējs (automātiskā negadījumu vadība).
Svars:	92 kg
Transporta riteņi:	
(atbalsta riteņi)	Diametrs 40 cm (16"). Uzstādīti ierobežotāja stieņa priekšā.
Darba platums:	Maks. 43 cm
Darba dziļums:	Maks. 15 cm, izmērīts apstrādātā augsnē.
Rotori:	4 asmeņi, diametrs 30 cm.
Rotora ātrums:	190 rpm.
Vadības rokturis:	Regulējams
Motors:	Četru taktu, viens cilindrs, 3.14 KW @ 3600 rpm.
Skaņas jaudas līmenis:	97 dB(A)
Skaņas līmenis	
operatora ausu rajonā:	86 dB(A)
Vibrācija:	2.5 M/S2
Izgatavotājs:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Trokšņa pārbaude saskaņā ar DIN EN ISO 3744 / 95-11 uz cietas zemes ar 85% no dzinēja maksimālā ātruma ar operatoru darba vietā.

(BG) ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

Вид:	TR 430 Моторна машина за оране/копаене
Ходов механизъм:	Влачещ ход (фрикция) на въртящите се остриета в почвата. Съединител, намиращ се на ръкохватката. Единична скорост при движение напред. Автоматично изключване за безопасност (управление при ненамеса на оператор).
Тежест:	92 кг
Колела (спомагателни):	Диаметър 40 см, поставени в предната част на спирачния механизъм.
Работна ширина:	Максимум 43 см
Работна дълбочина:	Максимум 15 см, измерена в обработена почва.
Въртене на ножовете:	4 броя остриета, диаметър 30 см.
Обороти на въртене:	180 завъртания/мин.
Дръжка за управление:	Възможност за регулиране.
Двигател:	четиритактов с 1 цилиндър, мощност 3.14 KW при 3600 оборота/мин.
Ниво на звука:	97 dB(A)
Ниво на звука в ушите на оператора по време на работа на машината:	86 dB(A)
Вибрация:	2.5 M/S2
Производител:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Тествано нивото на шума в съответствие с DIN EN ISO 3744/95-11, на твърда земя, при 85% от масималния брой обороти на двигателя и в присъствието на оператор на машината.

(RO) DATE TEHNICE

Tip:	TR 430 Motocultivator montat în spate
Tracţiune spate:	Prin fricţiunea lamelor rotorului cu solul. Comenzi ambreiaj montate pe ghidon. O singură viteză pentru mers înainte. Oprire automată a motorului (comanda mortului).
Greutatea:	92 kg
Roţi transportoare:	(roţi de sprijin), diametrul 40 cm (13 ţoli), montate în faţa jalonului de adâncime.
Lăţimea de lucru:	Max. 43 cm
Adâncimea de lucru:	Max. 15 cm, măsurată în sol cultivat.
Cuţite:	cu 4 lame, diametrul 30 cm
Turaţie cuţite:	190 rot/min
Ghidon:	Reglabil
Motor:	4 timpi, 1 cilindru, 3.14 KW la 3.600 rot/min
Nivel de zgomot:	97 dB(A)
Nivel de zgomot perceput de operator:	86 dB(A)
Vibraţii:	2,5 m/s^2
Fabricant:	H.C.O.P., N.A. McRae, GA U.S.A.

Testul de zgomot efectuat conform normelor DIN EN ISO 3744 / 95-11 pe sol tare, cu motorul la 85% din turaţia maximă şi operatorul în poziţie.

(RU) **Производитель оставляет за собой право вносить изменения в изделие без предварительного уведомления.**

(EE) **Tootja jätab endale õiguse teha muutusi ilma sellest eelnevalt teatamata.**

(LT) **Gamintojas pasilieka teisć be iđankstinio pranešimo vykdyti gaminio pakeitimus.**

(LV) **Raţotājs saglabā sev tiesības veikt produkcijas modifikācijas bez papildus brīdinājuma.**

(BG) **Производителят си запазва правото да прави промени в продукта без предварително известие.**

(RO) **Fabricantul îşi rezervă dreptul de a aduce modificări produselor sale fără notificări prealabile.**

COMPLIES WITH: 2006/42/EC

Notified Body
SNCH
11, Route de Luxembourg
L-5230 Sandweiler
TUV Rheinland
No. 0499

(RU) СОДЕРЖАНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ О СООТВЕТСТВИИ ЕС

Компания Husqvarna AB, SE 561 82 Huskvarna, ШВЕЦИЯ, под свою исключительную ответственность заявляет, что представленное изделие:

Марка	**Оборудование для сельского и лесного хозяйства - Пешеходный трактор с навесным роторным культиватором**
Марка	Husqvarna
Платформа / Тип / Модель	TR430
Партия	Серийный номер с 2017 года и далее

полностью соответствует следующим директивам и нормам ЕС:

Директива/Норматив	**Описание**
2006/42/EC	"о механическом оборудовании"
2014/30/EU	"об электромагнитной совместимости"
2000/14/EC; 2005/88/EC	"об излучении шума от оборудования, размещенного вне помещения"

Применяются следующие согласованные стандарты и/или технические спецификации:

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

В соответствии с директивой 2000/14/EC, приложение V, заявленные значения звукового давления указаны в разделе технических данных настоящего руководства и в подписанной декларации соответствия ЕС.

Поставляемый пешеходный трактор с навесным роторным культиватором соответствует эталону, прошедшему контроль.

(EE) EL-I VASTAVUSDEKLARATSIOONI SISU

Meie, Husqvarna AB, SE 561 82 Huskvarna, ROOTSI, deklareerime ainuvastutusel, et kirjeldatud toode:

Kirjeldus	**Põllumajandus- ja metsamasinad – pöörleva külgemonteeritava kultivaatoriga üheteljeline aiatraktor**
Kaubamärk	Husqvarna
Platvorm/tüüp/mudel	TR430
Partii	Seerianumber alates 2017. aastast

vastab täielikult järgmistele EÜ direktiividele ja eeskirjadele:

Direktiiv/eeskiri	**Kirjeldus**
2006/42/EÜ	„masinadirektiiv”
2014/30/EL	„elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv”
2000/14/EÜ; 2005/88/EÜ	„välitingimustes kasutatavate seadmete müra direktiiv”

Kohalduvad järgmised ühtlustatud standardid ja/või tehnilised spetsifikatsioonid:

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

Vastavalt direktiivi 2000/14/EÜ lisale V on deklareeritud helitaseme väärtused toodud tehniliste andmete jaotises ja allkirjastatud EÜ vastavusdeklaratsioonis.

Tarnitud pöörleva külgemonteeritava kultivaatoriga üheteljeline aiatraktor vastab ekspertiisiks esitatud näidisele.

(LT) EB ATITIKTIES DEKLARACIJOS TURINYS

Mes, „Husqvarna AB“, SE 561 82 Huskvarna, ŠVEDIJA, savo atsakomybe pareiškiame, kad pateiktas gaminys:

Aprašymas	**Žemės ūkio ir miškininkystės mašinos – savaeigis traktorius su sumontuotu rotaciniu kultivatoriumi**
Gamintojas	Husqvarna
Platforma / tipas / modelis	TR430
Partija	Serijos numerių data nuo 2017

visiškai atitinka šias ES direktyvas ir reikalavimus:

Direktyva / reikalavimas	**Aprašas**
2006/42/EB	„dėl mašinų“
2014/30/ES	„dėl elektromagnetinio suderinamumo“
2000/14/EB; 2005/88/EB	„dėl triukšmo lauke“

Taikomi darnieji standartai ir (arba) techninės specifikacijos;

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

Pagal 2000/14/EB direktyvos V priedą nustatytosios garso vertės pateikiamos šios instrukcijos techninių duomenų skyriuje iri pasirašytoje EB atitikties deklaracijoje.

Pateiktas savaeigis traktorius su sumontuotu rotaciniu kultivatoriumi atitinka kontrolę praėjusį pavyzdį.

(LV) ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJAS SATURS

Ar šo mēs, Husqvarna AB, SE 561 82 Huskvarna, ZVIEDRIJĀ, ar pilnu atbildību apliecinām, ka šis izstrādājums:

Apraksts	**Lauksaimniecības un mežizstrādes tehnika — gājējam vadāms traktors ar uzstādītu rotējošu kultivatoru**
Zīmols	Husqvarna
Platforma/tips/modelis	TR430
Partija	Sērijas numurs, sākot no 2017

pilnībā atbilst šādām ES direktīvām un noteikumiem:

Direktīva/regula	**Apraksts**
2006/42/EK	par mašīnām
2014/30/EK	par elektromagnētisko savietojamību
2000/14/EK; 2005/88/EK	par trokšņa emisiju vidē

Ir lietoti šādi saskaņotie standarti un/vai tehniskie dati (specifikācijas):

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

Saskaņā ar direktīvas 2000/14/EK V pielikumu deklarētie skaņas līmeņi ir norādīti šīs rokasgrāmatas tehnisko datu sadaļā un parakstītajā EK atbilstības deklarācijā.

Piegādātais gājējam vadāmais traktors ar uzstādītu rotējošu kultivatoru atbilst parauga eksemplāram, kam veiktas pārbaudes.

(BG) СЪДЪРЖАНИЕ НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ НА ЕС

Ние, Husqvarna AB, SE 561 82 Huskvarna, ШВЕЦИЯ, декларираме на своя собствена отговорност, че представеният продукт:

Описание	**Машини за селското и горското стопанство – Пешеходен трактор с монтирана почвена фреза**
Марка	Husqvarna
Платформа/Вид/Модел	TR430
Партида	Сериен номер, датиращ от 2017 г. и след това

отговаря напълно на следните директиви и регламенти на ЕС:

Директива/регламент	**Описание**
2006/42/ЕО	"относно машините"
2014/30/ЕС	"относно електромагнитната съвместимост"
2000/14/ЕО; 2005/88/ЕО	"относно шумовите емисии в околната среда”

Приложените хармонизирани стандарти и/или технически спецификации са следните:

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

В съответствие с Директива 2000/14/ЕО, приложение V, декларираните стойности на звука са посочени в раздела с технически характеристики на настоящето ръководство и в подписаната Декларация за съответствие на ЕО.

Доставеният пешеходен трактор с монтирана почвена фреза съответства на екземпляра, който е преминал изпитания.

(RO) CONŢINUTUL DECLARAŢIEI DE CONFORMITATE CE

Noi, Husqvarna AB, SE 561 82 Huskvarna, SUEDIA, declarăm pe propria răspundere că produsul reprezentat:

Descriere	**Utilaje agricole şi forestiere - Tractor cu un cultivator rotativ instalat, controlat de un operator-pieton**
Marcă	Husqvarna
Platformă/Tip/Model	TR430
Lot	Serie cu data 2017 şi în continuare

volledig voldoet aan de volgende EU-richtlijnen en -regelgeving:

Richtlijn/Verordening	**Descriere**
2006/42/EG	„aferentă utilajelor”
2014/30/EU	„aferentă compatibilităţii electromagnetice”
2000/14/EG; 2005/88/EG	„privind zgomotul exterior”

Standardele armonizate şi/sau specificaţiile tehnice aplicate sunt următoarele:

EN ISO 12100, ISO 14982, EN 709, ISO 3744, EN 1032

În conformitate cu directiva 2000/14/CE, Anexa V, valorile sonore declarate sunt declarate în secţiunea Date tehnice a prezentului manual şi în Declaraţia de conformitate CE semnată.

Tractorul furnizat cu un cultivator rotativ instalat, controlat de un operator-pieton, se conformează exemplului supus examinării.

Husqvarna®

www.husqvarna.com

02.23.18 SR

Printed in U.S.A.